叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 《笨拙》（punch）(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）(punch,) 000003

4. 《笨拙》（punch）(punch,) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第1/4页

[ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['gu:t(ə)nˌbɜ:g] ['i:buk] ， [pʌntʃ] ，[ɔ:(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑ:rɪ'vɑ:ri] ，[vɒl] . - ，
The **Project** **Gutenberg** **eBook** **，** **Punch** **，** **or** **the** **London** **Charivari** **，** **Vol** **.** **101** **，**
这 项目 古腾堡 电子书 ， 冲床 ，或者 这 伦敦 查里瓦里 ，沃尔 . - ，
[dɪ'sembə(r)] - ，
December **26** **，**
十二月 - ，

古腾堡计划电子书，《笨拙》（Punch），或称《伦敦滑稽剧》（London Charivari），第101卷，12月26日，

- , [baɪ] ['veəriəs] ，['edɪtɪd] [baɪ][ef] . [si:] . ['bɜ:rnənd]
1891 **，** **by** **Various** **，** **Edited** **by** **F** **.** **C** **.** **Burnand**
- ，经过 各种各样的 ， 编辑 经过 F . C . 伯南德

1891年，作者不详，由F.C. Burnand编辑

[pʌntʃ] ，
PUNCH **，**
冲床 ，

冲床，

[ɔ:(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑ:rɪ'vɑ:ri] .
OR **THE** **LONDON** **CHARIVARI** **.**
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . - .
Vol **.** **101** **.**
沃尔 . - .

第101卷。

[dɪ'sembə(r)] - , - .
December **26** **，** **1891** **.**
十二月 - ， - .

1891年12月26日。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **301** **]**
[页 -]

[第301页]

[ə; eɪ] [kwɪə(r)] ['krɪsməs] ['pɑ:ti] .
A **QUEER** **CHRISTMAS** **PARTY** **.**
一个 酷儿 圣诞节 派对 .

一场酷儿圣诞派对。

[aɪ][rɪ'membə(r)] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [ænd; ənd] ['dresɪŋ] [tu:; tə][gəʊ][aʊt] [ə'gen] .
I **remember** **coming** **home** **and** **dressing** **to** **go** **out** **again** **.**
我 记住 未来 家 和 敷料 到 去 出去 再次 .

我记得回家后穿好衣服准备再次出门。

[ɒv; əv] [ðɪs] [səʊ][fɑ:(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] .
Of **this** **so** **far** **I** **am** **sure** **.**
的 这 所以 远的 我 是 当然 .

到目前为止，我对这一点确信无疑。

[aɪ][rɪ'membə(r)] [tu:] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][kæb] ; ['ɔ:lsəʊ][ðə; ði][kæb] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'i:] .
I **remember** **too** **taking** **a** **cab** **;** **also** **the** **cab** **taking** **me** **.**
我 记住 也 采取 一个 出租车 ; 还 这 出租车 采取 我 .

我也记得坐出租车，也记得出租车载我。

[bʌt; bət] ['ɒdli] [ɪ'nʌf] [ðəʊ] [ai] [daind] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [əʊld] [frend] ,

But	oddly	enough	though	I	dined	that	evening	with	a	very	old	friend	,
但	奇怪	足够的	尽管	我	用餐	那	晚上	和	一个	非常	老的	朋友	,

但奇怪的是，那天晚上我竟然和一位老朋友共进了晚餐。

['sʌmhaʊ] [ai] ['kænɒt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ˌem 'i:] , [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ,

somehow	I	cannot	for	the	life	of	me	,	at	this	moment	,
不知何故	我	不能	为了	这	生活	的	我	,	在	这	片刻	,

不知为何，此刻我无论如何也做不到。

[kɔ:l][tu:; tə][maɪnd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɔ:(r)][rɪ'membə(r)] [weə(r)] [hi:; hi][laɪvz; lɪvz] .

call	to	mind	his	name	or	remember	where	he	lives	.
称呼	到	头脑	他的	姓名	或者	记住	在哪里	他	生活	.

想起他的名字或者记住他住在哪里。

[haʊ'evə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ][rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [ðæt] [ai][æt; ət][wʌns][sæt] [daʊn] [nekst] [deɪ] [tu:; tə]

the	evening	was	so	remarkable	that	I	at	once	sat	down	next	day	to
这	晚上	曾是	所以	卓越	那	我	在	一次	卫星	向下	下一个	天	到

['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɔ:l] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][rɪ'membə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] ['krɪsməs] ['pɑ:ti] .

record	all	that	I	could	remember	of	this	strange	Christmas	Party	.
记录	全部	那	我	可以	记住	的	这	奇怪的	圣诞节	派对	.

当晚的经历如此令人难忘，以至于第二天我立刻坐下来，把所有我能记住的关于这场奇特圣诞派对的事情都记录了下来。

[raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɜ:(r); wə(r)] ['rɒbət] ['ɛlzˌmɪr] , ['dɔ:rɪən] [greɪ] , [sɜ:(r)] ['ælən] ['kwɔ:təˌmeɪn] ,

Round	the	table	were	ROBERT	ELSMERE	,	DORIAN	GRAY	,	Sir	ALAN	QUATERMAIN	,
圆形的	这	桌子	是	罗伯特	埃尔斯米尔	,	多里安	灰色的	,	先生	艾伦	四分之一	,

[ðə; ði]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv] - ,

the	MASTER	of	BALLANTREE	,
这	掌握	的	-	,

围坐在桌旁的是罗伯特·埃尔斯米尔、多里安·格雷、艾伦·夸特梅因爵士、巴兰特里庄园的主人。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [p'ɜ:sənz] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ˌprɪn'ses] - , — [ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ]

and	other	distinguished	persons	,	including	Princess	NAPRAXINE	,	—	a	charming
和	其他	杰出的	人	,	包括	公主	-	,	—	一个	迷人

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

以及其他杰出人士，包括娜普拉辛公主——一位迷人的女士，

[hu:] [lʊkt] [rɪ'mɑ:kəbli] [wel] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] ['velvɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [nɒt] [ɒv; əv][əʊld] [leɪs] [æt; ət]

who	looked	remarkably	well	in	her	white	velvet	with	a	knot	of	old	lace	at
WHO	看起来	非常	出色地	在	她	白色的	天鹅绒	和	一个	结	的	老的	蕾丝	在

[hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ti:] - [rəʊz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] .

her	throat	and	a	tea	-	rose	in	her	hair	.
她	喉	和	一个	茶	-	玫瑰	在	她	头发	.

她身穿白色天鹅绒长裙，脖子上系着一圈旧蕾丝，头发上别着一朵茶玫瑰，看起来格外精神。

['mɪsɪz] . , [tu:] , [lʊkt] [smɑ:t] [ɪn] [blæk] ['sætɪn] ,

Mrs	.	HAWKSBEE	,	too	,	looked	smart	in	black	satin	,
太太	.	霍克斯比	,	也	,	看起来	聪明的	在	黑色的	缎	,

霍克斯比夫人身着黑色缎子连衣裙，也显得十分干练。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [kʌt] [aʊt] [baɪ]['lɪt(ə)l] ['deɪzi] ['mɪlə(r)] ,

but	in	my	opinion	she	was	cut	out	by	little	DAISY	MILLER	,
但	在	我的	观点	她	曾是	切	出去	经过	小的	雏菊	磨坊主	,

但在我看来，她是被小黛西·米勒淘汰的。

[ə; eɪ] ['spraɪtli] [jʌŋ] ['leɪdi][frɒm; frəm] [ə'merɪkə] .

a	sprightly	young	lady	from	America	.
一个	轻快的	年轻的	女士	从	美国	.

一位来自美国的活泼年轻女士。

[maɪ][həʊst] ([aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][rɪ'membə(r)][hɪz; ɪz] [neɪm]) ['kærɪd] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv] [sə'lebrətɪz] [səʊ] [fɑː(r)] ,

My	host	(	I	wish	I	could	remember	his	name	)	carried	his	love	of	celebrities	so	far	,
我的	主持人	(	我	希望	我	可以	记住	他的	姓名	)	携带	他的	爱	的	名人	所以	远的	,

我的房东（可惜我记不起他的名字了）对名人的热爱一直延续至今。

[ðæt] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][ˌnəʊtə'raɪəti] .

that	even	his	servants	were	persons	of	considerable	notoriety	.
那	甚至	他的	仆人	是	人	的	大量	恶名	.

甚至连他的仆人都是颇有名气的人物。

[hɪz; ɪz] [hed] ['bʌtlə(r)] , [ə; eɪ][mæn] [nemd] ['mʌlˌveɪniː] , [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld]['səʊldʒə(r)] , [huː] ,

His	head	butler	,	a	man	named	MULVANEY	,	was	an	old	soldier	,	who	,
他的	头	管家	,	一个	男人	命名	穆尔瓦尼	,	曾是	一个	老的	士兵	,	WHO	,

他的首席管家名叫穆尔瓦尼，是一名老兵，

[wɪð] [ðə; ðɪ] [tuː] ['fʊtˌmen] (['fɔːməli] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] - [ɪn] - [ɑːmz]) [hæd; həd] [biːn] [nəʊn] [ɪn] ['ɪndiə][baɪ][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] " ['səʊldʒəz] [θriː] . "

with	the	two	footmen	(	formerly	his	companions	-	in	-	arms	)	had	been	known	in	India	by	the	name	of	"	Soldiers	Three	.	"
和	这	二	侍从	(	以前	他的	同伴	-	在	-	武器	)	有	到过	已知	在	印度	经过	这	姓名	的	"	士兵	三	.	"

他和另外两名步兵（以前是他的战友）在印度被称为"三号士兵"。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] , [ɔːl'ðəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] ['rʌʃ(ə)n] [ˌɪnflu'enzə] ,

"	It	was	so	good	of	you	to	come	,	although	your	husband	had	Russian	influenza	,
"	它	曾是	所以	好的	的	你	到	来	,	虽然	你的	丈夫	有	俄语	流感	,

"尽管你丈夫得了俄罗斯流感，你还是能来真是太好了。"

" [ri'mɑːk] ['aʊə(r)][həʊst][tuː; tə] ['ʌnə] [kə'rɛnɪnə] , [huː] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɒn][hɪz; ɪz][left] .

"	remarked	our	host	to	ANNA	KARENINA	,	who	was	seated	on	his	left	.
"	评论	我们的	主持人	到	安娜	卡列尼娜	,	WHO	曾是	坐着	在	他的	左边	.

"我们的主人对坐在他左边的安娜·卡列尼娜说道。"

" [maɪ][dɪə(r)] [frend] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] [dɪ'laɪtɪd] ;

"	My	dear	friend	,	"	she	replied	,	"	I	was	only	too	delighted	;
"	我的	亲爱的	朋友	,	"	她	回复	,	"	我	曾是	仅有的	也	高兴极了	;

"我亲爱的朋友，"她回答说，"我真是太高兴了；

[fɔː(r); fə(r)] ['riːəli] [maɪ] ['hʌzbənd] [kræks] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] - [dʒɔɪnts][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['leɪtli] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][səʊ] ['nɜːvəs] ,

for	really	my	husband	cracks	his	finger	-	joints	so	much	more	lately	,	and	it	makes	me	so	nervous	,
为了	真的	我的	丈夫	裂缝	他的	手指	-	关节	所以	很多	更多的	最近	,	和	它	制作	我	所以	紧张的	,

最近我丈夫掰手指关节的次数明显增多，这让我很担心。

[ðæt] [aɪ]['ɒf(ə)n] [θɪŋk] ,

that	I	often	think	,
那	我	经常	思考	,

我常常这样想，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . - ['sʌmtaɪmz] [kɔːlz][ɒn][maɪ][deɪ][æt; ət][həʊm] ,

if	it	were	not	that	Mr	.	WRONGSKY	sometimes	calls	on	my	day	at	home	,
如果	它	是	不是	那	先生	.	-	有时	呼叫	在	我的	天	在	家	,

如果不是 WRONGSKY 先生有时会在我休息的时候打电话来，

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bɔːd] [tuː; tə] [deθ] ! "

I	am	sure	I	should	be	bored	to	death	!	"
我	是	当然	我	应该	是	无聊的	到	死亡	!	"

我肯定会无聊死的！

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[ai] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [ɪz] ! " [sed] ['hedə] ['geɪblər] , ['nɒdɪŋ] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

I	know	what	that	is	!	"	said	HEDDA	GABLER	,	nodding	sympathetically	.
我	知道	什么	那	是	!	"	说	赫达	加布勒	,	点头	同情地	.

“我知道那是什么！”海达·加布勒同情地点点头说道。

" [maɪ] ['hʌzbənd] , [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] , [sed] - ['fænsi] [ðæt] ! -

"	My	husband	,	when	he	heard	I	wanted	to	come	to	-	day	,	said	'	Fancy	that	!	'
"	我的	丈夫	,	什么时候	他	听到	我	通缉	到	来	到	-	天	,	说	-	想要	那	!	-

“我丈夫听说我今天想来，就说‘真是没想到！’”

[ænd; ənd][ai] ['riːəli] [felt][ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [θrəʊn] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][hɪm] .

and	I	really	felt	I	could	have	thrown	something	at	him	.
和	我	真的	毛毡	我	可以	有	抛掷	某物	在	他	.

我当时真的感觉自己可以朝他扔东西。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['ɪrɪteɪtɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

They	are	so	irritating	,	"	she	added	,
他们	是	所以	令人恼火的	,	"	她	额外	,

“他们太烦人了，”她补充道。

[wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] [θə'rɛz] ['rækwɪn] [huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['veri] ['saɪlənt][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)]

with	a	glance	at	THÉRÈSE	RAQUIN	who	was	sitting	very	silent	at	the	other
和	一个	瞥一眼	在	特蕾莎	拉奎因	WHO	曾是	坐着	非常	沉默的	在	这	其他

[end][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ['sɒftli] [kə'resɪŋ] [ə; eɪ][fruːt] - [naɪf] .

end	of	the	table	softly	caressing	a	fruit	-	knife	.
结尾	的	这	桌子	轻轻	爱抚	一个	水果	-	刀	.

她瞥了一眼坐在桌子另一端、静静地抚摸着水果刀的特蕾丝·拉金。

" [ɑː] ! " [saɪd] ['dɔːrɪən] [greɪ] ,

"	Ah	!	"	sighed	DORIAN	GRAY	,
"	啊	!	"	叹了口气	多里安	灰色的	,

“啊！”多里安·格雷叹了口气。

[æz; əz][hiː; hi] [dip] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['teɪpə(r)] ['fɪŋgəz] [ɪn][ə; eɪ] [red] ['kɒpə(r)] [bəʊl] [ɒv; əv][rəʊz] - ['wɔːtə(r)] .

as	he	dipped	his	white	taper	fingers	in	a	red	copper	bowl	of	rose	-	water	.
作为	他	浸入	他的	白色的	锥形	手指	在	一个	红色的	铜	碗	的	玫瑰	-	水	.

他将修长纤细的手指浸入盛有玫瑰水的红铜碗中。

" [ai][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [laɪf] .

"	I	have	had	an	exquisite	life	.
"	我	有	有	一个	精美的	生活	.

“我拥有过一段精彩的人生。”

[ai][hæv; həv] [drʌŋk] ['diːpli] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] .

I	have	drunk	deeply	of	everything	.
我	有	醉	深	的	一切	.

我已将一切深深地饮尽。

[ai][hæv; həv] [krʌʃt] [ðə; ði] [greɪps] [ə'genst] [maɪ] ['pælət] .

I	have	crushed	the	grapes	against	my	palate	.
我	有	碎	这	葡萄	反对	我的	味蕾	.

我把葡萄碾碎在了我的味蕾上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl] [biːn] [tuː; tə][ˌem 'iː][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] .

And	it	has	all	been	to	me	no	more	than	the	sound	of	music	.
和	它	有	全部	到过	到	我	不	更多的	比	这	声音	的	音乐	.

对我而言，这一切不过是音乐而已。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt] ['mɑːd] [ˌem 'iː] .

It	has	not	marred	me	.
它	有	不是	受损	我	.

这并没有给我带来负面影响。

[ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] .

I	am	still	the	same	.
我	是	仍然	这	相同的	.

我还是老样子。

[mɔː(r)][səʊ] , [ɪf] ['eniθɪŋ] . "

More	so	,	if	anything	.	"
更多的	所以	, 如果		任何事物	.	"

更是如此。"

" [ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wʌn][ə'nʌðə(r)] , [pə'hæps] , ['mɪstə(r)] . [greɪ] , " [sed]

"	I	think	we	ought	to	understand	one	another	,	perhaps	,	Mr	.	GRAY	,	"	said
"	我	思考	我们	应该	到	理解	一	其他	,	也许	,	先生	.	灰色的	,	"	说

['rɒbət] ['ɛlzˌmɪr] ,

ROBERT	ELSMERE	,
罗伯特	埃尔斯米尔	,

"我想我们应该互相理解一下，格雷先生，"罗伯特·埃尔斯米尔说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [sens] [ɒv; əv] [ə'preʃn] .

with	a	quick	sense	of	oppression	.
和	一个	快的	感觉	的	压迫	.

一种强烈的压迫感油然而生。

" [ai] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv] [kɔːs] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [bʊks] .

"	I	know	your	opinions	of	course	from	your	books	.
"	我	知道	你的	意见	的	课程	从	你的	图书	.

"我当然从你的书中了解你的观点。"

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [maɪn][æz; əz][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn][mʌst; məst][biː; bi] .

You	know	what	mine	as	an	honest	man	must	be	.
你	知道	什么	矿	作为	一个	诚实的	男人	必须	是	.

你知道作为一个诚实的人，我应该有什么样的价值观。

[maɪ] ['kɒnʃəns] [fə'bidz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['eniθɪŋ] . "

My	conscience	forbids	me	to	discuss	anything	.	"
我的	良心	禁止	我	到	讨论	任何事物	.	"

我的良心不允许我讨论任何事情。

" [maɪ][dɪə(r)] ['ɛlzˌmɪr] , " [rɪ'tɜːnd] ['dɔːrɪən] , " [doʊnt] [dɪ'siːv] [jɔː'self] .

"	My	dear	ELSMERE	,	"	returned	DORIAN	,	"	don't	deceive	yourself	.
"	我的	亲爱的	埃尔斯米尔	,	"	返回	多里安	,	"	不	欺骗	你自己	.

"我亲爱的埃尔斯米尔，"多里安回答道，"不要自欺欺人。"

[laɪf] [ɪz][nɒt] ['gʌvənd] [baɪ] [wɪl] [ɔː(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

Life	is	not	governed	by	Will	or	Intention	.
生活	是	不是	受统治	经过	将要	或者	意图	.

生命并非由意志或意图所支配。

[laɪf] [hæz; həz] [biːn] [maɪ] [ɑːt] .

Life	has	been	my	Art	.
生活	有	到过	我的	艺术	.

生命就是我的艺术。

[ai] [hæv; həv] [set] [maɪ'self] [tuː; tə] ['mjuːzɪk] .

I	have	set	myself	to	music	.
我	有	放	我	到	音乐	.

我为自己谱写了一首歌。

[maɪ] [deɪz] [hæv; həv] [biːn] [maɪ] ['sɒnɪts] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [nɒt] [hɜːt] [ˌem 'iː] .

My	days	have	been	my	sonnets	,	and	it	has	not	hurt	me	.
我的	天	有	到过	我的	十四行诗	,	和	它	有	不是	伤害	我	.

我的日子就是我的十四行诗，而这并没有伤害我。

[ai] [ˌeɪ 'em] [æz; əz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['evə(r)] .

I	am	as	good	-	looking	as	ever	.
我	是	作为	好的	-	寻找	作为	曾经	.

我依然帅气如初。

" [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kuːl] , ['flaʊə(r)] - [laɪk] [hændz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] ['bɔɪɪʃ] [smaɪl] , [hiː; hi]

"	And	with	his	cool	,	flower	-	like	hands	,	and	his	charming	boyish	smile	,	he
"	和	和	他的	凉爽的	,	花	-	喜欢	双手	,	和	他的	迷人	男孩气	微笑	,	他

[lɪt] [ə; eɪ] [gəʊld] - [tɪpt] [ˌsɪgə'ret] ,

lit	a	gold	-	tipped	cigarette	,
点燃	一个	金子	-	倾斜	卷烟	,

"他用那双冰凉如花的手，带着迷人的少年笑容，点燃了一支金头香烟。"

['ɒfərɪŋ] [wʌn] [tuː; tə] [ˌprɪn'ses] - .

offering	one	to	Princess	NAPRAXINE	.
提供	一	到	公主	-	.

向荼普生公主献上一份。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [sɪ'gɑː(r)] - [keɪs] , [im'brɔidəd] [wɪð] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv]

She	refused	it	,	but	produced	a	cigar	-	case	,	embroidered	with	the	arms	of
她	拒绝	它	,	但	生产	一个	雪茄	-	案件	,	绣花	和	这	武器	的

[ðə; ði] - ,

the	NAPRAXINES	,
这	-	,

她拒绝了，但拿出了一个雪茄盒，上面绣着荼普生乐队的队徽。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [sɪ'gɑː(r)] .

from	which	she	took	a	very	large	cigar	.
从	哪个	她	采取	一个	非常	大的	雪茄	.

她从中取出了一根很大的雪茄。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] ['feləʊ] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

"	I	should	like	to	take	that	fellow	out	on	the	river	with	me	,
"	我	应该	喜欢	到	拿	那	同伴	出去	在	这	河	和	我	,

"我真想带那家伙一起去河上玩玩。"

" ['mʌtə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bəʊtɪŋ] ['triːəʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frendz] .

"	muttered	one	of	the	boating	trio	to	his	friends	.
"	低声说道	一	的	这	划船	三人组	到	他的	朋友们	.

"划船的三人中的一人低声对他的朋友们说道。"

" [ænd; ənd] [draʊn] [hɪm] , " [sed] [ə'nʌðə(r)] .

"	And	drown	him	,	"	said	another	.
"	和	溺水	他	,	"	说	其他	.

"把他淹死，"另一个人说。

" [ɔː(r)][set] [ˌmɔntmə'rensi] [æt; ət][hɪm] , " [sed] [ðə; ði] [θɜːd] .

"	Or	set	MONTMORENCY	at	him	,	"	said	the	third	.
"	或者	放	蒙莫朗西	在	他	,	"	说	这	第三	.

“或者派蒙莫朗西去对付他，”第三个人说。

[ðiːz] [θriː] [men] , [huː] , [ɒn][ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l] , [hæd; həd] [biːn] ['rɑːðə(r)] ['bæʃfl] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm]

These	Three	Men	,	who	,	on	their	arrival	,	had	been	rather	bashful	,	had	become
这些	三	男人	,	WHO	,	在	他们的	到达	,	有	到过	相当	害羞的	,	有	变得

,

,

,

这三个男人，刚来时还有些腼腆，后来却变得.....

['djʊərɪŋ][ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv] [dɪ'mɒlɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['pʊdɪŋ] [wɪð] ['faɪə(r)] - ['brændi] [sɔːs] ,

during	the	process	of	demolishing	the	Christmas	pudding	with	fire	-	brandy	sauce	,
期间	这	过程	的	拆除	这	圣诞节	布丁	和	火	-	白兰地	酱	,

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [helpt] [ðəm'selvz] ['plentɪfəli] ,

to	which	they	helped	themselves	plentifully	,
到	哪个	他们	帮助	他们自己	大量	,

在狼吞虎咽地享用淋着白兰地酱汁的圣诞布丁的过程中，他们尽情地品尝着这道美味。

[ðə; ði][məʊst] ['tʃɪəf(ə)l] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

the	most	cheerful	of	all	the	company	.
这	最多	快乐	的	全部	这	公司	.

公司里最开朗的人。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ænd; ənd] [lɑːft] ['laʊdli] , [ə'ljuːd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['ɛlzˌmɪr] [æz; əz] " [əʊld][skweə(r)] -

They	talked	and	laughed	loudly	,	alluded	to	Mr	.	ELSMERE	as	"	Old	Square	-
他们	谈话	和	笑了	高声	,	暗示	到	先生	.	埃尔斯米尔	作为	"	老的	正方形	-

[təʊz] " ;

toes	"	;
脚趾	"	;

他们大声谈笑，戏称埃尔斯米尔先生为“老方脚趾”;

[ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ][mɔː(r)] [dɪs'gaɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['evɪdənt][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] .

and	made	no	more	disguise	of	the	evident	admiration	with	which	Mrs	.
和	制成	不	更多的	伪装	的	这	明显	钦佩	和	哪个	太太	.

[hæd; həd][ɪn'spaɪəd][ðem; ðəm] ,

HAWKSBEE	had	inspired	them	,
霍克斯比	有	灵感	他们	,

他们不再掩饰对霍克斯比夫人由衷的钦佩之情。

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['vaɪələnt][dɪs'laɪk] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'siːvd] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [greɪ]

than	they	did	of	the	violent	dislike	they	had	conceived	for	Mr	.	GRAY
比	他们	做过	的	这	暴力	不喜欢	他们	有	构思	为了	先生	.	灰色的

.

:

.

比起他们对格雷先生的强烈厌恶，他们更甚。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] [les] [ænd; ənd] [les] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'trəʊl][ðeə(r)]['ækʃ(ə)nz] ,

They	were	growing	less	and	less	able	to	control	their	actions	,
他们	是	生长	较少的	和	较少的	有能力的	到	控制	他们的	行动	,

他们越来越难以控制自己的行为。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['sɒri] [wen] [ðə; ði][taɪm] [ə'raɪvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['leɪdɪz] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)] ,

and	I	was	not	sorry	when	the	time	arrived	for	the	ladies	to	retire	,
和	我	曾是	不是	对不起	什么时候	这	时间	到达的	为了	这	女士们	到	退休	,

当女士们退休的时候，我一点也不觉得遗憾。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd]['rɑːðə(r)] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ['duːɪŋ] ,
which **they** **did** **rather** **earlier** **than** **they** **had** **intended** **doing** **,**
哪个 他们 做过 相当 早些时候 比 他们 有 故意的 正在做 ,

他们比原计划更早地完成了这项工作。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [ɪl] - ['tempə(r)][ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][daɪ'ænə][ɒv; əv][ðə; ði]
owing **to** **a** **sudden** **display** **of** **ill** **-** **temper** **on** **the** **part** **of** **DIANA** **of** **the**
欠款 到 一个 突然 展示 的 患病的 - 脾气 在 这 部分 的 戴安娜 的 这
['krɒsweɪz] .
Crossways **.**
十字路口 .

由于十字路口的戴安娜突然发脾气。

[ðeɪ] [ɔːl] [wɪð'druː] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [huː] , [ə'ledʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
They **all** **withdrew** **,** **with** **the** **exception** **of** **the** **Princess** **,** **who** **,** **alleging** **that** **it**
他们 全部 退出 , 和 这 例外 的 这 公主 , WHO , 指控 那 它
[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['kʌstəm] ,
was **a** **Russian** **custom** **,**
曾是 一个 俄语 风俗 ,

除了公主之外，其他人都退出了。公主声称这是俄罗斯的习俗。

[rɪ'meɪnd] [wɪð] [ˌjuː 'es] , ['smәʊkɪŋ] , [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ['kʊməl] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sæməvɑː(r)] .
remained **with** **us** **,** **smoking** **,** **and** **drinking** **kümmel** **out** **of** **a** **Samovar** **.**
剩余 和 我们 , 吸烟 , 和 喝 库梅尔 出去 的 一个 茶炊 .

他们和我们待在一起，抽着烟，用茶炊喝着茴香酒。

[ɪ'miːdiətli] [ə'pɒn][ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] , ['rɒbət] ['ɛlzˌmɪr] [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz]
Immediately **upon** **the** **departure** **of** **the** **ladies** **,** **ROBERT** **ELSMERE** **resumed** **his**
立即地 之上 这 离开 的 这 女士们 , 罗伯特 埃尔斯米尔 恢复 他的
['ɑːgjumənt] .
argument **.**
争论 .

女士们离开后，罗伯特·埃尔斯米尔立即继续他的论点。

" [aɪ][hæv; həv][nɒt] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] ,
" **I** **have** **not** **,** **"** **he** **said** **,** **in** **a** **low** **tone** **,**
" 我 有 不是 , " 他 说 , 在 一个 低的 语气 ,

“我没有，”他低声说道。

" ['ruːtɪd] [ʌp][ðə; ði][məʊst]['seɪkrɪd] [grəʊθ] [ɒv; əv][laɪf][æz; əz][ə; eɪ] ['keələs] [tʃaɪld] ['devəsteit] [hɪz; ɪz]
" **rooted** **up** **the** **most** **sacred** **growths** **of** **life** **as** **a** **careless** **child** **devastates** **his**
" 根 向上 这 最多 神圣 增长 的 生活 作为 一个 粗心 孩子 毁灭性的 他的
['gɑːd(ə)n] . "
garden **.** **"**
花园 . "

“如同粗心的孩子毁坏自己的花园，连根拔起生命中最神圣的植物。”

" [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [jet] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] - [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɜːn] - [kəʊt][ɔː(r)][ə; eɪ]
" **I** **have** **never** **yet** **heard** **of** **a** **DURRISDEER** **who** **was** **a** **turn** **-** **coat** **or** **a**
" 我 有 绝不 然而 听到 的 一个 - WHO 曾是 一个 转动 - 外套 或者 一个
[spaɪ] ,
spy **,**
间谍 ,

“我从未听说过哪个杜里斯迪尔家族的人是叛徒或间谍。”

" [riˈmɑːk] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] - , ['kæʒuəli] .
" **remarked** **the** **MASTER** **of** **BALLANTREE** **,** **casually** **.**
" 评论 这 掌握 的 - , 随意地 .

“巴兰特里镇的镇长漫不经心地说道。”

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [əˈnʌðə(r)] [ˈstɔːri] , " [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt] [ˈkɜːn(ə)l] [ˈgædzbi] , [ˈstrəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ]
but that is another story , " objected Colonel GADSBY , stroking his long
但 那 是 其他 故事 , " 反对 上校 加兹比 , 抚摸 他的 长的
[ˈmʌstæʃ; məˈstɑːʃ] .
moustache .
胡子 .

“但那是另一个故事了，”加兹比上校一边抚摸着他长长的胡须一边反驳道。

" [aɪ][kæn; kən] [bɪˈliːv] [ˈeniθɪŋ] , " [sed] [ˈdɔːrɪən] [greɪ] , " [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][kwaɪt]
" I can believe anything , " said DORIAN GRAY , " as long as it is quite
" 我 能 相信 任何事物 , " 说 多里安 灰色的 , " 作为 长的 作为 它 是 相当
[ɪnˈkredəb(ə)l] . "
incredible . "
极好的 . "

“只要足够不可思议，我什么都信，”道林·格雷说。

" [əʊ] ! [ðen] [jʊd] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈstɔːri][əʊld] [bæt] , [ðə; ði] [ˈfɪʃəmən] , [təʊld][ˌjuː ˈes][əˈbaʊt][ðə; ði]
" Oh ! Then you'd believe that story old BATT , the fisherman , told us about the
" 哦 ! 然后 你会 相信 那 故事 老的 击球 , 这 渔夫 , 讲述 我们 关于 这
[paɪk][æt; ət] [ˈgɔːrɪŋ] !
pike at Goring !
梭鱼 在 戈林 !

“哦！那你就会相信老渔夫巴特给我们讲的关于戈林梭鱼的故事了！”

" [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈtriːəʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [kənˈtemptʃuəs] [lɑːf] .
" said one of the trio , with a contemptuous laugh .
" 说 一 的 这 三人组 , 和 一个 轻蔑的 笑 .

“三人中的一人轻蔑地笑着说。”

[ænd; ənd][hɪə(r)][wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌnˈfɔːtʃənət] [ˈɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [brəʊk] [ʌp][ˈaʊə(r)] [ˈpɑːti] .
And here we come to the unfortunate incident which broke up our party .
和 这里 我们 来 到 这 不幸 事件 哪个 打破 向上 我们的 派对 .

接下来要讲的就是导致我们聚会破裂的那件不幸事件。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ˈɔːlweɪz] [bleɪm] [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .
I shall always blame the Princess for this .
我 将 总是 责备 这 公主 为了 这 .

我永远都会把这件事归咎于公主。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪð] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈleɪdɪz] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈnevə(r)]
If she had gone to the drawing - room with the other ladies , it would never
如果 她 有 已消失 到 这 绘画 - 房间 和 这 其他 女士们 , 它 会 绝不
[hæv; həv] [ˈhæpənd] .
have happened .
有 发生 .

如果她和其他女士一起去了客厅，这件事就不会发生了。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kənˈsɪdəd] [hɜːˈself] [ɪnˈsʌlt] [baɪ][ə; eɪ] [rɪˈmɑːk] [ɒv; əv] [ˈdɔːriənz] , [wɪtʃ] [aɪ]
It appears that she considered herself insulted by a remark of DORIAN's , which I
它 出现 那 她 经过考虑的 她自己 受辱 经过 一个 评论 的 多里安的 , 哪个 我
[θɔːt] [ˈɪnəs(ə)nt] [ɪˈnʌf] .
thought innocent enough .
想法 清白的 足够的 .

她似乎认为多里安的一句话冒犯了她，而我认为那句话并无恶意。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [ðæt] " [ɔːl] [ɑːt] [ɪz] [kwaɪt] ['juːsləs] .

I	think	it	was	,	that	"	All	Art	is	quite	useless	.
我	思考	它	曾是	,	那	"	全部	艺术	是	相当	无用	.

我认为那句话是："所有艺术都是毫无用处的。"

" [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðɪs] [səʊ] ['pɜːsənəli] — ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

"	Why	she	should	have	taken	this	so	personally	—	whether	she	thought	he	was
"	为什么	她	应该	有	已采取	这	所以	亲自	—	无论	她	想法	他	曾是

[əˈljuːd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [nɑːˈsɪsəs] - [laɪk] [kəmˈplekʃ(ə)n] ,

alluding	to	her	Narcissus	-	like	complexion	,
暗示	到	她	纳西索斯	-	喜欢	肤色	,

"她为什么会如此在意这件事——无论她是否认为他是在暗指她如纳西索斯般美丽的容颜，

[ɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [welθ] [ɒv; əv] ['luːmɪnəs] [heə(r)] — [ai] ['kænɒt] [seɪ] .

or	her	wealth	of	luminous	hair	—	I	cannot	say	.
或者	她	财富	的	发光的	头发	—	我	不能	说	.

还是她那浓密亮泽的秀发——我无法断言。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] — [ðəʊ] [ai] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] ['iːv(ə)n] ['wɪspəd] [tuː; tə] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l]

At	any	rate	—	though	I	would	not	have	it	even	whispered	to	poor	little
在	任何	速度	—	尽管	我	会	不是	有	它	甚至	低声说道	到	贫穷的	小的

[dʒɪm] ,

JIM	,
吉姆	,

总之——虽然我连让可怜的小吉姆听到这件事都不愿意，

[huː] , ['biːɪŋ] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [wel] , [hæd; həd] [biːn] [kwaɪt] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['səʊfə] ,

who	,	being	far	from	well	,	had	been	quite	unable	to	leave	his	sofa	,
WHO	,	存在	远的	从	出色地	,	有	到过	相当	无法	到	离开	他的	沙发	,

他身体状况很差，根本无法离开沙发。

— [ai] [seɪ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ai] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ,

—	I	say	,	at	any	rate	,	I	,	for	one	,
—	我	说	,	在	任何	速度	,	我	,	为了	一	,

——至少我个人是这么说的。

[felt] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [hæd; həd] ['teɪkən] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['kʊməl] [æz; əz] [wɒz; wəz]

felt	convinced	that	the	Princess	had	taken	quite	as	much	kümmel	as	was
毛毡	确信	那	这	公主	有	已采取	相当	作为	很多	库梅尔	作为	曾是

[gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

good	for	her	,
好的	为了	她	,

确信公主已经摄入了足够多的茴香油，这对她有益。

['ʌðəwaɪz] , [haʊ] [kʊd; kəd] ['eni] [wʌn] ,

otherwise	,	how	could	any	one	,
否则	,	如何	可以	任何	一	,

否则，任何人怎么可能……

[ɪkˈsept] [maɪ] [əʊld] [frend] ['ælɪs] [diː] - [əˈkaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɜːdʒɪŋ] [ðə; ði] [θriː]

except	my	old	friend	ALICE	DE	VONDERLAND	account	for	her	urging	the	Three
除了	我的	老的	朋友	爱丽丝	德语	-	帐户	为了	她	敦促	这	三

[men] ,

Men	,
男人	,

除了我的老朋友爱丽丝·德·冯德兰之外，她应该解释一下她为何敦促这三个人。

[ɔːl'redi] [fɑː(r)] [gɒn] , [tuː; tə][gəʊ] [stɪl] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə] " [prə'tekt][hɜː(r); hə(r)] ['ɒnə(r)] , "

already	far	gone	,	to	go	still	farther	,	and	to	"	Protect	her	honour	,	"
已经	远的	已消失	,	到	去	仍然	更远	,	和	到	"	保护	她	荣誉	,	"

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrmd] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	she	termed	it	,
作为	她	称为	它	,

已经走得太远，还要走得更远，而且为了"捍卫她的荣誉"，正如她所说的那样。

" [baɪ]['waɪpɪŋ] [aʊt][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ['ɒfəd] [tuː; tə][ðə; ði] - !

"	by	wiping	out	the	insult	offered	to	the	NAPRAXINES	!
"	经过	擦拭	出去	这	侮辱	提供	到	这	-	!

"通过消除对荼普生的侮辱！"

" [ðə; ði] [θriː] [men] [tʊk] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] ['lɪtərəli] .

"	The	Three	Men	took	the	suggestion	literally	.
"	这	三	男人	采取	这	建议	字面上地	.

"这三个人完全按照这个建议做了。"

[ə; eɪ][waɪld] [siːn] [ɪn'sjuː] .

A	wild	scene	ensued	.
一个	荒野	场景	随后	.

随后场面一片混乱。

['ʃaʊtɪŋ] ['waɪldli] , " [wiːl; wɪl][spɔɪl][jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !

Shouting	wildly	,	"	We'll	spoil	your	beauty	for	you	!
喊叫	疯狂地	,	"	出色地	剧透	你的	美丽	为了	你	!

疯狂地喊道："我们会毁了你的美貌！"

" [wʌn][tɔː(r)][ðə; ði]['flaʊə(r)][aʊt][ɒv; əv] ['dɔːriənz] [kəʊt] ,

"	one	tore	the	flower	out	of	DORIAN's	coat	,
"	一	撕裂	这	花	出去	的	多里安的	外套	,

"有人从多里安的外套上扯下了那朵花，

[ə'nʌðə(r)] [θruː] [ðə; ði] [red] ['kɒpə(r)] [bəʊl] [ɒv; əv][rəʊz] - ['wɔːtə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] , [ə; eɪ] [θɜːd] ,

another	threw	the	red	copper	bowl	of	rose	-	water	at	his	head	,	a	third	,
其他	扔	这	红色的	铜	碗	的	玫瑰	-	水	在	他的	头	,	一个	第三	,

另一人将盛着玫瑰水的红铜碗扔向他的头部，第三人，

[wɪð] [ðə; ði] [ʌn'kɒmənli] ['vʌlgə(r)][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] , " [ɑːt][biː; bi] [bləʊd] !

with	the	uncommonly	vulgar	exclamation	,	"	Art	be	blowed	!
和	这	不寻常地	庸俗	感叹	,	"	艺术	是	吹	!

伴随着极其粗俗的感叹："艺术被吹散了！"

[wiːl; wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['saɪəns] !

we'll	show	you	some	science	!
出色地	展示	你	一些	科学	!

我们将向你展示一些科学知识！

" [strʌk] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [mæn][ə; eɪ]['vaɪələnt] [bləʊ] [ɒn][ðə; ði][nəʊz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst] .

"	struck	the	unfortunate	man	a	violent	blow	on	the	nose	with	his	clenched	fist	.
"	击	这	不幸	男人	一个	暴力	吹	在	这	鼻子	和	他的	紧握	拳头	.

"他用紧握的拳头狠狠地打了那名不幸男子的鼻子一拳。

[haʊ] [ðə; ði] [siːn] [mait] [hæv; həv] [endid] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] [ɒv; əv]

How	the	scene	might	have	ended	but	for	the	sudden	intervention	of
如何	这	场景	可能	有	结束	但	为了	这	突然	干涉	的

['mʌlˌveɪniː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] ,

MULVANEY	and	his	companions	,
穆尔瓦尼	和	他的	同伴	,

若非穆尔瓦尼及其同伴的突然介入，这场戏可能会以这样的方式结束。

[ai] ['kænɒt] [seɪ] .
I cannot say .
我 不能 说 .

我无法回答。

[ɪn][ðə; ði]['streɪndʒɪst]['daɪəlekt] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [ʌn'kuːθ] [əʊθs] ,
In the strangest dialect , and with the most uncouth oaths ,
在 这 最奇怪的 方言 , 和 和 这 最多 粗野 誓言 ,

用最怪异的方言，夹杂着最粗俗的咒骂，

[ðeɪ] ['lɪtərəli] " [went] [fɔː(r); fə(r)] " [ðə; ði] [θriː] ['bəʊtɪŋ] [men] .
they literally " went for " the Three Boating Men .
他们 字面上地 " 去 为了 " 这 三 划船 男人 .

他们真的"去找"了三个划船的人。

[ðə; ði][ə'kwætɪk] ['tʃæmpiənz] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'pliːtli] [di'mɔliʃt] [baɪ][ðə; ði]['səʊldʒəz] [θriː] .
The aquatic champions were completely demolished by the Soldiers Three .
这 水 冠军 是 完全地 已拆除 经过 这 士兵 三 .

水上冠军队被三勇士彻底击败。

[ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['bʌtlə(r)] , " [ðeə(r)] [ʃɜːt] - [frʌnts] [wɜː(r); wə(r)] ['krʌmpld] - - .
In the words of the butler , " Their shirt - fronts were crumpled ' orrid .
在 这 字 的 这 管家 , " 他们的 衬衫 - 前线 是 皱巴巴的 - - .

用管家的话说，"他们的衬衫前襟皱巴巴的，惨不忍睹。"

" [ðə; ði] [θriː] [juːðz] , [ɪn][ə; eɪ] ['pɪtiəbl] [steɪt] , [left][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ,
" The three youths , in a pitiable state , left the house with the Princess ,
" 这 三 青年 , 在 一个 可怜的 状态 , 左边 这 房子 和 这 公主 ,

"三个年轻人衣衫褴褛，和公主一起离开了房子。"

[ænd; ənd] [went] [ɒf] [ɔːl] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] - ,
and went off all together in a droschki ,
和 去 离开 全部 一起 在 一个 - ,

然后他们一起乘着一辆小火车离开了。

[ðə; ði]['draɪvə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɔː(r)][ə; eɪ] [bædʒ] [ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn'skraɪbd] , " ['joʊzɛf] - .
the driver of which wore a badge on which was inscribed , " JOSEF HATTONSKI .
这 司机 的 哪个 穿着 一个 徽章 在 哪个 曾是 铭文 , " 约瑟夫 - .

司机佩戴着一枚徽章，上面刻着"JOSEF HATTONSKI"。

[baɪ]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][zɑː(r)] .
By Order of the CZAR .
经过 命令 的 这 沙皇 .

奉沙皇之命。

" ['dɔːrɪən] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪ'skeɪpt] ,
" DORIAN had already escaped ,
" 多里安 有 已经 逃脱 ,

"多里安已经逃脱了，

['beərɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['kaʊntənəns] [ðə; ði] [ɪm'pres] [ɒv; əv][fɪsts][ænd; ənd][ðə; ði] [steɪnz][ɒv; əv]
bearing on his handsome countenance the impress of fists and the stains of
轴承 在 他的 英俊的 面容 这 令人印象深刻 的 拳头 和 这 污渍 的
['flætnd] [mɪns] - [paɪz] .
flattened mince - pies .
扁平的 剁碎 - 馅饼 .

他英俊的脸上留下了拳头的印记和压扁的肉馅饼的污渍。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑːt] . . . [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] .
For my own part . . . I don't know how I managed to get away .
为了 我的 自己的 部分 . . . 我 不 知道 如何 我 管理 到 得到 离开 .

至于我自己……我不知道我是怎么逃脱的。

[ai] [sə'pəʊz] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['rendəd] [ɪn'sensəb(ə)l][baɪ][ə; eɪ] ['kændlstɪk] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

I	suppose	I	must	have	been	rendered	insensible	by	a	candlestick	which	was
我	认为	我	必须	有	到过	渲染	麻木不仁	经过	一个	烛台	哪个	曾是

[θrəʊn] [æt; ət][ˌem 'iː] .

thrown	at	me	.
抛掷	在	我	.

我猜想，我一定是遭到了扔向我的烛台的袭击，被打晕了。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , ['hævɪŋ] ['tʌmbld] [aʊt][ɒv; əv][bed] . . .

At	all	events	,	I	found	myself	on	the	floor	,	having	tumbled	out	of	bed	.	.	.
在	全部	活动	,	我	成立	我	在	这	地面	,	拥有	翻滚	出去	的	床	.	.	.

总之，我发现自己摔倒在地板上，从床上滚了下来.....

[bʌt; bət] [haʊ] [aɪ][hæd; həd]['evə(r)][gɒt][tuː; tə][bed][aɪ][duː; də][nɒt][rɪ'membə(r)] .

But	how	I	had	ever	got	to	bed	I	do	not	remember	.
但	如何	我	有	曾经	得到	到	床	我	做	不是	记住	.

但我完全不记得自己是怎么上床睡觉的。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

It	may	be	I	shall	never	discover	the	truth	of	it	all	.
它	可能	是	我	将	绝不	发现	这	真相	的	它	全部	.

或许我永远也无法揭开这一切的真相。

[steɪ] ! — [hæd; həd][aɪ] [biːn] [h'ɪpnətˌaɪzd] ?

Stay	!	—	had	I	been	hypnotised	?
停留	!	—	有	我	到过	被催眠	?

留下！——我被催眠了吗?

[ɪf] [səʊ] , [wen] , [weə(r)] , [ænd; ənd][baɪ] [huːm] ?

If	so	,	when	,	where	,	and	by	whom	?
如果	所以	,	什么时候	,	在哪里	,	和	经过	谁	?

如果属实，请问是何时、何地、由谁进行的?

[æn; ən] ['ænti] - [hɪs] - [bɜːd] .

AN	ANTI	-	HISS	-	TRIONIC	BIRD	.
一个	反对	-	嘶	-	三离子	鸟	.

一只反嘶嘶声的三重奏鸟。

[ə; eɪ] " [pɑː(r)] " [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] [njuːz] [lɑːst] ['θɜːzdeɪ] [təʊld] [haʊ] [ðə; ði] - [hæd; həd]

A	"	PAR	"	in	the	Daily	News	last	Thursday	told	how	the	Antipodæans	had
一个	"	PAR	"	在	这	日常的	消息	最后的	周四	讲述	如何	这	-	有

[prɪ'zentɪd] [mɪs] ['neli] ['færən] [wɪð] " [ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] ['dʒækæs] .

presented	Miss	NELLIE	FARREN	with	"	a	Laughing	Jackass	.
呈现	错过	内莉	法伦	和	"	一个	笑	蠢驴	.

上周四《每日新闻》上的一篇"PAR"报道讲述了澳大利亚人如何送给内莉·法伦小姐一个"会笑的驴子"。

" [wɒt] [ə; eɪ][taɪm] [hiːl] [hæv; həv][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

"	What	a	time	he'll	have	of	it	!
"	什么	一个	时间	地狱	有	的	它	!

"他可有的受了！"

['ɔːlweɪz] [ɪn][fɪts] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ði] ['meri] [bɜːd] [wɪl] [æt; ət][lɑːst] " [daɪ][əʊ] - ['læfɪn] - " !

Always	in	fits	,	and	perhaps	the	merry	bird	will	at	last	"	die	o	'	laughin	'	"	!
总是	在	适合	,	和	也许	这	欢乐	鸟	将要	在	最后的	"	死	o	-	笑	-	"	!

总是笑个不停，也许这只快乐的鸟儿最终会"笑死"!

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['baɪped][ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ]['kwɒdruped] ;

For	it	is	a	biped	and	not	a	quadruped	;
为了	它	是	一个	双足动物	和	不是	一个	四足动物	;

因为它是两足动物，而不是四足动物;

[nɒt] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ]['baɪped] " [ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] ['dʒækæs] " [ɪz][baɪ]['eni] [miːnz] [ə; eɪ]['ljuːsəs] - .

not	that	as	a	biped	"	the	Laughing	Jackass	"	is	by	any	means	a	lusus	naturæ	.
不是	那	作为	一个	双足动物	"	这	笑	蠢驴	"	是	经过	任何	方法	一个	狼	-	.

并不是说作为双足动物的"笑驴"就一定不是自然界的怪胎。

[ðɪs] [bɜːd] , [nɒt] ['prɒbəbli] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] " - [uːf] [bɜːd] " [ɒv; əv] ['spɔːtɪŋ] ['sɜːklz] , [ɪz] ,

This	bird	,	not	probably	unfamiliar	with	the	"	'	Oof	Bird	"	of	sporting	circles	,	is	,
这	鸟	,	不是	大概	陌生	和	这	"	-	钱币	鸟	"	的	体育	界	,	是	,

这只鸟，或许对体育界的"Oof鸟"并不陌生，它

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , " [ə; eɪ][fəʊ][tuː; tə] [sneɪks] .

it	is	said	,	"	a	foe	to	snakes	.
它	是	说	,	"	一个	敌人	到	蛇	.

据说，"它是蛇的敌人。"

" ['eksələnt] ['əʊmən] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['færən] .

"	Excellent	omen	this	for	Miss	FARREN	.
"	出色的	预兆	这	为了	错过	法伦	.

这对法伦小姐来说是个好兆头。

['lɑːftə(r)] ['evriweə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ] ['hɪsɪŋ] [pə'mɪtɪd] .

Laughter	everywhere	,	and	no	hissing	permitted	.
笑声	到处	,	和	不	嘶嘶声	允许	.

到处都是笑声，不许发出嘘声。

[ɪf] ['hɪsɪŋ] [hɜːd] ['eniweə(r)] , [ʌp][stɑːrts][ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] ['dʒækæs][ænd; ənd] [daʊn] [hiː; hi] ['kɒmz] [ɒn]

If	hissing	heard	anywhere	,	up	starts	the	Laughing	Jackass	and	down	he	comes	on
如果	嘶嘶声	听到	任何地方	,	向上	开始	这	笑	蠢驴	和	向下	他	来	在

[ðə; ði] [sneɪk] ,

the	snake	,
这	蛇	,

如果听到嘶嘶声，那头大笑的驴子就会立刻跳起来，扑向那条蛇。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɪsɪŋ] .

and	there's	an	end	of	the	hissing	.
和	有	一个	结尾	的	这	嘶嘶声	.

嘶嘶声也随之消失了。

[θi'ætrɪk(ə)l] ['mænɪdʒər] [wʊd] [duː; də] [wel] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] ['dʒækæs] ,

Theatrical	Managers	would	do	well	to	cultivate	the	Laughing	Jackasses	,
戏剧	经理	会	做	出色地	到	培育	这	笑	蠢驴	,

剧院经理最好培养那些爱笑的蠢驴。

[ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] ['ɔːlweɪz] [ɒn][ðə; ði] ['premɪsɪz] .

and	keep	a	supply	always	on	the	premises	.
和	保持	一个	供应	总是	在	这	前提	.

并始终在店内备有供应。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	302	]
[	页	-	]

[第302页]

- ['ærɪ] [ɒn] ['ɑːriəs] .

'	ARRY	ON	ARRIUS	.
-	阿里	在	阿里乌斯	.

'ARRY ON ARRIUS。

[wɪð] [sʌm; səm][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [kən'sɜːnɪŋ] [kəm'pʌlsəri] ['klæsɪks] .

With	some	Consideration	concerning	Compulsory	Classics	.
和	一些	考虑	有关	强制性的	经典	.

关于必修经典的一些思考。

[dɪə(r)] ['tʃɑːli] , — [əʊ] , [eɪnt] [ai][ə; eɪ] ['deɪzi] ?
DEAR **CHARLIE** **,** **—** **O** **,** **ain't** **I** **a** **daisy** **?**
亲爱的 查理 , — 哦 , 不是 我 一个 雏菊 ?

亲爱的查理：——哦，我难道不是一朵雏菊吗?

[ɪk'skjuːs][jɔː(r); jə(r)][əʊld][pæl] ['bʌstɪŋ] [fɔːθ] ;
Excuse **your** **old** **pal** **busting** **forth** **;**
原谅 你的 老的 朋友 突袭 前进 ;

请原谅你老朋友突然冒出来;

[bʌt; bət][maɪ] [neɪmz] ['gəʊɪŋ] [hʌp] [laɪk][ə; eɪ] ['rɒkɪt] ; [ɪts] ['spredɪŋ] [iːst] , [west] , [saʊθ] , [ænd; ənd]
But **my** **name's** **going** **hup** **like** **a** **rocket** **;** **it's** **spreading** **east** **,** **west** **,** **south** **,** **and**
但 我的 名字 去 哈普 喜欢 一个 火箭 ; 它是 传播 东方 , 西方 , 南 , 和
[nɔːθ] .
north **.**
北 .

但我的名字正像火箭一样迅速蹿红；它正向东、向西、向南、向北传播。

[laɪk] [ðæt] [dɑːnd] - , [bʌt; bət][mɔː(r)][səʊ] ; [ænd; ənd] [naʊ] , ['sɛlp] [ˌem 'iː] ['sɪzəz] , [ai][faɪnd]
Like **that** **darned** **hinfluenza** **,** **but** **more** **so** **;** **and** **now** **,** **s'elp** **me** **scissors** **,** **I** **find**
喜欢 那 该死的 - , 但 更多的 所以 ; 和 现在 , 帮助 我 剪刀 , 我 寻找

就像那该死的流感一样，但更严重；现在，帮我拿把剪刀，我发现

[ai][wɒz; wəz] ['feɪməs] [ə'fɔː] [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] !
I **was** **famous** **afore** **I** **was** **born** **!**
我 曾是 著名的 之前 我 曾是 出生 !

我还没出生就已经成名了!

[saʊndz] [ə; eɪ] [l'ɪkɐ] , [bʌt; bət] - [æŋd] [ɪf] [ai][maɪnd] . [wʌn]
Sounds **a** **licker** **,** **but** **'** **anged** **if** **I** **mind** **.** **1**
声音 一个 舔食者 , 但 - 安格德 如果 我 头脑 . 1

听起来像个舔狗，不过如果我不介意的话，我会很生气。

[dæn] [ðə; ðɪ] ['dɒsə(r)] , [ə; eɪ] - [əʊld][kləʊ] - [æt; ət] [ded] , , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ,
DAN **the** **Dosser** **,** **a** **reglar** **Old** **Clo** **'** **at** **dead** **langwidges** **,** **classicks** **,** **and** **such** **,**
担 这 档案 , 一个 - 老的 克洛 - 在 死的 朗威奇 , 经典 , 和 这样的 ,

DAN the Dosser，一个经常在死者、经典人物等地活动的普通老家伙，

[sez] [ɪts] - - [siː] - [koʊsɪs] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ˌem 'iː] , [meɪt] , [ɪz][dʒest] ['dʌb(ə)l] [dʌtʃ]
Says **it's** **met'em** **-** **see** **-** **kosis** **—** **a** **thing** **as** **to** **me** **,** **mate** **,** **is** **jest** **Double** **Dutch**
说道 它是 - - 看 - 科西斯 — 一个 事物 作为 到 我 , 伴侣 , 是 笑话 双倍的 荷兰语
,
,
,

他说这是 met'em-see-kosis——对我来说，伙计，这事儿就是玩双跳绳游戏，

[miːnz] [ə; eɪ] [səʊl] [ɒn] [ðə; ðɪ] [ʃɪft] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , ['tʃɑːli] , ['traɪɪn] - ['fʌst] [ðɪs] [fɔːm] ,
Means **a** **soul** **on** **the** **shift** **,** **as** **it** **were** **,** **CHARLIE** **,** **tryin** **'** **fust** **this** **form** **,**
方法 一个 灵魂 在 这 转移 , 作为 它 是 , 查理 , 尝试 - fust 这 形式 ,
[ðen] [ðæt] ,
then **that** **,**
然后 那 ,

意思是说，就像一个值班的灵魂，查理，先尝试这种形式，再尝试那种形式。

[səʊ] [ðæt] - ['ærɪ] , [huː] [wʌns][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɒŋki] , [mait] [sʌm; səm][əʊ] - [ðiːz] [deɪz] [biː; bi][ə; eɪ]
So **that** **'** **ARRY** **,** **who** **once** **was** **a** **donkey** **,** **might** **some** **o** **'** **these** **days** **be** **a**
所以 那 - 阿里 , WHO 一次 曾是 一个 驴 , 可能 一些 o - 这些 天 是 一个
[ræt] !
rat **!**
鼠 !

所以，曾经是头驴的"ARRY"，如今可能变成了一只老鼠!

['liːstweɪz]	[səʊ][ðə; ði]	['dɒsə(r)]	[ɪk'spleɪnz]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ɒv; əv]	[kɔːs]	[ˌaɪ 'tiː][ɪz]	[ɔːl]	['tɒmi]	[rɒt]	.
Leastways	**so**	**the**	**Dosser**	**explains**	**it**	**,**	**of**	**course**	**it**	**is**	**all**	**Tommy**	**rot**	**.**
至少	所以	这	档案	解释	它	,	的	课程	它	是	全部	汤米	腐烂	.

至少，正如那个骗子解释的那样，当然，这一切都是汤米的胡言乱语。

['rʌmi]	[θɪŋ]	-	[aʊ]	[ə; eɪ]	[kræm]	[əʊ]	-	[ðə; ði]	[duː; də]	[meɪk]	[jə(r)][ə; eɪ]	-	['krækpɒt]	.
Rummy	**thing**	**'**	**ow**	**a**	**cram**	**o**	**'**	**the**	**Classicks**	**do**	**make**	**yer**	**a**	**reglar**	**crackpot**	**.**
拉米纸牌	事物	-	现在	一个	塞满	o	-	这	经典	做	制作	你的	一个	-	疯子	.

拉米牌"哦，一大堆经典牌会让你变成一个真正的疯子"。

['dɒsə(r)]	[heɪnt]
Dosser	**hain't**
档案	没有

Dosser hain't

[nəʊ][mɔː(r)]['dʒenjuɪn]	['sævi]	,	[hiː; hi]	[heɪnt]	,	[ðæn; ðən][ə; eɪ]	-	-	[əʊ]	-	[snʌf]	;
no	**more**	**genuine**	**savvy**	**,**	**he**	**hain't**	**,**	**than**	**a**	**'**	**aporth**	**o**	**'**	**snuff**	**;**
不	更多的	真的	精明	,	他	没有	,	比	一个	-	-	o	-	鼻烟	;

他一点真本事都没有，比一小撮鼻烟还不如；

[bʌt; bət]	[hiːz]	[ʌp]	[tuː; tə][ðə; ði]	[lɪps]	-	[laɪk]	[ɪn]['lætɪn]	,	[ænd; ənd]['sɪmələ(r)]	[əʊld]	-	['fæʃ(ə)nd]	[stʌf]	.
But	**he's**	**up**	**to**	**the**	**lips**	**-**	**like**	**in**	**Latin**	**,**	**and**	**similar**	**old**	**-**	**fashioned**	**stuff**	**.**
但	他是	向上	到	这	嘴唇	-	喜欢	在	拉丁	,	和	相似的	老的	-	造型	东西	.

但他对拉丁语中的"嘴唇"之类的词以及类似的古老词汇却很熟悉。

[siːm]	[sʌm; səm][əʊld]['lætɪn]	[kəʊv]	[kɔːld]	[kæt]	-	—	[ə; eɪ]	['geɪɪʃ]	[əʊld][dɒg][aɪ][ʃʊd; ʃəd]	[seɪ]
Seems	**some**	**old**	**Latin**	**cove**	**called**	**CAT**	**ULLUS**	**—**	**a**	**gayish**	**old**	**dog**	**I**	**should**	**say**
似乎	一些	老的	拉丁	海湾	称为	猫	-	—	一个	同性恋	老的	狗	我	应该	说

似乎是某个叫 CAT ULLUS 的古老拉丁海湾——应该说是一只有点同性恋的老狗。

[njuː]	[ə; eɪ]	['pɑːti]	[kɔːld]	['ɑːriəs]	!	—	[bles]	-	[ɪm]	!	—	[æz; əz][lɪvd; 'laɪvd][ɪn]	[ðæt]	[rʌm]	['rəʊmən]	[deɪ]	,
Knew	**a**	**party**	**called**	**ARRIUS**	**!**	**—**	**bless**	**'**	**im**	**!**	**—**	**as**	**lived**	**in**	**that**	**rum**	**Roman**	**day**	**,**
知道	一个	派对	称为	阿里乌斯	!	—	保佑	-	我是	!	—	作为	居住地	在	那	朗姆酒	罗马	天	,

我认识一个叫 ARRIUS 的人！——愿他安息！——他生活在那个充满朗姆酒的罗马时代。

[ænd; ənd][kæt]	-	[hiː; hi]	[həp]	[ænd; ənd][hiː; hi]	['skribl]	[ə; eɪ]	"	['kɑːmen]	"	—	[wɪtʃ]	[ðen]	[ment]
And	**CAT**	**ULLUS**	**he**	**hups**	**and**	**he**	**scribbles**	**a**	**"**	**carmen**	**"**	**—**	**wich**	**then**	**meant**
和	猫	-	他	呼	和	他	涂鸦	一个	"	卡门	"	—	哪个	然后	意思是

[ə; eɪ]	[sɒŋ]	,
a	**song**	**,**
一个	歌曲	,

而 CAT ULLUS 他哼着歌，潦草地写下了一首"卡门"——当时"卡门"指的是一首歌，

[nɒt]	[ə; eɪ]['hoʊpərə]	,	['tʃɑːli]	—	[ə'baʊt]	[hɪm]	[ə'lɒŋ]	[ɒv; əv][sʌm; səm]	[gɒn]	[rɒŋ]	.
Not	**a**	**hopera**	**,**	**CHARLIE**	**—**	**about**	**him**	**along**	**of**	**some**	**haitches**	**gone**	**wrong**	**.**
不是	一个	霍佩拉	,	查理	—	关于	他	沿着	的	一些	哈奇斯	已消失	错误的	.

这不是歌剧，查理——是关于他和一些出了差错的闹剧。

[laɪk]	[kæt]	-	[tʃiːk]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	-	[ˌem 'iː]	!
Like	**CAT**	**ULLUS's**	**cheek**	**,**	**if**	**you**	**arsk**	**me**	**!**
喜欢	猫	-	脸颊	,	如果	你	-	我	!

就像 CAT ULLUS 的脸颊一样！

[ðæt]	[heɪtʃ]	['bɪznəs]	[gɪvz]	[ˌem 'iː][ðə; ði]	-	[ʌmp]	.
That	**haitch**	**bizness**	**gives**	**me**	**the**	**'**	**ump**	**.**
那	哈奇	商业	给予	我	这	-	裁判	.

那种搭便车的生意让我很恼火。

[ðeə(r)]	['ɪz(ə)nt][ə; eɪ]	-	[mʌg]	,	[ɔː(r)][ə; eɪ]	['miːli]	-	[maʊðd]	['mʌtn]	-	[feɪst]	[pʌmp]
There	**isn't**	**a**	**hignerent**	**mug**	**,**	**or**	**a**	**mealy**	**-**	**mouthed**	**mutton**	**-**	**faced**	**pump**
那里	不是	一个	-	马克杯	,	或者	一个	粉状	-	嘴巴	羊肉	-	面对	泵

这里没有傲慢的傻瓜，也没有油嘴滑舌、面无表情的泵。

[huː] - [æz; əz] ['lɜːnɪd] - [aʊ] [tuː; tə] - ['haʊt] [ə; eɪ] [hiː; hi] - [hɔː] !
Who ' as learned ' ow to garsp hout a He - haw !
WHO - 作为 学习 - 现在 到 - 豪特 一个 他 - 霍 !

谁学会了如何发出"嘿嘿！"的声音！

[ɪn] ['regjələ(r)] [lɑː] - [ˌdiː 'aɪ] - ['dɑː] [staɪl] ,
in regular la - di - dah style ,
在 常规的 拉 - 迪 - 达 风格 ,

以常规的啦啦啦风格，

- [lʊk] [daʊn] [ɒn] " - ['ærɪ] [ðə; ði] - , " [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)l] [hɪz; ɪz] [snaʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [smaɪl] .
But'll look down on " ' ARRY the haitchless , " and wrinkle his snout in a smile .
- 看 向下 在 " - 阿里 这 - , " 和 皱纹 他的 鼻子 在 一个 微笑 .

但他会瞧不起"没有海奇的哈里"，然后咧嘴一笑，露出鼻子。

[jɑː] !
Yah !
耶和华 !

耶！

[eɪnt] - , ['tʃɑːli] , [nəʊ] , [nɒt] [baɪ] [ə; eɪ] - [ðeɪ] [heɪnt] .
Haitches ain't heverythink , CHARLIE , no , not by a jugfull they hain't .
哈奇斯 不是 - , 查理 , 不 , 不是 经过 一个 - 他们 没有 .

海奇斯可不是一切，查理，不，差得远呢。

[ænd; ənd] [jə(r)] " [eɪtʃ] - [hɪə] !
And yer " H - heah !
和 你的 " H - 嘿 !

还有你的"嘿！

[eɪtʃ] - [həʊld] [maɪ] [eɪtʃ] - [eɪtʃ] - [hɔːs] !
H - hold my H - h - horse !
H - 抓住 我的 H - h - 马 !

等等，帮我扶住马！

" [sɔːt] [əʊ] - [sn'ɪfəz] [wʊd] [skruː] ['haʊt] [bɪg] [diː] . - [es] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [seɪnt] .
" sort o ' sniffers would screw hout big D . ' s from a saint .
" 种类 o - 嗅探器 会 拧紧 豪特 大的 D . - s 从 一个 圣 .

"那些嗅探者会从圣人那里搞到大D。"

[wʌts] [ðə; ði] - , ['ɑːrtər] [ɔːl] ?
What's the hodds , arter all ?
是什么 这 - , 动脉 全部 ?

风险有多大?

[ɪf] [jʊr; jər] [flai] [tuː; tə] [ðə; ði] [truː] [hɛnd] [ɒv; əv] [laɪf] , [wɪtʃ] [ɪz] [lɑːk] ,
If you're fly to the true hend of Life , wich is larks ,
如果 你是 飞 到 这 真的 手 的 生活 , 哪个 是 云雀 ,

如果你飞向生命的真谛，那就是云雀，

[juː; jʊ] [meɪ] [pɒp] [ɪn] [jə(r)] - , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prig] - [ruːd] [rɪ'mɑːrks] .
You may pop in yer haitches permiskus , in spite of the prigs ' rude remarks .
你 可能 流行音乐 在 你的 哈奇斯 - , 在 尽管如此 的 这 伪君子 - 粗鲁的 评论 .

尽管那些自以为是的人出言不逊，你还是可以随意进入你的 haitches permiskus。

[ðə; ði] [əʊld] ['rəʊmən] - , [kæt] - , [huː] [rəʊt] [ðæt] [diː] ['ɑːrioʊ] [bɒʃ] ,
The old Roman geeser , CAT ULLUS , who wrote that de Arrio bosh ,
这 老的 罗马 - , 猫 - , WHO 写道 那 德 阿里奥 博什 ,

古罗马人卡特·乌卢斯写道，德·阿里奥·博什，

[wɑːz][ə; eɪ]['pəʊɪt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] , [tuː] [θɪŋz] [æz; əz][tuː; tə] - [deɪ] [wɪl] [nɒt]

Wos	a	poet	,	of	course	,	and	a	classick	,	two	things	as	to	-	day	will	not
wos	一个	诗人	,	的	课程	,	和	一个	经典	,	二	事物	作为	到	-	天	将要	不是

[wɒʃ] ;

wash	;
洗	;

当然，他是一位诗人，也是一位古典学者，这两件事在今天是行不通的；

[bet][jə(r)] [buːts] ['mɑːstə(r)] ['ɑːriəs] - [æd] - [ɪm][ɒn] [təʊst] , [ðə; ði][əʊld][mʌg] , ['evri] [taɪm] ,

Bet	yer	boots	Master	ARRIUS	'	ad	'	im	on	toast	,	the	old	mug	,	every	time	,
赌注	你的	靴子	掌握	阿里乌斯	-	广告	-	我是	在	吐司	,	这	老的	马克杯	,	每一个	时间	,

我敢打赌，ARRIUS大师每次都会把他烤成吐司，那个老家伙。

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] [laɪk] , [ɪn] [vɜːs] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n][ɔː(r)] [raɪm] .

And	that's	why	he	took	his	revenge	like	,	in	verse	without	reason	or	rhyme	.
和	那就是	为什么	他	采取	他的	复仇	喜欢	,	在	诗	没有	原因	或者	韵	.

所以他才会用一种毫无理由、毫无韵律的诗歌方式进行复仇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	303	]
[	页	-	]

[第303页]

[jʌŋ] - - , [hiː; hi] [telz] [juː 'es] , [tɔːkt] ['sɪmələ(r)]['pætə(r)] .

Young	ARRIUS's	huncle	,	he	tells	us	,	talked	similar	patter	.
年轻的	-	-	,	他	讲述	我们	,	谈话	相似的	语调	.

年轻的 ARRIUS 的上司告诉我们，他说话也差不多。

[nəʊ] [daʊt] !

No	doubt	!
不	怀疑	!

无疑！

- - , [aɪ] ['rekən] , [njuː] [wɒt][hiː; hi][wɒz; wəz] [dæʃt] [wel] [ə'baʊt] .

Havunculus	hejus	,	I	reckon	,	knew	wot	he	was	dashed	well	about	.
-	-	,	我	估计	,	知道	什么	他	曾是	虚线	出色地	关于	.

我估计，Havunculus hejus 很清楚自己究竟在忙些什么。

[aɪ] [seɪ] ['bʊli] [fɔː(r); fə(r)]['laɪbə(r)] , [ænd; ənd] [tʃɑːns] [ˌaɪ 'tiː] .

I	say	bully	for	LIBER	,	and	chance	it	.
我	说	欺负	为了	自由	,	和	机会	它	.

我支持 LIBER，并愿意冒险一试。

- [teɪnt] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [seɪ] [hɪl] [ɔː(r)] - [ɪl] ,

'	Tain't	whether	you	say	Hill	or	'	Ill	,
-	污点	无论	你	说	爬坡道	或者	-	患病的	,

是说希尔还是伊尔并不重要，

[ɪts] ['weðə(r)] [jʊr; jər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][klaɪm][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðæts] [weə(r)] [ðə; ði][prig][gɪt][ðeə(r)] [pɪl] .

It's	whether	you're	able	to	climb	it	;	and	that's	where	the	prigs	git	their	pill	.
它是	无论	你是	有能力的	到	爬	它	;	和	那就是	在哪里	这	伪君子	git	他们的	丸	.

关键在于你是否能够攀登上去；而这正是那些自命不凡的人获得优越感的地方。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['pɑːti] [huː] , [ɪn][ðə; ði][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] [gə'zet] , [dɪə(r)][əʊld][pæl] , - ['tʌðə(r)] [deɪ] ,

There's	a	party	who	,	in	the	St	.	James's	Gazette	,	dear	old	pal	,	'	tother	day	,
有	一个	派对	WHO	,	在	这	英石	.	詹姆斯的	公报	,	亲爱的	老的	朋友	,	-	其他	天	,

前几天，在《圣詹姆斯公报》上，亲爱的老朋友，有那么一群人……

[tʊk] [maɪ] [neɪm] , [nɒt] - [ɪn][veɪn] , [ðəʊ] , [ænd; ənd] [kɔːld] ['hɪzself] " - ['ærɪ] [biː] . [ə; eɪ] .

Took	my	name	,	not	pertikler	in	vain	,	though	,	and	called	hisself	"	'	ARRY	B	.	A	.
拿	我的	姓名	,	不是	-	在	徒劳	,	尽管	,	和	称为	他自己	"	-	阿里	B	.	一个	.

他用了我的名字，虽然并非亵渎，但他自称“哈里·巴”。

" [rəʊt] [smɑːt] , [hiː; hi][dɪd] , ['tʃɑːli] , [ænd; ənd] [slɪk] - [laɪk] , [bʌt; bət] " - ['ærɪ] [biː] . [ə; eɪ] . "
" **Wrote** **smart** , **he** **did** , **CHARLIE** , **and** **slick** - **like** , **but** " ' **ARRY** **B** . **A** . "
" 写道 聪明的 , 他 做过 , 查理 , 和 光滑 - 喜欢 , 但 " - 阿里 B . 一个 . "
['ɪz(ə)nt][ˌem 'iː] !
isn't **Me** **!**
不是 我 !

“查理，他写得真聪明，而且很油滑，但是‘哈里·巴’不是我！”

[nəʊ][fɪə(r)] ! -
No **fear** **!** '
不 害怕 ! -

别害怕!

[æriːz] [nɒt] [setʃ] [æn; ən][ə; eɪ]['dʌb(ə)l][es][æz; əz][tuː; tə][wɒnt][ə; eɪ] " [dɪ'griː] .
ARRY's **not** **sech** **an** **A** **double** **S** **as** **to** **want** **a** " **Degree** .
阿瑞的 不是 sech 一个 一个 双倍的 S 作为 到 想 一个 " 程度 .

ARRY 并不想要一个“学位”。

" [ai] [nəʊ] [wɑːts] [wʊθ] ['noʊɪn] - , [ai] ['rekən] , [ænd; ənd][wɒt][ai][doʊnt] [nəʊ] [ai][kæn; kən] [lɜːn] ,
" **I** **know** **wot's** **wuth** **knowin** ' , **I** **reckon** , **and** **wot** **I** **don't** **know** **I** **can** **learn** ,
" 我 知道 什么? wuth 知道 - , 我 估计 , 和 什么 我 不 知道 我 能 学习 ,

“我知道知道什么有意义，我想我知道，我不知道的我也可以学。”

[wɪ'ðaʊt] ['mɔːtə(r)] - [bɔːd] - [ˌeɪˌtiː'ɛs][ænd; ənd] [blæk] ['bedgaʊn] , [ɔː(r)] ['stʌfɪŋ] [maɪ][breɪnz] [tɪl] [ðeɪ]
Without **mortar** - **board** ' **ats** **and** **black** **bedgowns** , **or** **stuffing** **my** **brains** **till** **they**
没有 砂浆 - 木板 - ats 和 黑色的 睡袍 , 或者 馅 我的 大脑 直到 他们
[tɜːn] .
turn **.**
转动 .

没有学士帽和黑色睡袍，也没有把脑子塞得满满的。

[tuː; tə][biː; bi] [wel] [ɪn][ðə; ði] [nəʊ] [ɪz][maɪ]['mæksəm] , [bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] " [kəm'pʌlsəri] [griːk] ,
To **be** **well** **in** **the** **know** **is** **my** **maxum** , **but** **as** **for** " **Compulsory** **Greek** ,
到 是 出色地 在 这 知道 是 我的 最大值 , 但 作为 为了 " 强制性的 希腊语 ,

了解情况是我的最高目标，但至于“必修希腊语”，

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [gɪv] [ˌem 'iː] , [ai]['wʌndə(r)] , [ə; eɪ] - " [kəm'pʌlsəri] " [tuː] [kwɪd][ə; eɪ] [wiːk] ?
" **Would** **it** **give** **me** , **I** **wonder** , **a** **hextry** " **compulsory** " **two** **quid** **a** **week** **?**
" 会 它 给 我 , 我 想知道 , 一个 - " 强制性的 " 二 英镑 一个 星期 ?

“我想知道，这会不会给我每周‘强制性’的两英镑？”

[waɪ] , [ai] [njuː] [æn; ən][əʊld] - - - [feɪst] ['pɑːti] , [æz; əz] [lɒdʒd] [ɪn]['aʊə(r)] - [uːz] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
Wy , **I** **knew** **an** **old** ' **atchet** - **faced** **party** , **as** **lodged** **in** **our** ' **ouse** **years** **ago** ,
怀俄明州 , 我 知道 一个 老的 - - - 面对 派对 , 作为 已提交 在 我们的 - 房子 年 前 ,

哎，我认识一个老头，他面容憔悴，多年前曾住在我们家。

[uːz] [griːk] [æz; əz][ə; eɪ] [plʌm] - [triː] [dʌz] [gʌm] - [blɒbz] ; - [fɔː(r); fə(r)] & [ˌsiː 'əʊ]
Oozed **Greek** **as** **a** **plum** - **tree** **does** **gum** - **blobs** ; **trarnslated** **for** **BUFFINS** **&** **Co**
渗出 希腊语 作为 一个 李子 - 树 做 胶 - 斑点 ; - 为了 布芬斯 & 合作
. ,
: ;
. ,

希腊语就像李子树分泌胶质一样浓烈；已翻译成 BUFFINS & Co. 的语言。

[ðə; ði]['pɒpjələ(r)] ['pʌblɪʃəz] , ['tʃɑːli] .
The **popular** **publishers** , **CHARLIE** **.**
这 受欢迎的 出版商 , 查理 .

知名出版商 CHARLIE。

[ai] [nəʊ] - [twɒz][ə; eɪ] [duːs] [ɒv; əv][ə; eɪ][graɪnd]
I **know** ' **twas** **a** **dooce** **of** **a** **grind**
我 知道 - 那是 一个 杜斯 的 一个 研磨

我知道那真是一段艰辛的历程。

[fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] - [tuː; tə] [ɜːn] [ˌfɪfˈtiːn] [kwɪd] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [went]

For	poor	MAGSWORTH	to	earn	fifteen	quid	,	and	at	last	he	went
为了	贫穷的	-	到	赚	十五	英镑	,	和	在	最后的	他	去

['haʊt][ɒv; əv] - [ɪz][maɪnd] .

hout	of	'	is	mind	.
豪特	的	-	是	头脑	.

可怜的马格斯沃斯挣了十五英镑，最后他精神失常了。

[juːs] , [daɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɒf(ə)nɪŋ] , [ðeɪ] [təʊld][juː 'es] , [θruː] ['sɪtɪŋ] [ʌp][sɪks] [mʌnθs] [ɒn][end]

Yus	,	died	of	a	softening	,	they	told	us	,	through	sitting	up	six	months	on	end
优斯	,	死亡	的	一个	软化	,	他们	讲述	我们	,	通过	坐着	向上	六	几个月	在	结尾

他们告诉我们，尤斯死于身体软化，因为他连续六个月没有睡觉。

[æt; ət][ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [griːk] [pleɪz] .

At	a	book	of	Greek	plays	.
在	一个	书	的	希腊语	演出	.

在一本希腊戏剧集里。

[pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['bʌfə(r)] , [hiː; hi]['hædnt] [faɪv] [paʊndz] [nɔː(r)][ə; eɪ] [frend] ;

Poor	old	buffer	,	he	hadn't	five	pounds	nor	a	friend	;
贫穷的	老的	缓冲	,	他	之前没有	五	磅	也不	一个	朋友	;

可怜的老巴夫，他既没有五英镑，也没有朋友；

[bʌt; bət] [dɪˈgriːz] ?

But	Degrees	?
但	学位	?

但学位呢?

[hiː; hi][feə(r)] [rəʊld] [ɪn] - [ɪm] , ['tʃɑːli] !

He	fair	rolled	in	'	em	,	CHARLIE	!
他	公平的	滚动	在	-	呃	,	查理	!

他完全被他们迷住了，查理!

[hiː; hi] ['ɒfəd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɒt] ,

He	offered	to	teach	me	a	lot	,
他	提供	到	教	我	一个	很多	,

他表示愿意教我很多东西，

[bʌt; bət][wʌn]['les(ə)n][ɪn] [griːk] ['set(ə)ld][ˌem 'iː] ; [ɪts] [ðə; ði] - - [ɒv; əv][rɒt] !

But	one	lesson	in	Greek	settled	me	;	it's	the	crackjorest	speshus	of	rot	!
但	一	课	在	希腊语	定居	我	;	它是	这	-	-	的	腐烂	!

但一堂希腊语课让我豁然开朗；它是腐烂的极品!

['ærɪ] ['stʌfi] [niːz] [saʊndz] ['puːti] ['rəʊpi] ; [hiːz] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] - [pets] ;

ARRY	STUFFY	KNEES	sounds	pooty	ropy	;	he's	one	of	their	classickal	pets	;
阿里	闷	膝盖	声音	普蒂	绳状的	;	他是	一	的	他们的	-	宠物	;

ARRY STUFFY KNEES 听起来很笨拙；他是他们经典的宠物之一；

[əʊld] - [daɪdz] , [tuː] , [hiːz] [əˈnʌðə(r)] .

Old	THOOSY	DIDES	,	too	,	he's	another	.
老的	-	狄迪斯	,	也	,	他是	其他	.

老THOOSY DIDES也是其中之一。

[ɪn] [haɪ] - [sets]

In	high	Huniwarsity	sets
在	高的	-	套

在高人类战争集

[ðeɪ] [tʃʌk] - [ɪm] [ɪn] [tʃʌŋks] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [laɪk] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] - [ɔːl] [gæg] ,

They	chuck	'	em	in	chunks	at	each	other	,	like	mossels	of	Music	'	All	gag	,
他们	查克	-	呃	在	块	在	每个	其他	,	喜欢	贻贝	的	音乐	-	全部	插科打诨	,

他们像扔音乐"全都笑"的泥块一样，把它们一块块地扔向对方。

[ænd; ənd][æt; ət] ['fɔːti] [ðev] [kliːn] [slæp] [fə'gɒt] - [ɪm] !

And	at	forty	they've	clean	slap	forgot	'	em	!
和	在	四十	他们有	干净的	拍击	忘了	-	呃	！

到了四十岁，他们就彻底把他们忘得一干二净了！

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði][swæg] ?

I	want	to	know	where	comes	the	swag	?
我	想	到	知道	在哪里	来	这	纪念品	？

我想知道这些赠品是从哪里来的?

- [ɪz][ɔːl] ['veri] ['prɒpə(r)] , - [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [jə(r)][ðə; ði] [pʊl]

Hedgercation	is	all	very	proper	,	purviding	it	gives	yer	the	pull
-	是	全部	非常	恰当的	,	-	它	给予	你的	这	拉

对冲完全合情合理，只要它能给你带来拉力。

['hɒvə(r)] ['pɑːtiz] [æz; əz][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði][rəʊps] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɑːkɪt] [ðæts] ['məʊstli] [tuː] [fʊl] ;

Hover	parties	as	don't	know	the	ropes	,	in	a	market	that's	mostly	too	full	;
徘徊	各方	作为	不	知道	这	绳索	,	在	一个	市场	那就是	大多	也	满的	;

那些不了解门道、市场又过于饱和的投资者就像是在空中盘旋;

[bʌt; bət] [ðɪs] - ['kaɪbɒʃ] , [griːk] [pleɪz] , ['lætɪn] [vɜːs] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

But	this	Classick	kerriculum's	kibosh	,	Greek	plays	,	Latin	verse	and	all	that	.
但	这	经典	-	胡说	,	希腊语	演出	,	拉丁	诗	和	全部	那	.

但是，古典戏剧、希腊戏剧、拉丁诗歌等等都被禁止了。

[ɔːl] [kæt] - [woʊnt] - ['iːˌɛl'piː][jə(r)] , [ɪf] ['nɛɪtʃə(r)] - [æz; əz] [bɪlt] [jə(r)][ə; eɪ] [flæt] !

All	CAT	ULLUS's	haitches	won't	'	elp	yer	,	if	Nature	'	as	built	yer	a	flat	!
全部	猫	-	哈奇斯	惯于	-	帮助	你的	,	如果	自然	-	作为	建造	你的	一个	平坦的	！

即使猫咪乌鲁斯的所有咒语都帮不了你，如果大自然为你建造了一间公寓！

[ðəʊ] - - [rʌk] , [ænd; ənd] [meɪd] ['mɪstə(r)][kæt] - [kaɪ] - [aɪk] ,

Though	ARRIUS's	haspirates	rucked	,	and	made	Mister	CAT	ULLUS	chi	-	ike	,
尽管	-	-	起伏	,	和	制成	先生	猫	-	气	-	艾克	,

尽管阿留斯的气喘激怒了猫乌勒斯先生，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [dʒest] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['ræt(ə)lə(r)][æz; əz]['poʊəts][ænd; ənd] [prig]['nevə(r)][laɪk] ,

He	was	probably	jest	such	a	rattler	as	poets	and	prigs	never	like	,
他	曾是	大概	笑话	这样的	一个	响尾蛇	作为	诗人	和	伪君子	绝不	喜欢	,

他大概是个滑稽可笑的人，就像诗人、伪君子们永远不会喜欢的那种人。

[wen] [ə; eɪ] [tʃæp] [nəʊz] - [ɪz] [bʊk] , [paɪlz][ðə; ði]['əʊkə(r)] , [pə'hæps] [bɪ'kʌmz] [pæl][tuː; tə][ə; eɪ] [prɪns]

When	a	chap	knows	'	is	book	,	piles	the	ochre	,	perhaps	becomes	pal	to	a	Prince
什么时候	一个	小伙子	知道	-	是	书	,	堆	这	赭石	,	也许	变成	朋友	到	一个	王子

,

,

,

当一个人懂得"他的书"，堆起赭石，或许就能成为王子的朋友，

[lɔː(r)] !

Lor	!
洛尔	！

洛尔!

[ɪts] ['wʌndəf(ə)l] - [aʊ] [ə; eɪ] [drɒpt] [heɪtʃ] [ɔː(r)] [tuː] [duː; də] [meɪk] [ðə; ði] ['miːli] - [maʊðz] [wɪns] .

it's	wonderful	'	ow	a	dropped	haitch	or	two	do	make	the	mealy	-	mouths	wince	.
它是	精彩的	-	现在	一个	掉落	哈奇	或者	二	做	制作	这	粉状	-	嘴	畏缩	.

真是太棒了，一两个不经意的谐音梗就能让那些爱拐弯抹角的人感到尴尬。

[wɑːts] [ə; eɪ] [heɪtʃ] [bʌt; bət][ə; eɪ] - , ['ɑːrtər][ɔːl] ?

Wot's	a	haitch	but	a	garsp	,	arter	all	?
什么?	一个	哈奇	但	一个	-	,	动脉	全部	?

Wot's a haitch but a garsp, arter all?

[jə(r)] [swel] - ['əʊnli][ə; eɪ] [breθ] ,
Yer swell haspirate's only a breath ,
你的 膨胀 - 仅有的 一个 气息 ,

你的膨胀吸气只是一口气而已，

[jet] , [laɪk] ['iːtɪŋ] [griːn] ['piːz] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] , [ˌaɪ 'tiː] - [ðə; ði] [snˈɪfəz] [tuː; tə] [deθ] ,
Yet , like eating green peas with a knife , it scumfoodles the sniffers to death ,
然而 , 喜欢 吃 绿色的 豌豆 和 一个 刀 , 它 - 这 嗅探器 到 死亡 ,

然而，就像用刀吃青豆一样，它会使嗅探者丧命。

[æz; əz][ə; eɪ] [fæk] [ðə; ði] [naɪfs] - - , [fɜːr)] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] [heɪtʃ] - ['skruːɪŋ]
As a fack the knife's ' andiest , fur , and there's many a haitch - screwing
作为 一个 去他妈的 这 刀的 - - , 毛皮 , 和 有 许多 一个 哈奇 - 拧螺丝
[tɒf]
toff
上流社会

就像一把刀，最锋利的毛皮，还有很多喜欢玩弄权术的纨绔子弟。

[huː] [wʊd] [faɪnd]['pætə(r)] ['iːzɪə] [bɪz] [ɪf] [ðə; ði] ['mɒtər] [wɒz; wəz] " - [ɪz] [hɔːf] !
Who would find patter easier biz if the motter was " haspirates is hoff !
WHO 会 寻找 语调 更轻松 商业 如果 这 莫特 曾是 " - 是 霍夫 !

如果"haspirates is hoff！"这样的文字，谁会觉得patter更容易呢？

" [ðə; ði] - [aɪgɝ] - [miːnz] " ['sævi] " ; [juː; jʊ][saɪz] [ʌp][ðə; ði] [wɜːld] , ['pætə(r)] [slæŋ] ,
" The ' Igher Hedgercation means " savvy " ; you size up the world , patter slang ,
" 这 - 更高 - 方法 " 精明 " ; 你 尺寸 向上 这 世界 , 语调 俚语 ,

"'Igher Hedgercation'的意思是'精明的'；你了解世界，会说俚语，

[hɪt] [slɪk] , [gɪv] [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd] [kəmˈpʌlsəri] ['lætɪn][ænd; ənd] [griːk] [meɪ] [gəʊ] - [ˌeɪˌɛnˈdʒiː] .
Hit slick , give what for , and Compulsory Latin and Greek may go ' ang .
打 光滑 , 给 什么 为了 , 和 强制性的 拉丁 和 希腊语 可能 去 - 安格 .

一击即中，付出代价，必修拉丁语和希腊语可能会"ang"。

[ðæts] " [məˈdɜːnəti] , " ['tʃɑːli] !
That's " modernity , " CHARLIE !
那就是 " 现代性 , " 查理 !

这就是"现代性"，查理！

[staɪl] , ['mɒdəsti] , [teɪst] ?
Style , modesty , taste ?
风格 , 谦逊 , 品尝 ?

风格、谦逊、品味?

[əʊ] , [gəʊ] - ['əʊmi][ænd; ənd] [iːt] [kəʊk] !
Oh , go ' ome and eat coke !
哦 , 去 - 一些 和 吃 可乐 !

哦，回家吃可乐吧！

[əʊld] ['stʌfi] [niːz] [ˌwʊdnt] - ['ɑːveɪ] ['tʌmbld] , [juː; jʊ][bet] , [tuː; tə][ə; eɪ]['mjuːzɪk] - [ɔːl][dʒəʊk] .
Old STUFFY KNEES wouldn't ' ave tumbled , you bet , to a Music ' All joke .
老的 闷 膝盖 不会 - 大道 翻滚 , 你 赌注 , 到 一个 音乐 - 全部 开玩笑 .

老顽固膝盖绝对不会因为一个音乐笑话就倒下。

" [dʒest]['fænsi][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [nɒt] ['nəʊɪŋ] [griːk] !
" Jest fancy a gentleman not knowing Greek !
" 笑话 想要 一个 绅士 不是 会心 希腊语 !

"真没想到一位绅士竟然不懂希腊语！"

" [səʊ][ə; eɪ]['dʒɒsə(r)] [nemd] [fruːd]
" So a josser named FROUDE
" 所以 一个 乔瑟 命名 弗劳德

"所以一个名叫弗劳德的乔瑟

[sed] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ] .
Said some time ago .
说 一些 时间 前 .

那是很久以前说的。

[əʊ] - !
Oh Gewillikens !
哦 - !

哦，格维利肯斯！

[mʌst; məst] [hɑː] - [bɪn] ['dɒti] [ɔː(r)] [skruːd] .
Must ha ' bin dotty or screwed .
必须 哈 - 垃圾桶 点点 或者 螺丝 .

他一定是疯了或者脑子有问题。

[ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] [skuːl] ['mɑːstə(r)] [kʊd; kəd] [hoʊpən] [hɪz; ɪz] - [ə; eɪ] ['mɔːsəl] , [juː; jʊ] [bet] ;
A modern School Master could hopen his hoptics a mossel , you bet ;
一个 现代的 学校 掌握 可以 希望 他的 - 一个 贻贝 , 你 赌注 ;

现代教师可能会希望他的视力像个小绵羊一样好，你肯定能猜到；

[griːks] , [ænd; ənd] [ðem; ðəm] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] - [wɪl] [flɒk] [tuː; tə] [ɪts] ['fjuːnərəl] [jet]
Greek's corpsed , and them graduate woters will flock to its funeral yet
希腊的 尸体 , 和 他们 毕业 - 将要 群 到 它是 葬礼 然而
.
:
.

希腊的尸体已经死了，而那些毕业的信徒们仍会蜂拥而至参加它的葬礼。

" [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [plɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] - ['mɔːrər] !
" We're going to plant it to - morrer !
" 是 去 到 植物 它 到 - 莫勒 !

我们明天就要种它了！

" [ðæt] ['kɒmɪk] [sɒŋ] - [ɪts] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [wʌns] .
" That comic song ' its it at once .
" 那 漫画 歌曲 - 它是 它 在 一次 .

"那首滑稽的歌，一下子就成了。"

" ['ætɪk] [lɔː(r)] " [wɪl] [biː; bi] [bləʊd] ['ætɪk] - [haɪ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʌfə] [huː] [dʌb] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [dʌns]
" Attic lore " will be blowed attic - high ; and the duffers who dub you a dunce
" 阁楼 知识 " 将要 是 吹 阁楼 - 高的 ; 和 这 笨蛋 WHO 配音 你 一个 笨蛋

"阁楼里的传说"将被吹到阁楼上去；而那些称你为笨蛋的蠢货们.....

- [kəz; kɒz] [jə(r)] - ['əʊmə(r)] , [ɔː(r)] , [ɪz] ['kwɪzbi] , [ɪn] [rəʊm] [ɔː(r)] [ɪn] ['lʌndən] , [wɪl] [nəʊ]
' Cos yer ' OMER , or haitches , is quisby , in Rome or in London , will know
- 成本 你的 - 欧门 , 或者 哈奇斯 , 是 奎斯比 , 在 罗马 或者 在 伦敦 , 将要 知道

因为你的"OMER"或"haitches"是quisby，无论在罗马还是伦敦，都会知道

[ðæt] ['ɑːriəs] — [ɔː(r)] - ['ærɪ] — [rɔmp] [ɪn] [waɪl] [kæt] - [ɪz] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə] [bləʊ] .
That ARRIUS — or ' ARRY — romps in while CAT ULLUS is stopping to blow .
那 阿里乌斯 — 或者 - 阿里 — 嬉戏 在 尽管 猫 - 是 停止 到 吹 .

当 CAT ULLUS 停下来吹气时，ARRIUS（或 'ARRY）蹦蹦跳跳地进来了。

[æz; əz] [tuː; tə] ['ɑːriəs] , [ai] [wɪʃ] [aɪ'd] - ['ɑːveɪ] [noʊd] - [ɪm] , [nəʊ] [daʊt] [wɪd] - ['ɑːveɪ] [pɔːld; pæld] [ʌp]
As to ARRIUS , I wish I'd ' ave knowed ' im , no doubt we'd ' ave palled up
作为 到 阿里乌斯 , 我 希望 ID - 大道 已知 - 我是 , 不 怀疑 我们会 - 大道 苍白 向上
[tuː; tə] - [raɪts] ,
to - rights ,
到 - 权利 ,

至于ARRIUS，我真希望认识他，毫无疑问我们会成为好朋友。

[ænd; ənd] - ['ɑːveɪ] ['tʃivi] [kæt] - [tə'geðə(r)] , [laɪk][wʌn][əʊ] - [ðem; ðəm]['brəʊkən] - [nəʊzd] [frait]
And - **ave** **chivied** **CAT** **ULLUS** **together** , **like** **one** **o** - **them** **broken** - **nosed** **frights**
和 - 大道 奇维德 猫 - 一起 , 喜欢 一 o - 他们 破碎的 - 鼻子 惊吓

并且把 CAT ULLUS 聚集在一起，就像那些断鼻怪兽一样

[sæps][kɔːl] - [bʌst] ; [stəʊn] [ɑːnt] ['sæli] [fɪt]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] ['kɒkˌʃaɪ] , [dɪə(r)] [bɔɪ] ,
Saps **call** **elassick** **busts** **;** **stone** **Aunt** **Sallies** **fit** **only** **for** **cockshies** **,** **dear** **boy** **,**
树液 称呼 - 半身像 ; 石头 阿姨 萨利斯 合身 仅有的 为了 胆小鬼 , 亲爱的 男生 ,

傻瓜称他们为“elassick bust”；石头阿姨萨莉只适合胆小鬼，亲爱的孩子。

[wɪtʃ] [tuː; tə] [tʃɪp] [aʊt][maɪ] [neɪm] [ɒn][ðeə(r)] [tʃiːks] [ɪz][ə; eɪ] ['bɑːni] [ai]['ɔːlweɪz][ɪn'dʒɔɪ] .
Wich **to** **chip** **out** **my** **name** **on** **their** **cheeks** **is** **a** **barney** **I** **always** **enjoy** **.**
哪个 到 芯片 出去 我的 姓名 在 他们的 脸颊 是 一个 巴尼 我 总是 享受 .

把我的名字刻在他们脸颊上，这是我一直很喜欢的一场争吵。

[jɔː(r); jə(r)] ['kɒkni] [ɪ'tɜːn(ə)l] ?
Your **Cockney** **eternal** **?**
你的 伦敦东区口音 永恒 ?

你永远都是个伦敦东区人吗?

[nəʊ] [daʊt] !
No **doubt** **!**
不 怀疑 !

无疑!

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɒli] [gʊd] [dʒɒb] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ;
And **a** **jolly** **good** **job** **,** **I** **should** **say** **;**
和 一个 快乐的 好的 工作 , 我 应该 说 ;

我觉得他做得非常出色;

[ɪts] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][jə(r)] ['kɑːŋki] [əʊld] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] - ['ɑːveɪ][ə'baʊt] - [æd][ðeə(r)]
It's **much** **more** **than** **yer** **conkey** **old** **Classicks** **,** **for** **they** **'** **ave** **about** **'** **ad** **their**
它是 很多 更多的 比 你的 康基 老的 经典 , 为了 他们 - 大道 关于 - 广告 他们的
[deɪ] .
day **.**
天 .

它远比那些老掉牙的经典老歌要好得多，因为它们已经风光不再了。

[juː; jʊ] [meɪ] [stʌf] ['kɒlɪdʒ] ['gændə] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [kəm'pʌlsəri] [kræm][æz; əz] [ðel] ['kæri] ,
You **may** **stuff** **college** **ganders** **with** **all** **the** **compulsory** **cram** **as** **they'll** **carry** **,**
你 可能 东西 大学 鹅 和 全部 这 强制性的 塞满 作为 他们会 携带 ,

你可以把所有必修课的内容塞进大学生们的脑子里，因为他们会带走这些内容。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪts] [jə(r)][flai][bɜːd][æz; əz] [skɔːz] [ɒf] - [ɪm] , ['weðə(r)] [ðæts] ['ɑːriəs] [ɔː(r)]
And **then** **it's** **yer** **fly** **bird** **as** **scores** **off** **'** **em** **,** **whether** **that's** **ARRIUS** **or**
和 然后 它是 你的 飞 鸟 作为 得分 离开 - 呃 , 无论 那就是 阿里乌斯 或者

然后，你的飞鸟就会像得分一样击败他们，无论是 ARRIUS 还是

- ['ærɪ] .
' **ARRY** **.**
- 阿里 .

'ARRY。

['fʊtnəʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːn])
Footnote **1** **:** **(** **return** **)**
脚注 1 : (返回)

脚注 1：（返回）

[siː] ['ɑːtɪk(ə)l] , " - ['ærɪ] [ɪn] [rəʊm] [ænd; ənd] ['lʌndən] , " [ɪn][lɑːst]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [pʌntʃ] .
See **article** **,** **"** **'** **Arry** **in** **Rome** **and** **London** **,** **"** **in** **last** **Number** **of** **Punch** **.**
看 文章 , " - 阿瑞 在 罗马 和 伦敦 , " 在 最后的 数字 的 冲床 .

请参阅《Punch》杂志最后一期上的文章“'Arry 在罗马和伦敦”。

['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [laɪn] .
DRAWING THE LINE .
绘画 这 线 .

划清界限。

[dʒʌdʒ] .
Judge .
法官 .

法官。

" [rɪ'muːv] [ðəʊz] ['bærɪstəz] .
" REMOVE THOSE BARRISTERS .
" 消除 那些 大律师 .

“撤换那些律师。”

['ðer] ['drɔːɪŋ] !
THEY'RE DRAWING !
它们是 绘画 !

他们在画画!

" ['kɔːrəs] [ɒv; əv]['dʒuːniəs] .
" Chorus of Juniors .
" 合唱 的 青少年 .

“少年合唱团。

" [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] , [wɪr] ['əʊnli] ['drɔːɪŋ] — ['pliːdɪŋz] .
" MAY IT PLEASE YOUR LUDSHIP , WE'RE ONLY DRAWING — PLEADINGS .
" 可能 它 请 你的 路德希普 , 是 仅有的 绘画 — 诉状 .

“请陛下谅解，我们只是在陈述——请求。”

" [" ['mɪstə(r)] . ['dʒʌstɪs] ['dɛnmən] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['gəʊɪŋ][ɒn][ɪn] [kɔːt] [ðæt] [hiː; hi]
" [" Mr . Justice DENMAN said that he saw a thing going on in Court that he
" [" 先生 . 正义 丹曼 说 那 他 锯 一个 事物 去 在 在 法庭 那 他
[kʊd; kəd][nɒt] ['sæŋkʃn] .
could not sanction .
可以 不是 制裁 .

丹曼法官表示，他看到法庭上发生了一些他无法认可的事情。

[hiː; hi] [sɔː] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði][bɑː(r)] ['meɪkɪŋ] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪtnəs] .
He saw Gentlemen of the Bar making pictures of the witness .
他 锯 先生们 的 这 酒吧 制作 图片 的 这 证人 .

他看到律师们在给证人拍照。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [tɜːn] [aʊt] ['eni] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði][bɑː(r)] [huː]
Let it be understood that he would turn out any Gentleman of the Bar who
让 它 是 理解 那 他 会 转动 出去 任何 绅士 的 这 酒吧 WHO
[dɪd][səʊ][ɪn]['fjuːtʃə(r)] .
did so in future .
做过 所以 在 未来 .

必须明确的是，他将会开除任何将来再这样做的律师。

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

“-日常的

['peɪpə(r)] , ['θɜːzdeɪ] , [dɪ'sembə(r)] - .]
Paper , Thursday , December 17 .]
纸 , 周四 , 十二月 - .]

报纸，12月17日，星期四。

[ə; eɪ][ˌdɪplə'mætɪk] [ɒn] [dɪt] .
A **Diplomatic** **On** **Dit** **.**
一个 外交 在 迪特 .

关于此的外交。

[weə(r)] ['lɪtən] ['leɪtli] [ru:ld] [su:'pri:m; sju:'pri:m] ,
Where **LYTTON** **lately** **ruled** **supreme** **,**
在哪里 利顿 最近 裁决 最高 ,

利顿最近一直占据着绝对统治地位的地方，

[ə; eɪ]['mɑ:kwɪs] [wɪl] [də'rekt] [ə'feəz] .
A **Marquis** **will** **direct** **affairs** **.**
一个 侯爵 将要 直接的 事务 .

一位侯爵将负责指挥事务。

[kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] , [ðen] , [tu:; tə][hɪm]
Congratulations **,** **then** **,** **to** **him**
恭喜! , 然后 , 到 他

那么，恭喜他!

[ænd; ənd][tu:; tə] [ɑ:'selvz] [ɪn]['i:kwəl] [ʃer] .
And **to** **ourselves** **in** **equal** **shares** **.**
和 到 我们自己 在 平等的 分享 .

我们自己也平分。

[bʌt; bət]['streɪndʒə(r)]['pærədɒks][ðæn; ðən] [ðɪs]
But **stranger** **paradox** **than** **this**
但 陌生人 悖论 比 这

但还有比这更奇怪的悖论

[məʊst]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ðeə(r)][hæz; həz]['nevə(r)] [bi:n] , —
Most **surely** **there** **has** **never** **been** **,** **—**
最多 一定 那里 有 绝不 到过 , —

绝对从来没有过——

[wi:; wi] [send] [ə; eɪ][məʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [mæn] ,
We **send** **a** **most** **distinguished** **man** **,**
我们 发送 一个 最多 杰出的 男人 ,

我们派出了一位杰出人士，

[jet] ['əʊnli][pʊt][ə; eɪ]['dʌfə(r)][ɪn] !
Yet **only** **put** **a** **Duffer** **in** **!**
然而 仅有的 放 一个 笨蛋 在 !

然而，却只派了个笨蛋上场!

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd][ðə; ði] [si:] - ['sɜ:pənt] .
THE **BISHOP** **AND** **THE** **SEA** **-** **SERPENT** **.**
这 主教 和 这 海 - 蛇 .

主教与海蛇。

[" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['ædəleɪd] , [ɪn] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][kə'ləʊniəl] [frend] ,
[**"** **The** **Bishop** **of** **Adelaide** **,** **in** **writing** **to** **a** **colonial** **friend** **,**
[" 这 主教 的 阿德莱德 , 在 写作 到 一个 殖民 朋友 ,

阿德莱德主教在写给一位殖民地朋友的信中说:

[steɪts] [ðæt] [waɪl] ['raɪdɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [si:] - [bi:tʃ] [hi:; hi] [keɪm] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [ded] [si:] - ['sɜ:pənt] ,
states **that** **while** **riding** **along** **the** **sea** **-** **beach** **he** **came** **across** **a** **dead** **sea** **-** **serpent** **,**
各州 那 尽管 骑术 沿着 这 海 - 海滩 他 来了 穿过 一个 死的 海 - 蛇 ,

他声称，在沿着海滩骑行时，他发现了一条死海蛇。

[ə'baʊt] - [fi:t] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] . . . .
about **60** **feet** **in** **length** **.** **.** **.** **.**
关于 - 脚 在 长度 . . . .

长度约60英尺.....

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [dɪ'skraɪbz] [hɪz; ɪz] - [faɪnd] - [æz; əz][ðə; ði][məʊst][pɪ'kju:liə(r)]['ænɪm(ə)l][hi:; hi][hæz; həz]['evə(r)]

The	Bishop	describes	his	'	find	'	as	the	most	peculiar	animal	he	has	ever
这	主教	描述	他的	-	寻找	-	作为	这	最多	奇特	动物	他	有	曾经

[si:n] .

seen	.
已见	.

主教称他的"发现"是他见过的最奇特的动物。

" — ['deɪli]

"	—	Daily
"	—	日常的

"-日常的

['peɪpə(r)] .]

Paper	.	]
纸	.	]

纸。]

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [sɔ:] [ðə; ði] ['sɜ:pənt]

The	Bishop	saw	the	Serpent
这	主教	锯	这	蛇

主教看见了蛇

[ə; eɪ] ['laɪɪŋ] ['veri] [nɪə(r)] —

A	lying	very	near	—
一个	说谎	非常	靠近	—

躺在非常近的地方——

" [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [tru:θ] , " [sez] [hi:; hi] ,

"	Now	,	in	the	name	of	truth	,	"	says	he	,
"	现在	,	在	这	姓名	的	真相	,	"	说道	他	,

"现在，以真理的名义，"他说，

" [wi:l; wil][hæv; həv][nəʊ]['laɪɪŋ][hɪə(r)] .

"	We'll	have	no	lying	here	.
"	出色地	有	不	说谎	这里	.

"我们这里不允许说谎。"

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [si:] - ['sɜ:pənt] ,

"	It	was	the	Great	Sea	-	Serpent	,
"	它	曾是	这	伟大的	海	-	蛇	,

"那是巨蛇海怪，

[stretʃt] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] —

Stretched	out	upon	the	shore	—
拉伸	出去	之上	这	支撑	—

绵延在岸边——

[ˌaɪ 'ti:] ['meʒəd] — [wel] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] ,

It	measured	—	well	,	no	matter	what	,
它	测量	—	出色地	,	不	事情	什么	,

它测量了——无论如何，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l] [ðæt] , [ænd; ənd][mɔ:(r)] .

It	was	all	that	,	and	more	.
它	曾是	全部	那	,	和	更多的	.

它不仅如此，而且远不止于此。

" [hi:z] [ded] !

"	He's	dead	!
"	他是	死的	!

他死了！

[ðə; ði] [greɪt] [siː] - ['sɜːpənt] !
the Great Sea - Serpent !
这 伟大的 海 - 蛇 !

巨海蛇!

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [kraɪd] , [wɪð] [gliː] ,
" The Bishop cried , with glee ,
" 这 主教 哭 , 和 高兴 ,

主教欣喜若狂地喊道:

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['sɜːpənt]
" And now there is no Serpent
" 和 现在 那里 是 不 蛇

"如今已无蛇。"

[wɪ'ðɪn] [maɪ]['prez(ə)nt] [siː] .
Within my present See .
之内 我的 展示 看 .

在我目前的视野范围内。

" - [tɪz] [skɔtʃ] , [nɒt] [kɪld] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ʃʊə(r)][æz; əz] [feɪt] ,
" ' Tis scotched , not killed ; for , sure as fate ,
" - 的 苏格兰威士忌 , 不是 被杀 ; 为了 , 当然 作为 命运 ,

"它只是被烧焦了，并没有被杀死；因为，就像命运一样确定，

[wiːl; wil] ['fɪfti] [bet][tuː; tə][faɪv] ,
We'll fifty bet to five ,
出色地 五十 赌注 到 五 ,

我们赌五比五，

[ðæt] , [wen] [ðə; ði] ['siːzənz] [ded] , [ðə; ði] [greɪt]
That , when the Season's dead , The Great
那 , 什么时候 这 本季 死的 , 这 伟大的

当季节终结之时，伟大的

[siː] - ['sɜːpənt] [wɪl] [rɪ'vaɪv] .
Sea - Serpent will revive .
海 - 蛇 将要 复活 .

海蛇将会复活。

[hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] ['pleʒə(r)] .
HIS GREATEST PLEASURE .
他的 最 乐趣 .

他最大的乐趣。

[" [maɪ] ['greɪtɪst] ['pleʒə(r)] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,
[" My greatest pleasure will be to think of you ,
[" 我的 最 乐趣 将要 是 到 思考 的 你 ,

"我最大的快乐就是想起你，

['mɪstə(r)] . ['rɒdʒəz] . " — ['grəʊsli] [ˌʌn'feə(r)]['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] [rɪ'pɔːt]
Mr . ROGERS . " — Grossly unfair extract from the Newspaper Report
先生 . 罗杰斯 . " — 粗略地 不公平 提炼 从 这 报纸 报告
[ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [spiːtʃ] [ɒn][g'ɜːlz] - [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .]
of Mr . Goschen's Speech on Girls ' Education .]
的 先生 . - 演讲 在 女孩们 - 教育 .]

罗杰斯先生。"(摘自报纸对戈申先生关于女孩教育演讲的报道，内容极不公平。)

[ɪn] ['gɪldɪd] [hɔːlz] [sʌm; səm] [teɪk] [ðeə(r)] [iːz] ,
In gilded halls some take their ease ,
在 镀金 大厅 一些 拿 他们的 舒适 ,

在金碧辉煌的大厅里，有些人悠闲自在。

[ɪn] [sɒŋ] [ænd; ənd] [dɑːns] [ðeɪ] [faɪnd] [dɪ'laɪt] ;
In song and dance they find delight ;
在 歌曲 和 舞蹈 他们 寻找 喜 ;

他们从歌舞中获得快乐;

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [huːm] ['bæŋkwɪt] [pliːz] ,
And there are those whom banquets please ,
和 那里 是 那些 谁 宴会 请 ,

还有一些人喜欢宴会,

[ænd; ənd] [mɑːsks] [ænd; ənd] ['revlrɪ] [baɪ] [naɪt] .
And masques and revelry by night .
和 面具 和 狂欢 经过 夜晚 .

还有夜间的假面舞会和狂欢。

[sʌtʃ] [gɔːd] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪərɪsəm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
Such gauds are wearisome to me ;
这样的 纱丽 是 令人厌倦的 到 我 ;

这样的浮华令我厌倦;

[ænd; ənd] ['wɪldə] [l'ɔːz] [ɒv; əv][daɪs][ɔː(r)] [drɪŋk]
And wilder lures of dice or drink
和 更狂野 诱饵 的 骰子 或者 喝

还有骰子或酒带来的更疯狂的诱惑

[ə'trækt] [ˌem 'iː][nɒt] ; [maɪ] ['mædɪst] [gliː]
Attract me not ; my maddest glee
吸引 我 不是 ; 我的 最疯狂的 高兴

不要吸引我; 我最疯狂的喜悦

[ɪz][tuː; tə][sɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [θɪŋk] .
Is to sit still and think .
是 到 坐 仍然 和 思考 .

就是静静地坐着思考。

[aɪ] [θɪŋk] [ænd; ənd] [θɪŋk] ; [ðə; ði] [wɜːld] [grəuz] [les] ,
I think and think ; the world grows less ,
我 思考 和 思考 ; 这 世界 生长 较少的 ,

我反复思考; 世界却变得越来越小,

[ænd; ənd] ['bʌdʒɪts] [siːm] [bʌt; bət] ['wɜːθləs] [tɒɪz] ;
And Budgets seem but worthless toys ;
和 预算 似乎 但 毫无价值 玩具 ;

预算似乎只是毫无价值的玩具;

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] [lɒst] [ɪn] ['hæpinəs] ,
For I am lost in happiness ,
为了 我 是 丢失的 在 幸福 ,

因为我沉浸在幸福之中,

[ɪn][maɪ][ɪk'stætɪk][dʒɔɪ][ɒv; əv][dʒɔɪz] .
In my ecstatic joy of joys .
在 我的 欣喜若狂 喜悦 的 喜悦 .

我欣喜若狂。

[ɑː] , ['mɪstə(r)] . ['rɒdʒəz] , ['blesɪd; blest] [neɪm] ,
Ah , Mr . ROGERS , blessed name ,
啊 , 先生 . 罗杰斯 , 蒙福 姓名 ,

啊, 罗杰斯先生, 多么美好的名字!

[let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ɒn] [tɪl] [ɔːl][ɪz] [bluː] ,
Let me think on till all is blue ,
让 我 思考 在 直到全部 是 蓝色的 ,

让我一直想下去, 直到一切都变成蓝色。

[fɔː(r); fə(r)] [paʊər] [ɪz] [nɔːt] , [nɔː(r)] [welθ] , [nɔː(r)] [feɪm] ,
For **pow'r** **is** **naught** **,** **nor** **wealth** **,** **nor** **fame** **,**
为了 力量 是 零 , 也不 财富 , 也不 名声 ,

因为权力算不得什么，财富算不得什么，名望也算不得什么。

[kəm'peəd] [wɪð] [θɔːts] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .
Compared **with** **thoughts** **of** **you** **.**
比较的 和 想法 的 你 .

与你的想法相比。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **304** **]**
[页 -]

[第304页]

[ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjənz] .
THE **TRAVELLING** **COMPANIONS** **.**
这 旅行 同伴 .

旅行伙伴们。

[nəʊ] . ['eks 'eks] .
No **.** **XX** **.**
不 . xx .

第XX号。

[siːn] — [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kʌvəd] ['gɒndələ] ,
SCENE **—** **The** **interior** **of** **a** **covered** **gondola** **,**
场景 — 这 内部的 的 一个 涵盖 贡多拉 ,

场景——有顶棚的贡多拉船舱内部，

[wɪtʃ] [ɪz] [kən'veɪɪŋ] - [ænd; ənd] - [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði]
which **is** **conveying** **CULCHARD** **and** **PODBURY** **from** **the** **Railway** **Station** **to** **the**
哪个 是 传递 - 和 - 从 这 铁路 车站 到 这
[həʊ'tel] ['dændələʊ] , ['venɪs] .
Hotel **Dandolo** **,** **Venice** **.**
酒店 丹多洛 , 威尼斯 .

它将 CULCHARD 和 PODBURY 从火车站运送到威尼斯的 Dandolo 酒店。

[ðə; ði] ['gɒndələ] [ɪz] ['glaɪdɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ['saɪdlɒŋ] [hiːv] ['ʌndə(r)] ['ʃædəʊi] ['brɪdʒɪz] [ɒv; əv]
The **gondola** **is** **gliding** **with** **a** **gentle** **sidelong** **heave** **under** **shadowy** **bridges** **of**
这 贡多拉 是 滑翔 和 一个 温和的 横 举 在下面 阴暗的 桥梁 的
[stəʊn] [ænd; ənd] [kɑːst] - ['aɪən] ,
stone **and** **cast** **-** **iron** **,**
石头 和 投掷 - 铁 ,

缆车在石桥和铸铁桥交错的阴影下缓缓侧滑，微微摇晃。

[raʊnd] [ʃɑːp] ['kɔːnəs] , [ænd; ənd] [pɑːst] [mɪ'stɪəriəs] [blæŋk] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [əʊld] [skrəʊl] - [wɜːk]
round **sharp** **corners** **,** **and** **past** **mysterious** **blank** **walls** **,** **and** **old** **scroll** **-** **work**
圆形的 锋利的 角落 , 和 过去的 神秘 空白的 墙壁 , 和 老的 滚动 - 工作
['geɪtweɪz] ,
gateways **,**
网关 ,

绕过尖锐的拐角，穿过神秘的空白墙壁和古老的卷轴式大门，

[wɪtʃ] [lʊk] ['gəʊstli] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
which **look** **ghostly** **in** **the** **moonlight** **.**
哪个 看 幽灵般的 在 这 月光 .

在月光下，它们看起来像幽灵一样。

[kʌltʃ] .
Culch **.**
废物 .

废物。

(['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [kwəʊtɪŋ] [ˌkɒnʃi'enʃəsli]) .
(looking out of the felze window , and quoting conscientiously) .
(寻找 出去 的 这 - 窗户 , 和 引用 切实) .

（望着窗外，认真地引用着）

" [ai] [sɔ:] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [weɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [st'rʌktʃəz] [raɪz] ,
" I saw from out the wave her structures rise ,
" 我 锯 从 出去 这 海浪 她 结构 上升 ,

我从海浪中看到她的建筑拔地而起，

[æz; əz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [-] [wɒnd] . " ;
As from the stroke of the enchanter's wand . " ;
作为 从 这 中风 的 这 魔法师的 魔杖 . " ;

如同魔法师挥动魔杖一般。

- .
Podb .
- .

Podb。

[fɔ:(r); fə(r)] [rest] , [si:] [gaɪd] - [bʊks] , ['pæsɪm] , [eɪ] ?
For rest , see guide - books , passim , eh ?
为了 休息 , 看 指导 - 图书 , 通篇 , 嗯 ?

至于休息方面，请参阅旅游指南，到处都有，是吧?

[hæŋd] [ɪf] [ai] [kæn; kən] [si:] ; ['eni] [st'rʌktʃəz] [wɪð] [ðɪs] [θɪŋ] [ɒn] , [ðəʊ] !
Hanged if I can see ; any structures with this thing on , though !
绞刑 如果 我 能 看 ; 任何 结构 和 这 事物 在 , 尽管 !

如果我能看到的话，它应该是被吊起来的；任何有这玩意儿的建筑都是这样!

[lets] [hæv; həv] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] , [eɪ] ?
Let's have it off , eh ?
我们来吧 有 它 离开 , 嗯 ?

咱们开始吧?

([hi:; hi] [krɔ:l] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'dresɪz] [ˌgɒndə'lɪə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [tɒp] .)
(He crawls out and addresses Gondolier across the top .)
(他 爬行 出去 和 地址 贡多拉船夫 穿过 这 顶部 .)

（他爬出来，隔着船顶和船夫说话。）

[haɪ] ! - - [mwɑ:] ['si:si] , [eɪntɛndɛz] - [vu:] ?
Hi ! Otez - - moi ceci , entendez - vous ?
你好 ! - - 我 塞西 , 理解 - 您 ?

你好！ Otez-moi ceci，entendez-vous?

([drʌmz] [ɒn] [ru:f] [ɒv; əv] - [wɪð] [fɪsts] ; [ðə; ði] [ˌgɒndə'lɪə(r)] [rɪ'plaɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv] [ɪ'tæliən] .
(Drums on roof of felze with fists ; the Gondolier replies in a torrent of Italian .
(鼓 在 屋顶 的 - 和 拳头 ; 这 贡多拉船夫 回复 在 一个 激流 的 意大利语 .
)
)
)

（屋顶上传来鼓声，鼓手用拳头敲击；船夫用一连串意大利语回应。）

[naʊ] [ə; eɪ] ['lʌndən] ['kæbi] [wʊd] [si:] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] [æt; ət] [wʌns] .
Now a London cabby would see what I wanted at once .
现在 一个 伦敦 出租车司机 会 看 什么 我 通缉 在 一次 .

现在，伦敦的出租车司机一眼就能看出我想要什么。

[ðɪs] [tʃæps] [ə; eɪ] [fu:l] !
This chap's a fool !
这 小伙子的 一个 傻子 !

这家伙真是个傻瓜!

" [haɪ] ! - - [mwɑː]['siːsi] !
" Hi ! Otez - moi ceci !
" 你好 ! - - 我 塞西 !

"Hi! Otez-moi ceci!

" [kʌltʃ] .
" Culch .
" 废物 .

“废物。

[hiː; hi] ['prɒbəbli] [ɪ'mædʒɪnz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['mɪəli] [ɪk'spresɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪð] ['venɪs] .
He probably imagines you are merely expressing your satisfaction with Venice .
他 大概 想象 你 是 仅仅 表达 你的 满意 和 威尼斯 .

他可能以为你只是在表达对威尼斯的满意。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][ɪk'spekt][hɪm][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['kæbɪn][hɪə(r)] !
And I don't see how you expect him to remove the entire cabin here !
和 我 不 看 如何 你 预计 他 到 消除 这 全部的 舱 这里 !

我不明白你打算怎么让他把整个小木屋都搬走!

(- [krɔːl] [ɪn] [ə'gen] , ['nɒkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .)
(PODBURY crawls in again , knocking his head .)
(- 爬行 在 再次 , 敲门 他的 头 .)

（波德伯里再次爬进来，撞到了头。）

[ai] [θɪŋk] [wiː; wi][dɪd] [wel] [tuː; tə][let][ðə; ði] — [ðə; ði]['ʌðə(r)z]['træv(ə)l][ɒn][fɜːst] .
I think we did well to let the — the others travel on first .
我 思考 我们 做过 出色地 到 让 这 — 这 其他的 旅行 在 第一的 .

我认为我们让其他人先行出发的做法是正确的。

[mɔː(r)]['dɪgnɪfaɪd] , [juː; jʊ] [nəʊ] !
More dignified , you know !
更多的 凝重 , 你 知道 !

更有尊严，你知道吗!

- .
Podb .
- .

Podb。

[ʌm; əm] — [doʊnt] [siː] ['eni][pə'tɪkjələ(r)]['dɪgnəti][ɪn] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði][treɪn] , [maɪ'self] !
Um — don't see any particular dignity in missing the train , myself !
嗯 — 不 看 任何 特别的 尊严 在 丢失的 这 火车 , 我 !

嗯——我个人觉得错过火车没什么体面的!

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[ðeɪ] [woʊnt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'tenʃən(ə)l] .
They won't know it was not intentional .
他们 惯于 知道 它 曾是 不是 故意 .

他们不会知道这并非有意为之。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] , - , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][gəʊ][ɒn] — [ɜː(r)] — [ə'sɜːtɪŋ] [ɑː'selvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
And I think , PODBURY , we should go on — er — asserting ourselves a little
和 我 思考 , - , 我们 应该 去 在 — 呃 — 断言 我们自己 一个 小的
[waɪl] [baɪ]['həʊldɪŋ]['rɑːðə(r)] [ə'luːf] .
while by holding rather aloof .
尽管 经过 保持 相当 超然 .

而且我认为，PODBURY，我们应该继续——呃——保持一段时间的疏离感，以此来彰显我们的存在感。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] [ðæt] [wiː; wi] [doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð] —

It	will	show	them	that	we	don't	mean	to	put	up	with	—
它	将要	展示	他们	那	我们	不	意思是	到	放	向上	和	—

这将让他们明白，我们绝不会容忍——

- .

Podb .

- .

Podb。

[doʊnt] [siː] [ðæt] ['aɪðə(r)] .

Don't	see	that	either	.
不	看	那	任何一个	.

我也没看到。

[nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [ðæt] [biːst] , [væn] - [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] !

Not	going	to	let	that	beast	,	VAN	BOODELER	have	it	all	his	own	way	!
不是	去	到	让	那	兽	,	VAN	-	有	它	全部	他的	自己的	方式	!

绝不会让范·布德勒这个恶棍得逞！

[kʌltʃ] .

Culch .

废物 .

废物。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [viː'tʃendzɑː] ?

Surely	you	know	he	decided	suddenly	to	stay	at	Vicenza	?
一定	你	知道	他	决定	突然	到	停留	在	维琴察	?

你肯定知道他突然决定留在维琴察吧?

[hiː; hi] [sed] [səʊ] [æt; ət] ['brekfəst] .

He	said	so	at	breakfast	.
他	说	所以	在	早餐	.

他早餐时说了这话。

[bʌt; bət] [ai] [wɪl] [nɒt] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [bɒb] [pə'petʃuəli] —

But	I	will	not	have	your	friend	BOB	perpetually	—
但	我	将要	不是	有	你的	朋友	鲍勃	永恒地	—

但我不会永远拥有你的朋友鲍勃——

- .

Podb .

- .

Podb。

[æt; ət] ['brekfəst] ?

At	breakfast	?
在	早餐	?

早餐时?

[əʊ] , [ai] [keɪm] [daʊn] [leɪt] .

Oh	,	I	came	down	late	.
哦	,	我	来了	向下	晚的	.

哦，我下来晚了。

[viː'tʃendzɑː] , [eɪ] ?

Vicenza	,	eh	?
维琴察	,	嗯	?

维琴察，是吗?

[ðen] [hiːz] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] !

Then	he's	out	of	it	!
然后	他是	出去	的	它	!

然后他就出局了！

[huˈreɪ] !
Hooray !
万岁 !

万岁!

[bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [bɒb] , [hiːz] [ɔːl] [raɪt] [tuː] .
But as for BOB , he's all right too .
但 作为 为了 鲍勃 , 他是 全部 正确的 也 .

至于鲍勃，他也没什么大碍。

[əʊ] , [ai] [fəˈgɒt] [juː; jʊ] [kʌt] [deɪʒəˈneɪ] .
Oh , I forgot you cut déjeuner .
哦 , 我 忘了 你 切 午餐 .

哦，我忘了你切了午餐。

[haiˈpeiʃjə] [hæd; həd] [əˈnʌðə(r)] [ˈskwɒb(ə)l] [wɪð] [mɪs] [ˈtrɒtə(r)] , [ænd; ənd] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] [bɒb] [gɒt]
HYPATIA had another squabble with Miss TROTTER , and poor old BOB got
海帕提亚 有 其他 争吵 和 错过 步态 , 和 贫穷的 老的 鲍勃 得到
[drægd] [ˈɪntuː] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [ˈjuːʒuəl] ,
dragged into it as usual ,
拖拽 进入 它 作为 通常 ,

海帕蒂娅又和特罗特小姐吵起来了，可怜的老鲍勃像往常一样被卷了进来。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [eɪnt] [ɒn] [ˈspiːkɪŋ] [tɜːmz] .
and now they ain't on speaking terms .
和 现在 他们 不是 在 请讲 条款 .

现在他们已经不再说话了。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

([ˌəʊvəˈdʒɔɪd]) .
(overjoyed) .
(欣喜若狂) .

（欣喜若狂）

[juː; jʊ] [dəʊnt] [seɪ] [səʊ] !
You don't say so !
你 不 说 所以 !

真的吗!

[ðen] [ɔːl] [ai] [kæn; kən] [seɪ] , - , [ɪz] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [tuː] [kænt] [ˈmænɪdʒ] ,
Then all I can say , PODBURY , is that if we two can't manage ,
然后 全部 我 能 说 , - , 是 那 如果 我们 二 不能 管理 ,

那么，PODBURY，我只能说，如果我们两个都解决不了问题，

[ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] , [tuː; tə] [rɪˈkʌvə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [graʊnd] [wiː; wi] [hæv; həv] [lɒst] —
in a place like this , to recover all the ground we have lost —
在 一个 地方 喜欢 这 , 到 恢复 全部 这 地面 我们 有 丢失的 —

在这样的地方，我们要收复所有失去的阵地——

- .
Podb .
- .

Podb。

[mɔː(r)] [ˈwɔːtə(r)] [ðæn; ðən] [graʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] , [eɪ] ?
More water than ground in a place like this , eh ?
更多的 水 比 地面 在 一个 地方 喜欢 这 , 嗯 ?

像这样的地方，水比土多，是吧?

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] — [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈdʌfə] [ɪf] [wiː; wi][doʊnt] [liːv]
But **I** **know** **what** **you** **mean** **—** **we** **must** **be** **duffers** **if** **we** **don't** **leave**
但 我 知道 什么 你 意思是 — 我们 必须 是 笨蛋 如果 我们 不 离开
[ˈvenɪs] [ɪnˈgeɪdʒd] [men] — [wɪtʃ] [wɪr] [nɒt][æz; əz] [jet] ,
Venice **engaged** **men** **—** **which** **we're** **not** **as** **yet** **,**
威尼斯 已订婚的 男人 — 哪个 是 不是 作为 然而 ,

但我知道你的意思——如果我们离开威尼斯时还没有订婚，那我们一定是笨蛋——而我们现在还不是。

[wɜːs] [lʌk] !
worse **luck** **!**
更糟 运气 !

真倒霉!

[kʌltʃ] .
Culch **.**
废物 .

废物。

[nəʊ] — [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] , [ɪf] [wiː; wi]['əʊnli][ɪn'sɪst][ə'pɒn] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] ['sɪəriəsli] .
No **—** **but** **we** **shall** **be** **,** **if** **we** **only** **insist** **upon** **being** **treated** **seriously** **.**
不 — 但 我们 将 是 , 如果 我们 仅有的 坚持 之上 存在 治疗 严重地 .

不——但如果我们坚持要被认真对待，我们终将如此。

- .
Podb **.**
- .

Podb。

[ʃiː; ʃi] [triːts] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [diːl] [tuː] ['sɪəriəsli] , [maɪ] [bɔɪ] .
She **treats** **me** **a** **devilish** **deal** **too** **seriously** **,** **my** **boy** **.**
她 款待 我 一个 恶魔般的 交易 也 严重地 , 我的 男生 .

她对我太认真了，孩子。

[bʌt; bət][ðeə(r)] , ['nevə(r)][maɪnd] — [θɪŋz] [wɪl] [gəʊ]['betə(r)] [naʊ] !
But **there** **,** **never** **mind** **—** **things** **will** **go** **better** **now** **!**
但 那里 , 绝不 头脑 — 事物 将要 去 更好的 现在 !

不过没关系——现在情况会好转的!

[siːn] — [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - ['bedɪd] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][grænd][həʊ'tel] , ['dændəloʊ] ,
SCENE **—** **A** **double** **-** **bedded** **room** **in** **the** **Grand** **Hotel** **,** **Dandolo** **,**
场景 — 一个 双倍的 - 卧床 房间 在 这 盛大 酒店 , 丹多洛 ,

场景——丹多洛大酒店的一间双人房，

[wɪtʃ] - [ænd; ənd] - [hæv; həv][tuː; tə] [ʃeə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .
which **PODBURY** **and** **CULCHARD** **have** **to** **share** **for** **the** **night** **.**
哪个 - 和 - 有 到 分享 为了 这 夜晚 .

波德伯里和卡尔查德今晚要共用这个房间。

- .
Podb **.**
- .

Podb。

([frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bed] , [səˈspɪʃəsli] , [tuː; tə] - , [huː] [ɪz] ['setɪŋ] ['faɪə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl]
(**from** **his** **bed** **,** **suspiciously** **,** **to** **CULCHARD** **,** **who** **is** **setting** **fire** **to** **a** **small**
(从 他的 床 , 可疑地 , 到 - , WHO 是 环境 火 到 一个 小的
['pæstəl] [ɪn][ə; eɪ][səʊp] - [dɪʃ]) .
pastille **in** **a** **soap** **-** **dish** **)** **.**
药片 在 一个 肥皂 - 盘子) .

（他从床上，神色可疑地看着库尔查德，库尔查德正在肥皂盒里点燃一小块药丸）。

[ai] [seɪ] , [əʊld] ['tʃæpi] , [bɑː(r)] ['faɪəwɜːks] , [juː; jʊ] [nəʊ] !
I say , old chappie , bar fireworks , you know !
我 说 , 老的 家伙 , 酒吧 烟花 , 你 知道 !

我说，老兄，酒吧里放烟花，你知道的！

[wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə]['əʊvə(r)][ðeə(r)] ?
What the deuce are you up to over there ?
什么 这 二 是 你 向上 到 超过 那里 ?

你那边到底在搞什么鬼?

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] " [fɪ'daɪbəs] .
Lighting a " fidibus .
灯光 一个 " 菲迪布斯 .

点燃一支“fidibus”。

" ['splendɪd] [θɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [aʊt] [məs'kiːtəʊz] .
" Splendid thing to drive out mosquitoes .
" 灿烂 事物 到 驾驶 出去 蚊子 .

“驱赶蚊子的好东西。”

([ðə; ði] ['pæstəl] [fiz] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [i'mɪt] [ə; eɪ] [dens] [waɪt] [sməʊk] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
(The pastille fizzes , and begins to emit a dense white smoke , and a
(这 药片 嘶嘶 , 和 开始 到 发射 一个 稠密 白色的 抽烟 , 和 一个
['sʌfəkeɪtɪŋ] ['əʊdə(r)] .)
suffocating odour .)
令人窒息的 气味 .)

（药片发出嘶嘶声，开始冒出浓浓的白烟，并散发出令人窒息的气味。）

- .
Podb .
- .

Podb。

(['baʊndɪŋ]) .
(bounding) .
(边界) .

（边界）

[məs'kiːtəʊz] !
Mosquitoes !
蚊子 !

蚊子！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [draɪv] [ə; eɪ]['drægən] [aʊt] .
It would drive a dragon out .
它 会 驾驶 一个 龙 出去 .

它能把恶龙赶走。

[fjuː] — [ɑː] !
Phew — ah !
呼..... — 啊 !

呼——啊！

(- [kləuziz][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .)
(CULCHARD closes the window .)
(- 关闭 这 窗户 .)

（库尔查德关上了窗户。）

[juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ʃʌt] [ˌem 'iː][ʌp][ɪn] [ðɪs] [ɪn'fɜːn(ə)l] [riːk] [ɒn][ə; eɪ]

You	don't	mean	to	say	you're	going	to	shut	me	up	in	this	infernal	reek	on	a
你	不	意思是	到	说	你是	去	到	关闭	我	向上	在	这	地狱	臭	在	一个

['staɪflɪŋ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] ?

stifling	night	like	this	?
令人窒息	夜晚	喜欢	这	?

你不会是想说，在这样一个闷热的夜晚，你要把我堵在这令人作呕的恶臭中吧?

[kʌltʃ] .

Culch	.
废物	.

废物。

[ɪf] [aɪ]['dɪd(ə)nt] , [ðə; ði] [məs'kiːtəʊz] [wʊd] [kʌm] [ɪn] [ə'gen] .

If	I	didn't	,	the	mosquitoes	would	come	in	again	.
如果	我	没有	,	这	蚊子	会	来	在	再次	.

如果我不这样做，蚊子还会再来。

- .

Podb	.
-	.

Podb。

[kʌm] [ɪn] ?

Come	in	?
来	在	?

进来?

[wɪð] [ðæt] ['pæstəl] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [vi'suːvjəs] !

With	that	pastille	doing	the	young	Vesuvius	!
和	那	药片	正在做	这	年轻的	维苏威火山	!

用那颗药丸来对抗年轻的维苏威火山!

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [mə'skiːtoʊz] [ə; eɪ] [bɔːn] [fuːl] ?

Do	you	think	a	mosquito's	a	born	fool	?
做	你	思考	一个	蚊子的	一个	出生	傻子	?

你认为蚊子天生愚蠢吗?

([hiː; hi][dʒʌmps] [aʊt] [ænd; ənd]['əupənz][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .)

(	He	jumps	out	and	opens	the	window	.	)
(	他	跳跃	出去	和	打开	这	窗户	.	)

（他跳出去，打开窗户。）

[aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [sməʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [wɒsps] - [nest] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] !

I'm	not	going	to	be	smoked	like	a	wasps	'	nest	,	I	can	tell	you	!
我是	不是	去	到	是	熏制	喜欢	一个	黄蜂	-	巢	,	我	能	告诉	你	!

我可不会像个马蜂窝一样被熏死，我可以告诉你!

[kʌltʃ] .

Culch	.
废物	.

废物。

(['kɑːmli] ['ʃʌtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [æz; əz] - [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə][bed]) .

(	calmly	shutting	it	again	,	as	PODBURY	returns	to	bed	)	.
(	平静地	关闭	它	再次	,	作为	-	返回	到	床	)	.

（波德伯里平静地再次关上门，然后回到床上）。

[jʊl] [biː; bi]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

You'll	be	grateful	to	me	by	-	and	-	by	.
你会	是	感激的	到	我	经过	-	和	-	经过	.

你以后会感谢我的。

[[slɪps] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [mə'skiːtəʊ] - ['kɜːtənz] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒɪndʒəli] ['mænə(r)] , [ænd; ənd] ['swɪtʃɪz] [ɒf]
[Slips between his mosquito - curtains in a gingerly manner , and switches off
[滑倒 之间 他的 蚊子 - 窗帘 在 一个 小心翼翼地 方式 , 和 开关 离开
[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] .
the electric light .
这 电的 光 .

他小心翼翼地从蚊帐缝隙间钻过去，关掉了电灯。

[ə; eɪ] ['saɪləns] .
A silence .
一个 沉默 .

一片寂静。

- .
Podb .
- .

Podb。

[aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] [eɪnt] [ə'sliːp] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?
I say , you ain't asleep , are you ?
我 说 , 你 不是 睡着了 , 是 你 ?

我说，你没睡着吧?

[θɪŋk] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [eɪ] ?
Think we shall see anything of them to - morrow , eh ?
思考 我们 将 看 任何事物 的 他们 到 - 明天 , 嗯 ?

你们觉得我们明天能看到他们的消息吗?

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

[aɪ] [kæn; kən] [hɪə(r)] [wʌn] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [maɪ] [ɪə(r)] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] .
I can hear one singing in my ear at this moment .
我 能 听到 一 歌唱 在 我的 耳朵 在 这 片刻 .

此刻我仿佛能听到耳边传来歌声。

(['ɪrɪtəbli] .)
(Irritably .)
(易怒地 .)

（恼怒地。）

[juː; jʊ] [wʊd] ['əʊpən] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] !
You would open the window !
你 会 打开 这 窗户 !

你会打开窗户!

- .
Podb .
- .

Podb。

(['sliːpɪli]) .
(sleepily) .
(昏昏欲睡地) .

（睡眼惺忪地）

[nɒt] [məs'ki:təʊz] .
Not mosquitoes .
不是 蚊子 .

不是蚊子。

[ai] [ment] [hai'peiʃjə] , [ænd; ənd][ðə; ði] — [hɔ:] — [jɔ:] — ['trɒtəz] .
I meant HYPATIA , and the — haw — yaw — TROTTERS .
我 意思是 海帕提亚 , 和 这 — 霍 — 偏航 — 蹄子 .

我指的是希帕提亚，还有——哈——呀——特罗特斯。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[haʊ] [kæn; kən][ai] [tel] ?
How can I tell ?
如何 能 我 告诉 ?

我怎么知道?

(['sekənd] ['saɪləns] .)
(Second silence .)
(第二 沉默 .)

（第二次沉默。）

- !
PODBURY !
- !

波德伯里!

[wɒt] [dɪd][ai] [tel] [ju:; jʊ] ?
What did I tell you ?
什么 做过 我 告诉 你 ?

我跟你说过什么?

[wʌnz] [dʒʌst] ['bɪtn] [ˌem 'i:] — [ðə; ði] [bi:st] !
One's just bitten me — the beast !
一个人的 只是 被咬 我 — 这 兽 !

刚才有只野兽咬了我一口!

([hi:; hi] [tɜ:nz] [ɒn][ðə; ði] [lait] , [ænd; ənd][slæps][ə'baʊt] ['fræntɪkli]) .
(He turns on the light , and slaps about frantically) .
(他 转弯 在 这 光 , 和 掌掴 关于 疯狂地) .

（他打开灯，疯狂地拍打着。）

[ai] [seɪ] , [ai][kæn; kən][hɪə(r)][hɪm] ['bʌzɪŋ] [ɔ:l]['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] !
I say , I can hear him buzzing all over the place !
我 说 , 我 能 听到 他 嗡嗡声 全部 超过 这 地方 !

我说，我都能听到他到处嗡嗡叫!

- .
Podb .
- .

Podb。

[səʊ][kæn; kən][ai][hɪə(r)][ju:; jʊ] ['bʌzɪŋ] .
So can I hear you buzzing .
所以 能 我 听到 你 嗡嗡声 .

所以，我能听到你们的嗡嗡声吗?

[haʊ] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ɪz][ə; eɪ] ['feləʊ] [tuː; tə][get][tuː; tə] [sliːp] [waɪl] [jʊr; jər] ['pleɪɪŋ] [pʌntʃ] [ænd; ənd]
How the dickens is a fellow to get to sleep while you're playing Punch and
如何 这 狄更斯 是 一个 同伴 到 得到 到 睡觉 尽管 你是 玩耍 冲床 和
['dʒuːdi][ɪn][ðeə(r)] ?
Judy in there ?
朱迪 在 那里 ?

当有人在里面玩木偶戏的时候，一个人怎么可能睡着呢?

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[hiːz] [gɒt][ˌem ˈiː][ɒn][ðə; ði][nəʊz] [naʊ] !
He's got me on the nose now !
他是 得到 我 在 这 鼻子 现在 !

他现在彻底击中我了!

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɒt][ˌaʊtˈsaɪd] .
There's a lot outside .
有 一个 很多 外部 .

外面有很多东西。

[dʒʌst] [tɜːn] [ɒf] [ðə; ði] [lait] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Just turn off the light , will you ?
只是 转动 离开 这 光 , 将要 你 ?

请把灯关掉好吗?

[ai] [dɛənt] [pʊt][maɪ][ɑːm] [aʊt] .
I daren't put my arm out .
我 不敢 放 我的 手臂 出去 .

我不敢把胳膊伸出去。

([tuː; tə][məˈskiːtəʊ] .)
(To Mosquito .)
(到 蚊子 .)

(对蚊子说。)

[juː; jʊ] [bruːt] !
You brute !
你 蛮力 !

你这个畜生!

([tuː; tə] - .)
(To Podb .)
(到 - .)

(致 Podb。)

- , [duː; də] [swɪtʃ] [ɒf] [ðə; ði] [lait] — [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] !
PODBURY , do switch off the light — like a good fellow !
- , 做 转变 离开 这 光 — 喜欢 一个 好的 同伴 !

波德伯里，请像个好人一样关灯!

- .
Podb .
- .

Podb。

(['driːmɪli]) .
(dreamily) .
(梦幻般地) .

(梦呓般地)

[glɑːs] [ʌp] , [ˌgɒndə'lɪə(r)] . . . ['staɪflɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [kæb] . . . [draɪv] [ˌem 'iː] . . . ['nɪərɪst] [dəʊdʒ] .

Glass up , Gondolier . . . stifling in this cab . . . drive me . . . nearest Doge .

玻璃 向上， 贡多拉船夫 . . . 令人窒息 在 这 出租车 . . . 驾驶 我 . . . 最近的 狗狗币 .

把玻璃杯抬起来，船夫……这船舱里太闷了……带我去……最近的总督府。

[[hiː; hi] [snɔːz] .

[He snores .

[他 打鼾 .

他打鼾。

[kʌltʃ] .

Culch .

废物 .

废物。

['bruːt(ə)l] ['selfɪʃnəs] !

Brutal selfishness !

野蛮 自私 !

极其自私！

([tɜːnz] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] [hɪm'self] .)

(Turns out the light himself .)

(转弯 出去 这 光 他自己 .)

（他自己关掉了灯。）

[naʊ] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] ['əʊnli] [get] [ɒf] [tuː; tə] [sliːp] [waɪl] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [biːst] [ɪz] ['kwaɪət] —

Now if I can only get off to sleep while that little beast is quiet —

现在 如果 我 能 仅有的 得到 离开 到 睡觉 尽管 那 小的 兽 是 安静的 —

现在，如果我能在那小家伙安静下来的时候睡着就好了——

[mə'skiːtəʊ] ([aɪ'rɒnɪkli] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)]) .

Mosquito (ironically , in his ear) .

蚊子 (讽刺的是 , 在 他的 耳朵) .

蚊子（讽刺的是，在他耳朵里）。

[pɪŋ] - [ə; eɪ] - [wɪŋ] - [wɪŋ] !

Ping - a - wing - wing !

平 - 一个 - 翼 - 翼 !

乒乓！

[seɪm] [siːn] ; [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] .

Same Scene ; the next morning .

相同的 场景 ; 这 下一个 早晨 .

同样的场景；第二天早上。

[kʌltʃ] .

Culch .

废物 .

废物。

(['drɔːɪŋ] - ['kɜːtənz]) .

(drawing PODBURY's curtains) .

(绘画 - 窗帘) .

（拉开 PODBURY 的窗帘）。

[hɪə(r)] , [weɪk] [ʌp] , - — [ɪts] [dʒʌst] [eɪt] .

Here , wake up , PODBURY — it's just eight .

这里 , 唤醒 向上 , - — 它是 只是 八 .

波德伯里，醒醒吧——现在才八点。

(- [sɪts] [ʌp] , [ænd; ənd] [rʌbz] [hɪz; ɪz] [aɪz] .)

(PODBURY sits up , and rubs his eyes .)

(- 坐着 向上 , 和 摩擦 他的 眼睛 .)

（波德伯里坐起身，揉了揉眼睛。）

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [naɪt] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] !
I've had a horrible night , my dear fellow !
我已经 有 一个 可怕 夜晚 , 我的 亲爱的 同伴 !

亲爱的朋友，我昨晚过得糟透了!

[aɪm] [stʌŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent] !
I'm stung to such an extent !
我是 被蜇了 到 这样的 一个 程度 !

我被深深刺痛了!

[bʌt; bət] (['həʊpfəli]) [aɪ] [sə'pəʊz] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [pə'tɪkjələli] , [eɪ] ?
But (hopefully) I suppose there's nothing to show particularly , eh ?
但 (希望) 我 认为 有 没有什么 到 展示 特别 , 嗯 ?

但（但愿如此）我想应该没有什么特别值得展示的吧?

[[prɪ'zentɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [fɔː(r); fə(r)][ɪn'spekʃ(ə)n] .
[Presenting his countenance for inspection .
[呈现 他的 面容 为了 检查 .

[展示他的面容以供检查。

- .
Podb .
- .

Podb。

[nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l] ['fiːtʃəz] , [əʊld] ['feləʊ] !
Not much of your original features , old fellow !
不是 很多 的 你的 原来的 特征 , 老的 同伴 !

老兄，你原本的容貌已经所剩无几了!

([hiː; hi] [rɔːrz] [wɪð] ['lɑːftə(r)] .)
(He roars with laughter .)
(他 咆哮 和 笑声 .)

（他放声大笑。）

[juːv] [gɒt][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [tʃiːks] [laɪk][ə; eɪ] [reɪzd] [mæp] !
You've got a pair of cheeks like a raised map !
你已经 得到 一个 一对 的 脸颊 喜欢 一个 提高 地图 !

你的脸颊就像一张凸起的地图!

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[ˌaɪ 'tiː] — [ɪts] ['gəʊɪŋ] [daʊn] .
It — it's going down .
它 — 它是 去 向下 .

它——它要倒下了。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] !
Nothing to what it was , half an hour ago !
没有什么 到 什么 它 曾是 , 一半 一个 小时 前 !

与半小时前相比，简直天壤之别!

- .
Podb .
- .

Podb。

[ðen] [aɪm]['dʒɒli][glæd][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][kɔːl][ˌem 'iː] ['ɜːlɪə(r)] , [ðæts] [ɔːl] !
Then I'm jolly glad you didn't call me earlier , that's all !
然后 我是 快乐的 高兴的 你 没有 称呼 我 早些时候 , 那就是 全部 !

那我真是太高兴你没早点给我打电话了，就这些!

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [fiːl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈfleɪmd] .
It **does** **feel** **a** **little** **inflamed** .
它 做 感觉 一个 小的 发炎的 .

感觉有点发炎了。

[ai][ˈwʌndə(r)] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][get][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] — [ɜː(r)] — [ˈvaɪələt][ˈpaʊdə(r)] , [ɔː(r)] [ˈsʌmθɪŋ] — ?
I **wonder** **if** **I** **could** **get** **a** **little** **—** **er** **—** **violet** **powder** **,** **or** **something** **—** **?**
我 想知道 如果 我 可以 得到 一个 小的 — 呃 — 紫色 粉末 , 或者 某物 — ?

我想知道我能不能弄到一点——呃——紫罗兰粉末之类的东西?

- .
Podb .
- .

Podb。

([wɪð] [ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l] [wɒnt] [ɒv; əv] [ˈsɪmpəθi]) .
(**with** **a** **painful** **want** **of** **sympathy** **)** **.**
(和 一个 痛苦 想 的 同情) .

(带着一种痛苦的、缺乏同情心的态度)。

[ˈvaɪələt][ˈpaʊdə(r)] !
Violet **powder** **!**
紫色 粉末 !

紫色粉末!

[bai] [ə; eɪ] [bluː] [veɪl] — [ə; eɪ] [gʊd] [θɪk] [wʌn] !
Buy **a** **blue** **veil** **—** **a** **good** **thick** **one** **!**
买 一个 蓝色的 面纱 — 一个 好的 厚的 一 !

买一条蓝色面纱——要厚实的那种!

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [duː; də][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ai][ʃʊd; ʃəd][get][ɒv; əv] [ˈvenɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [bluː]
What **sort** **of** **impression** **do** **you** **suppose** **I** **should** **get** **of** **Venice** **with** **a** **blue**
什么 种类 的 印象 做 你 认为 我 应该 得到 的 威尼斯 和 一个 蓝色的
[veɪl][ɒn] ?
veil **on** **?**
面纱 在 ?

你觉得我蒙着蓝色面纱看到的威尼斯会给我留下怎样的印象?

- .
Podb .
- .

Podb。

[kænt] [seɪ] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈplezəntə] [wʌn][ðæn; ðən] [ˈvenɪs] [wɪl] [get][ɒv; əv][juː; jʊ] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
Can't **say** **—** **but** **a** **pleasanter** **one** **than** **Venice** **will** **get** **of** **you** **without** **it** **.**
不能 说 — 但 一个 更令人愉悦 一 比 威尼斯 将要 得到 的 你 没有 它 .

不好说——但肯定比威尼斯更适合你，即使没有它。

[juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][feə(r)] [mɪs] [ˈtrɒtə(r)] [waɪl] [jʊr; jər] [laɪk] [ðæt] , [duː; də][juː; jʊ] ?
You **don't** **mean** **to** **face** **the** **fair** **Miss** **TROTTER** **while** **you're** **like** **that** **,** **do** **you** **?**
你 不 意思是 到 脸 这 公平的 错过 步态 尽管 你是 喜欢 那 , 做 你 ?

你不会打算以这种状态去见美丽的特罗特小姐吧?

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

([wɪð] ['dɪgnəti]) .
(with dignity) .
(和 尊严) .

(带着尊严)。

[məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [ai][duː; də] .
Most certainly I do .
最多 当然 我 做 .

当然，我非常愿意。

[ai][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən]
I am much mistaken
我 是 很多 错误

我大错特错了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 305]
[页 -]

[第305页]

[ɪn] [mɪs] ['trɒtə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ə'tætʃ] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][ə; eɪ][mɪə(r)] ['temprəri] —
in Miss TROTTER if she will attach the slightest importance to a mere temporary —
在 错过 步态 如果 她 将要 附 这 丝毫 重要性 到 一个 仅仅 暂时的 —
[ɜː(r)] — [dɪs'fɪgəmənt] .
er — disfigurement .
呃 — 毁容 .

如果特罗特小姐会把区区暂时的——呃——毁容看得那么重要的话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第2/4页

[ðiːz] ['sweliŋ] ['nevə(r)][duː; də][lɑːst] [lɒŋ] .
These swellings never do last long .
这些 肿胀 绝不 做 最后的 长的 .

这些肿胀通常不会持续很久。

[duː; də] [ðeɪ] [naʊ] ?
Do they now ?
做 他们 现在 ?

现在是这样吗?

- .
Podb .
- .

Podb。

[əʊ] , [nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)][səʊ] , [ai] [ˌdeə'seɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [frɒm; frəm]
Oh , not more than a month or so , I daresay , if you can keep from
哦 , 不是 更多的 比 一个 月 或者 所以 , 我 敢说 , 如果 你 能 保持 从
['tʌtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .
touching them .
接触 他们 .

哦，我敢说，如果你能忍住不去碰它们的话，大概不会超过一个月左右。

([hiː; hi] [lɑːfs] [ə'gen] .)
(He laughs again .)
(他 笑声 再次 .)

（他又笑了。）

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [əʊld] [tʃæp] , [bʌt; bət][ai][dʒʌst][gɒt][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [njuː] [lait] .
Excuse me , old chap , but I just got you in a new light .
原谅 我 , 老的 小伙子 , 但 我 只是 得到 你 在 一个 新的 光 .

不好意思，老兄，但我对你有了新的认识。

[ðəʊz] [məs'kiːtəʊz] [hæv; həv] [peɪd] [juː; jʊ][aʊt][fɔː(r); fə(r)][ðæt] ['pæstəl] — [baɪ][dʒəʊv] , [ðeɪ] [hæv; həv] !
Those mosquitoes have paid you out for that pastille — by Jove , they have !
那些 蚊子 有 有薪酬的 你 出去 为了 那 药片 — 经过 朱庇特 , 他们 有 !

那些蚊子已经为那颗药丸付了钱——我的天哪，它们真的付了!

['lændɪŋ] - [steps] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] .
Landing - steps entrance of the Hotel .
降落 - 步骤 入口 的 这 酒店 .

酒店入口处的楼梯平台。

[naɪn] [ə; eɪ] . [em] .
Nine A . M .
九 一个 . M .

上午九点

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

(['kʌmɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [self] - ['kɒnʃəsli] , [ænd; ənd]['faɪndɪŋ]['mɪstə(r)] . ['trɒtə(r)]) .
(coming out a little self - consciously , and finding Mr . TROTTER) .
(未来 出去 一个 小的 自己 - 有意识地 , 和 寻找 先生 . 步态) .

（有点不好意思地走出来，然后找到了特罗特先生）。

[ɑː] , [gʊd] ['mɔːnɪŋ] !
Ah , good morning !
啊 , 好的 早晨 !

啊，早上好！

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] — [ɜː(r)] — [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv] ['venɪs] , ['mɪstə(r)] . ['trɒtə(r)] ?
What are your — er — impressions of Venice , Mr . TROTTER ?
什么 是 你的 — 呃 — 印象 的 威尼斯 , 先生 . 步态 ?

特罗特先生，您对威尼斯有什么印象？

['mɪstə(r)] . ['trɒtə(r)] (['θɔːtfəli]) .
Mr . Trotter (thoughtfully) .
先生 . 特罗特 (深思熟虑) .

特罗特先生（若有所思地）。

[wel] , [aɪm][kən'sɪdərəb(ə)l] [strʌk] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] .
Well , I'm considerable struck with it , Sir .
出色地 , 我是 大量 击 和 它 , 先生 .

先生，我对此印象深刻。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['pɜːrˌfɛkt] ['freʃnəs] [ænd; ənd]['nɒv(ə)lti][ə'baʊt] ['vəːnis] [ðæts] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]
There's a purrfect freshness and novelty about Vernis that's amusing to a
有 一个 完美 新鲜 和 新奇 关于 漆 那就是 有趣 到 一个
['streɪndʒə(r)][laɪk][maɪ'self] .
stranger like myself .
陌生人 喜欢 我 .

Vernis 有一种完美的清新感和新奇感，连我这样的陌生人都觉得很有趣。

[wɪv] ['nʌθɪŋ] [dʒʌst][laɪk] [ðɪs] ['sɪti] [aʊt] [west] .
We've nothing just like this city out West .
我们已经 没有什么 只是 喜欢 这 城市 出去 西方 .

我们在西部找不到像这座城市一样的地方。

[nəʊ] , [sɜː(r)] .
No , Sir .
不 , 先生 .

不，先生。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] — ([bɪ'kʌmz] [ə'weə(r)][ɒv; əv] - [ə'pɪərəns] .)
And how are — (Becomes aware of CULCHARD's appearance .)
和 如何 是 — (变成 意识到的 的 - 外貌 .)

怎么样——（注意到卡尔查德的出现。）

[seɪ] , [juː; jʊ][doʊnt] [lʊk] [laɪk][jɔː(r); jə(r)] ['slʌmbə] [hæd; həd] [biːn] [wʌn][ʌn'brəʊkən] - , ['aɪðə(r)] !
Say , you don't look like your slumbers had been one unbroken ca'm , either !
说 , 你 不 看 喜欢 你的 睡眠 有 到过 一 未破 - , 任何一个 !

说真的，你看上去也不像是睡了一整夜似的！

[ðə; ði] [məs'kiːtəʊz] [hɛv] [biːn] ['paʊəf(ə)l] ['æktɪv] ['meɪkɪn] - [ˌɔːltə'reiʃəns] [ɪn][juː; jʊ] .
The mosquitoes hev been powerful active makin ' alterations in you .
这 蚊子 赫夫 到过 强大的 积极的 制造 - 变化 在 你 .

蚊子非常活跃，它们正在改变你的身体。

- - [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] ['ɪnsekts] , [sɜː(r)] !
Perseverin ' and industrious insects , Sir !
- - 和 勤劳 昆虫 , 先生 !

先生，这些昆虫真是勤劳又坚韧！

[ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ]['dɑːtə(r)][hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ləʊf] [raʊnd] [bɪ'fɔː(r)] ['brekfəst] .
Me and my darter have been for a loaf round before breakfast .
我 和 我的 飞镖 有 到过 为了 一个 面包 圆形的 前 早餐 .

我和我的飞镖手在早餐前去吃了一顿面包。

[ai] [dəˈnəʊ] [ɪf] [juːv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [jet] , [ʃiːz] — .
I dunno if you've seen her yet , she's — .
我 不知道 如果 你已经 已见 她 然而 , 她是 — .

我不知道你是否已经见过她，她——。

[mɪs] [tiː] . ([ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm] [bɪˈhaɪnd]) .
Miss T . (coming out from behind) .
错过 T . (未来 出去 从 在后面) .

T小姐（从后面走出来）。

[ˈpɒpə] , [ðev] [fɪkst] [ʌp] [ˈaʊə(r)] - — ([siːz] - , [ænd; ənd] [tɜːnz] [əˈweɪ] , [ˈkʌvərɪŋ]
Poppa , they've fixed up our breakf — (Sees CULCHARD , and turns away , covering
爸爸 , 他们有 固定的 向上 我们的 - — (看到 - , 和 转弯 离开 , 覆盖
[hɜː(r); hə(r)] [feɪs]) .
her face) .
她 脸) .

爸爸，他们把我们的早餐准备好了——（看到库尔查德，转过身去，捂住了脸）。

[doʊnt] [juː; jʊ] [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ɪn] [ðɪs] [dəˈrekʃ(ə)n] , [ˈmɪstə(r)] . - , [ɔː(r)] [ai] [ges] [aɪl]
Don't you turn your head in this direction , Mr . CULCHARD , or I guess I'll
不 你 转动 你的 头 在 这 方向 , 先生 . - , 或者 我 猜测 患病的
[ɪkˈspaɪə(r)] [raɪt] [əˈweɪ] !
expire right away !
到期 正确的 离开 !

库尔查德先生，您千万别朝这边转头，否则我恐怕马上就要死了！

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

([əuˈbei] , [ˈwuːndɪd]) .
(obeying , wounded) .
(服从 , 受伤) .

（服从，受伤）。

[ai] [kənˈfes] [ai] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ə; eɪ] [fjuː] [məˈskiːtəʊ] - [baɪts] [wʊd] [hæv; həv] [kwaɪt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪˈfekt]
I confess I did not think a few mosquito - bites would have quite such an effect
我 承认 我 做过 不是 思考 一个 很少 蚊子 - 咬 会 有 相当 这样的 一个 影响
[əˈpɒn] [juː; jʊ] !
upon you !
之上 你 !

我承认，我没想到被蚊子叮咬几次会对你产生这么大的影响！

[mɪs] [tiː] . [jʊr; jər] [pəˈlaɪt] , [aɪm] [ʃʊə(r)] !
Miss T . You're vurry polite , I'm sure !
错过 T . 你是 弗里 有礼貌的 , 我是 当然 !

T小姐，您真是非常有礼貌！

[bʌt; bət] [ai] [pəˈzes] [ə; eɪ] [hænd] - [ˈmɪrə(r)] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [beə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [ˌem ˈiː] [ɪn]
But I possess a hand - mirror ; and , if you cann't bear to look me in
但 我 具有 一个 手 - 镜子 ; 和 , 如果 你 不能 熊 到 看 我 在
[ðə; ði] [feɪs] ,
the face ,
这 脸 ,

但我有一面手镜；如果你不敢直视我的脸，

[jʊd] [ˈbetə(r)] [kiːp] [əˈweɪ] !
you'd better keep away !
你会 更好的 保持 离开 !

你最好离远点！

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

([teɪks] [ə; eɪ]['heɪsti] [glɑːns] , [ænd; ənd] [dis'kʌvə] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒk] ,
(takes a hasty glance , and discovers , with a shock ,
(需要 一个 仓促 瞥一眼 , 和 发现 , 和 一个 震惊 ,

（匆匆瞥了一眼，震惊地发现，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [dɪs'fɪgəd] [æz; əz][hɪm'self]) .
that she is almost as much disfigured as himself) .
那 她 是 几乎 作为 很多 毁容 作为 他自己) .

（她的容貌几乎和他一样糟糕）。

[əʊ] , [ai] — [ai] ['wʌznt] — ([wɪð] [æn; ən] ['efət] [ɒv; əv] [pə'laɪtnəs] .)
Oh , I — I wasn't — (With an effort of politeness .)
哦 , 我 — 我 不是 — (和 一个 努力 的 礼貌 .)

哦，我——我不是——（尽量保持礼貌。）

[ɜː(r)] — [ai][həʊp][juː; jʊ] ['hævnt] [biːn] [ˌɪnkɒn'viːnjənsd] [æt; ət][ɔːl] ?
Er — I hope you haven't been inconvenienced at all ?
呃 — 我 希望 你 还没有 到过 不便 在 全部 ?

呃——希望您没有受到任何不便?

[mɪs] [tiː] . [ˌɪnkɒn'viːnjənsd] !
Miss T . Inconvenienced !
错过 T . 不便 !

T小姐，真不方便!

[wɪð] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['helθi] [məs'kiːtəʊz] ['sprɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [sə'praɪz] ['pɑːti] [ɒn][ˌem 'iː][ɔːl] [naɪt] !
With haff - a - dozen healthy mosquitoes springing a surprise party on me all night !
和 哈夫 - 一个 - 打 健康 蚊子 弹簧 一个 惊喜 派对 在 我 全部 夜晚 !

一晚上，十几只健康的蚊子突然袭击我，给我带来了一场"惊喜派对"!

[ai][ʃʊd; ʃəd] [ges] [səʊ] .
I should guess so .
我 应该 猜测 所以 .

我猜也是。

(['nəʊtɪsɪŋ] [siː] . - [es] [feɪs] .)
(Noticing C . ' s face .)
(注意到 C . - s 脸 .)

（注意到C的表情。）

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪn][ðə; ði][lænd][hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ə'baʊt] ?
But what in the land have you been about ?
但 什么 在 这 土地 有 你 到过 关于 ?

你到底在忙些什么呢?

[wel] , [ɪf] [ðæt] ['ɪz(ə)nt]['riːəl][tækt] [naʊ] !
Well , if that isn't real tact now !
出色地 , 如果 那 不是 真实的 策略 现在 !

这难道还不算真正的策略吗!

[ai] ['rekən] [aɪ'd] [biːn] [delt] [ə; eɪ] [fʊl] [hænd][ɪn] [spɒts] ; [bʌt; bət] [naʊ] [aɪv] [siːn] [juː; jʊ] ,
I reckoned I'd been dealt a full hand in spots ; but now I've seen you ,
我 估计 ID 到过 已处理 一个 满的 手 在 地点 ; 但 现在 我已经 已见 你 ,

我原以为我的运气还不错；但现在我见到你了，

[ai] [ges] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [streɪt] [flʌʃ] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai][kæn; kən][dʒʌst] [θrəʊ] [ʌp] .
I guess there's a straight flush against me , and I can just throw up .
我 猜测 有 一个 直的 冲洗 反对 我 , 和 我 能 只是 扔 向上 .

我猜我手里有同花顺，我可能要吐了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [pleɪ] ['pəʊkə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] ?
But 但 **you** 你 **don't** 不 **play** 玩 **Poker** 扑克 **,** , **do** 做 **you** 你 **?** ?

但你不玩扑克，对吧?

[kʌm] [ə'lɒŋ] [ɪn] , ['pɒpə] , [duː; də] .
Come 来 **along** 沿着 **in** 在 **,** , **Poppa** 爸爸 **,** , **do** 做 **.** .

进来吧，爸爸。

[[ʃiː; ʃi][gəʊz][ɪn] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [tiː] .
[[**She** 她 **goes** 去 **in** 在 **with** 和 **Mr** 先生 **.** . **T** T **.** .

她和T先生一起进去了。

[kʌltʃ] .
Culch 废物 **.** .

废物。

([ə'ləʊn] , [ˌdɪsɪn'tʃɑːntɪd]) .
((**alone** 独自的 **,** , **disenchanted** 失望的 **)**) **.** .

（孤独，心灰意冷）。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [bɪ'liːvd] ['eni] [ə'maʊnt][ɒv; əv][baɪts][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
I 我 **could** 可以 **not** 不是 **have** 有 **believed** 相信 **any** 任何 **amount** 数量 **of** 的 **bites** 咬 **could** 可以 **have** 有 **made** 制成 **such** 这样的 **a** 一个
['terəb(ə)l] ['dɪfrəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .
terrible 糟糕的 **difference** 不同之处 **in** 在 **her** 她 **.** .

我简直不敢相信，区区几口咬伤竟然会对她造成如此可怕的影响。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] ['pɒzətɪvli] [pleɪn] !
She 她 **looks** 看起来 **positively** 积极地 **plain** 清楚的 **!** !

她长相实在平平!

[aɪ][duː; də] [trʌst] ['ðer] [nɒt] ['pɜːmənənt] , [ɔː(r)] ['riːəli] — !
I 我 **do** 做 **trust** 相信 **they're** 它们是 **not** 不是 **permanent** 永恒的 **,** , **or** 或者 **really** 真的 **—** — **!** !

我相信它们不是永久性的，或者真的——!

[[hiː; hi] [geiz] ['medəˌtetɪvli] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['læpɪŋ] ['wɔːtə(r)] .
[[**He** 他 **gazes** 凝视 **meditatively** 冥想地 **down** 向下 **on** 在 **the** 这 **lapping** 交叠 **water** 水 **.** .

他沉思地凝视着拍打着水面的波浪。

" ['wɪljəmz] [ɒn] [wiːlz] .
" " **WILLIAMS** 威廉姆斯 **ON** 在 **WHEELS** 车轮 **.** .

“威廉姆斯车轮上。”

" [[æt; ət] ['brɪdʒˌɛnd] ['kaʊnti] [kɔːt] , [ɒn][ðə; ði] 16th [ɪnst] . ,
" " **[** [**At** 在 **Bridgend** 布里真德 **County** 县 **Court** 法庭 **,** , **on** 在 **the** 这 **16th** 16th **inst** 装置 **.** . **,** ,

（本月16日，在布里真德县法院，

[dʒʌdʒ] ['wɪljəmz] [hæd; həd][tu:; tə][hɪə(r)][æn; ən]['ækʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] 50l . [wɒz; wəz] [kleɪmd] [æz; əz]
Judge WILLIAMS had to hear an action in which 50l . was claimed as
法官 威廉姆斯 有 到 听到 一个 行动 在 哪个 50l . 曾是 声称 作为
[ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)]['dæmɪdʒɪz] [kɔ:zd] [baɪ] ['keələs] ['draɪvɪŋ] .
compensation for damages caused by careless driving .
赔偿 为了 损害 导致 经过 粗心 驾驶 .

威廉姆斯法官审理了一起诉讼，原告要求赔偿 501 英镑，作为因粗心驾驶造成的损害的赔偿。

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][wʌn][ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['wɪtnəs] ['hævɪŋ] [stɪl] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:d] [wen] [ðə; ði]['aʊə(r)]
The evidence of one important witness having still to be heard when the hour
这 证据 的 一 重要的 证人 拥有 仍然 到 是 听到 什么时候 这 小时
[ə'raɪvd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][dʒʌdʒ][tu:; tə] [li:v] [baɪ][treɪn] ,
arrived for the Judge to leave by train ,
到达的 为了 这 法官 到 离开 经过 火车 ,

当法官乘火车离开的时间到了，还有一位重要证人的证词尚未听取。

[hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] , [wɪð] [ðə; ði]['li:g(ə)l] ['ædvəkeɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['wɪtnəsiz] , ['trævld]
his Honour , with the legal advocates and the remaining witnesses , travelled
他的 荣誉 , 和 这 合法的 倡导者 和 这 其余的 证人 , 旅行
[tə'geðə(r)][tu:; tə] - ,
together to Llantrissant ,
一起 到 - ,

法官大人与律师和其余证人一同前往兰特里桑特。

[ðə; ði] ['wɪtnəs] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['evɪdəns] [ɪn] [ru:t] .
the witness giving his evidence en route .
这 证人 给予 他的 证据 英文 路线 .

证人在途中提供证词。

[ɒn] ['ri:tʃɪŋ] - , [dʒʌdʒ] ['wɪljəmz] [geɪv] [hɪz; ɪz][dɪ'sɪʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['ma:stəz]
On reaching Llantrissant , Judge WILLIAMS gave his decision in the station - master's
在 到达 - , 法官 威廉姆斯 给予 他的 决定 在 这 车站 - 硕士学位
['ɒfɪs] , ['faɪndɪŋ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pleɪntɪf] . — ['deɪli] ['peɪpə(r)] .]
office , finding for the plaintiff . — Daily Paper .]
办公室 , 寻找 为了 这 原告 . — 日常的 纸 .]

威廉姆斯法官抵达兰特里桑特后，在站长办公室宣读了判决，裁定原告胜诉。——《每日报》

[si:n] — [ɪn'tɪərɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'lu:n] ['kærɪdʒ] , ['ʃɔ:tli] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] ['stɑ:tɪd] [baɪ]
SCENE — Interior of a Saloon Carriage , shortly after the innovation started by
场景 — 内部的 的 一个 酒吧 运输 , 不久 后 这 创新 开始 经过
[dʒʌdʒ] ['wɪljəmz] ,
Judge WILLIAMS ,
法官 威廉姆斯 ,

场景——威廉姆斯法官开创创新之后不久，一辆马车的内部景象。

[hæz; həz] [kʌm] ['ɪntu:]['dʒen(ə)rəl]['feɪvə(r)] .
has come into general favour .
有 来 进入 一般的 偏爱 .

已获得普遍认可。

[dʒʌdʒ] ['si:tɪd] [ɒn] [pɔ:t'mæntəʊ] [æt; ət][wʌn][end] .
Judge seated on portmanteau at one end .
法官 坐着 在 合成词 在 一 结尾 .

法官坐在行李箱的一端。

['pɑ:tiz] [tu:; tə][su:t][gleə(r)][æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][frɒm; frəm] ['ɒpəzɪt] [saɪdz] .
Parties to suit glare at each other from opposite sides .
各方 到 套装 强光 在 每个 其他 从 对面的 侧面 .

双方隔空怒目而视。

['ʌʃə(r)] , ['wɪtnəsiz] , ['kaʊnsl] , & [siː] .
Usher , Witnesses , Counsel , & c .
亚瑟 , 证人 , 法律顾问 , & c .

招待员、证人、律师等。

[dʒʌdʒ] .
Judge .
法官 .

法官。

['ʌʃə(r)] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm][ðə; ði]['endʒɪn] - ['draɪvə(r)][hæz; həz] [bləʊn] [hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] !
Usher , that is the third time the engine - driver has blown his whistle !
亚瑟 , 那 是 这 第三 时间 这 引擎 - 司机 有 吹 他的 哨 !

厄舍尔，这是火车司机第三次鸣笛了!

[tel] [hɪm] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [nekst][ə'keɪʒ(ə)n][aɪ][ʃæl; ʃəl] [send] [hɪm][tuː; tə]['prɪz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [kən'tempt]
Tell him that on the very next occasion I shall send him to prison for contempt
告诉 他 那 在 这 非常 下一个 场合 我 将 发送 他 到 监狱 为了 鄙视
[ɒv; əv] [kɔːt] .
of court .
的 法庭 .

告诉他，下次我一定会以藐视法庭罪把他送进监狱。

['ʌʃə(r)] .
Usher .
亚瑟 .

亚瑟小子。

[jes] , [mɪ'lʌd] .
Yes , m'lud .
是的 , 陛下 .

是的，大人。

[['eksɪt] ['ʌʃə(r)] .
[Exit Usher .
[出口 亚瑟 .

[请离开。

[fə'siːʃəs] ['kaʊnsl] .
Facetious Counsel .
滑稽的 法律顾问 .

滑稽的建议。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɪz][səʊ] ['defnɪŋ] , [wiː; wi] [maɪt] ['iːv(ə)n][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] " [pɑːt] - [hɜːd] [keɪs] .
The noise is so deafening , we might even call it a " part - heard case .
这 噪音 是 所以 震耳欲聋 , 我们 可能 甚至 称呼 它 一个 " 部分 - 听到 案件 .

噪音如此震耳欲聋，我们甚至可以称之为"部分听见的案例"。

" [['lɑːftə(r)] .
" [Laughter .
" [笑声 .

"[笑声。

[dʒʌdʒ] .
Judge .
法官 .

法官。

[wel] , [lets] [get][ɒn] .
Well , let's get on .
出色地 , 我们来吧 得到 在 .

好了，我们继续吧。

([tuː; tə] ['wɪtnəs] .)
(To Witness .)
(到 证人 .)

（作证。）

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] ['æktʃuəli] [sɔː] [ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nə(r)][mɪks][ðə; ðɪ] ['ɑːsnɪk] [wɪð] [ðə; ðɪ][mə'dɪərə] ?
You say you actually saw the prisoner mix the arsenic with the Madeira ?
你 说 你 实际上 锯 这 囚犯 混合 这 砷 和 这 马德拉 ?

你说你亲眼看到囚犯把砒霜混入马德拉酒里?

['wɪtnəs] .
Witness .
证人 .

证人。

[aɪ][dɪd] , [mɪ'lʌd] .
I did , m'lud .
我 做过 , 陛下 .

我照做了，大人。

[dʒʌdʒ] .
Judge .
法官 .

法官。

[wel] , ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['dʒʊəri] , [pə'hæps] [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]
Well , Gentlemen of the Jury , perhaps we had better , as a matter of
出色地 , 先生们 的 这 陪审团 , 也许 我们 有 更好的 , 作为 一个 事情 的
[fɔːm] ,
form ,
形式 ,

各位陪审员先生，或许我们最好还是按惯例这样做。

[hæv; həv][ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nə(r)][bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es] .
have the prisoner before us .
有 这 囚犯 前 我们 .

将囚犯带到我们面前。

[baɪ][ðə; ðɪ] [baɪ] , [weə(r)] [ɪz][ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nə(r)] ?
By the bye , where is the prisoner ?
经过 这 再见 , 在哪里 是 这 囚犯 ?

对了，囚犯在哪儿?

['ʌʃə(r)] ([rɪ'tɜːnɪŋ]) .
Usher (returning) .
亚瑟 (返回) .

亚瑟小子（回归）。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiːz] [ɪn][ðə; ðɪ][dɒg] - [bɒks] , [mɪ'lʌd] .
I believe he's in the dog - box , m'lud .
我 相信 他是 在 这 狗 - 盒子 , 陛下 .

我相信他被关在狗笼里了，大人。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][pʊt][hɪm][ðeə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [rɪ'fræktəri] [ɪn][ðə; ðɪ] [gɑːrdz] [væn] .
They had to put him there , he was so refractory in the guard's van .
他们 有 到 放 他 那里 , 他 曾是 所以 耐火 在 这 警卫的 货车 .

他们不得不把他放在那里，他在警卫车里非常不听话。

[dʒʌdʒ] .
Judge .
法官 .

法官。

[ðæt] [ʃəʊz] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [nju:] [wei] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] ['sɜ:kɪt] .
That shows the advantages of this new way of going Circuit .
那 演出 这 优势 的 这 新的 方式 的 去 电路 .

这体现了这种新型电路设计方式的优势。

[ə; eɪ][dɒg] - [bɒks][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv][rɪ'septək(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n] [ə'kju:zd] [ɒv; əv]
A dog - box is just the sort of receptacle for a person accused of
一个 狗 - 盒子 是 只是 这 种类 的 容器 为了 一个 人 被告 的
['mɜ:də(r)][ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [klɑ:s] — [ai] [mi:n] [ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [dɪ'gri:] .
murder in the first class — I mean in the first degree .
谋杀 在 这 第一的 班级 — 我 意思是 在 这 第一的 程度 .

对于被控一级谋杀罪的人来说，狗笼正是合适的容器——我的意思是，一级谋杀罪。

[wen] [du:; də][wi:; wi][get][tu:; tə] - ['dʒʌŋkʃ(ə)n] ?
When do we get to Blankchester Junction ?
什么时候 做 我们 得到 到 - 交汇处 ?

我们什么时候到达布兰克切斯特枢纽站?

['fɔ:mən] .
Foreman .
领班 .

领班。

[ɪn][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] , [mɪ'lʌd] , [baɪ][maɪ][taɪm] - ['teɪblz] .
In a quarter of an hour , m'lud , by my time - tables .
在 一个 四分之一 的 一个 小时 , 陛下 , 经过 我的 时间 - 表格 .

大人，按我的时间表，一刻钟后。

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə][seɪ] [ðæt][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] [wɪʃ] [tu:; tə][get][aʊt][ðeə(r)] —
And I should like to say that most of the Jury wish to get out there —
和 我 应该 喜欢 到 说 那 最多 的 这 陪审团 希望 到 得到 出去 那里 —
[ðeɪ] [fi:l] [ðə; ði] [ˌɑ:sɪ'leɪʃnz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kærɪdʒ] [səʊ] [mʌtʃ] .
they feel the oscillations of this carriage so much .
他们 感觉 这 振荡 的 这 运输 所以 很多 .

我想说，大多数陪审员都想出去走走——他们真切地感受到了这辆车的颠簸。

[ɪf] [jɔ:(r); jə(r)] ['lɔ:dʃɪp] [wʊd] [sʌm] [ʌp] [naʊ] —
If your Lordship would sum up now —
如果 你的 领主 会 和 向上 现在 —

如果阁下现在能总结一下的话——

[dʒʌdʒ] ([wɪð] [ə'lækrəti]) .
Judge (with alacrity) .
法官 (和 敏捷) .

迅速做出判断。

[kwaɪt] [səʊ] .
Quite so .
相当 所以 .

正是如此。

- [ɪz][ə; eɪ] [kən'vi:niənt] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [ə'laɪt] , [ai] [θɪŋk] .
Blankchester is a convenient place for me to alight , I think .
- 是 一个 方便的 地方 为了 我 到 点燃 , 我 思考 .

我觉得布兰克切斯特对我来说是个很方便的下车地点。

[[sʌmz] [ʌp] ['lu:sɪdli][ɪn][ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] ,
[Sums up lucidly in about five minutes ,
[总和 向上 清晰地 在 关于 五 分钟 ,

【用大约五分钟的时间清晰总结】

[ænd; ənd]['dʒʊəri][æt; ət][wʌns] [brɪŋz] [ɪn]['vɜːdɪkt][ɒv; əv] ['gɪlti] [ɒv; əv] ['mænslɔːtə(r)] .

and	Jury	at	once	brings	in	verdict	of	Guilty	of	Manslaughter	.
和	陪审团	在	一次	带来	在	判决	的	有罪的	的	过失杀人	.

陪审团立即裁定被告犯有过失杀人罪。

[dʒʌdʒ] ([sə'praɪzd]) .

Judge	(	surprised	)	.
法官	(	惊讶	)	.

法官（惊讶地）

['mænslɔːtə(r)] , ['dʒentlmən] !

Manslaughter	,	Gentlemen	!
过失杀人	,	先生们	!

先生们，这是过失杀人罪！

[pə'hæps] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [aɪ][wɒz; wəz] [rɒŋ] [ɪn][nɒt] ['sʌmɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .

Perhaps	,	after	all	,	I	was	wrong	in	not	summing	up	in	the	Booking	-	Office	.
也许	,	后	全部	,	我	曾是	错误的	在	不是	求和	向上	在	这	预订	-	办公室	.

或许，我当初没有在订票处总结总结，终究是错的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][taɪm][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

It	would	have	given	time	for	more	consideration	.
它	会	有	给定	时间	为了	更多的	考虑	.

那样就能有更多时间考虑了。

[['ɔːf(ə)l] [kə'lɪʒ(ə)n] [ə'kɜːz] .

[	Awful	collision	occurs	.
[	可怕	碰撞	发生	.

发生了一起可怕的碰撞。

[dʒʌdʒ] ([æt; ət] ['bɒtəm] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪm'bæŋkmənt]) .

Judge	(	at	bottom	of	an	embankment	)	.
法官	(	在	底部	的	一个	堤	)	.

法官（在堤岸底部）。

['ʌʃə(r)] , ['ʌʃə(r)] !

Usher	,	Usher	!
亚瑟	,	亚瑟	!

亚瑟小子，亚瑟小子！

[aɪ] ['hævnt] [prə'naʊnst] ['sentəns] [jet] !

I	haven't	pronounced	sentence	yet	!
我	还没有	发音	句子	然而	!

我还没宣读句子呢！

[brɪŋ] [ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nə(r)][bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] !

Bring	the	prisoner	before	me	!
带来	这	囚犯	前	我	!

把犯人带到我面前！

['ʌʃə(r)] (['wuːndɪd]) .

Usher	(	wounded	)	.
亚瑟	(	受伤	)	.

厄舍尔（受伤）。

[beg][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːrdʃɪps] ['pɑːd(ə)n] — ['prɪzənərz] [ɪ'skeɪpt] !

Beg	your	Lordship's	pardon	—	prisoner's	escaped	!
求	你的	领主的	赦免	—	囚犯的	逃脱	!

恕我冒昧，囚犯越狱了！

[dʒʌdʒ] .

Judge	.
法官	.

法官。

[ɪ'skeɪpt] ?
Escaped ?
逃脱 ?

逃脱了吗?

[wel] , [ai][kæn; kən] ['sentəns] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [kwaɪt][æz; əz] [wel] .
Well , I can sentence him in his absence quite as well .
出色地 , 我 能 句子 他 在 他的 缺席 相当 作为 出色地 .

嗯，即使他不在场，我也完全可以判他刑。

[əʊ] , [dɪə(r)] , [maɪ] [bæk] [ɪz][bæd] !
Oh , dear , my back is bad !
哦 , 亲爱的 , 我的 后退 是 坏的 !

哎呀，我的背好痛!

[ðəʊz] [lɔ:] - [bʊks] [keɪm] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ˌem 'i:] , [ai] [bɪ'li:v] .
Those law - books came down on the top of me , I believe .
那些 法律 - 图书 来了 向下 在 这 顶部 的 我 , 我 相信 .

我觉得那些法律书籍压在了我身上。

[ðə; ði] ['sentəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:t] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][bi:; bi] [ɪm'prɪznd] , [wen] [faʊnd] ,
The sentence of the Court is that the prisoner be imprisoned , when found ,
这 句子 的 这 法庭 是 那 这 囚犯 是 被监禁 , 什么时候 成立 ,
[fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [j'iəz] .
for three years .
为了 三 年 .

法院判决，罪犯一被抓获，就应被判处三年监禁。

[fə'si:ʃəs] ['kaʊnsl] (['tɜ:nɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][ə; eɪ] [hi:p] [ɒv; əv] ['rekɪdʒ]) .
Facetious Counsel (turning up from a heap of wreckage) .
滑稽的 法律顾问 (转弯 向上 从 一个 堆 的 残骸) .

滑稽的建议（从一堆废墟中出现）。

[æz; əz][ə; eɪ] [fɜ:st] [klɑ:s] [ˌmɪsdɪ'mi:nənt] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ?
As a First Class misdemeanant , of course ?
作为 一个 第一的 班级 轻罪 , 的 课程 ?

当然是一级轻罪犯吧?

[dʒʌdʒ] (['kætʃɪŋ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði][dʒəʊk]) .
Judge (catching the spirit of the joke) .
法官 (捕捉 这 精神 的 这 开玩笑) .

法官（领会了笑话的意味）。

[fɜ:st] [klɑ:s] !
First Class !
第一的 班级 !

一流!

[nəʊ] — [θɜ:d] [klɑ:s] , [fɔ:(r); fə(r)] ['pɔ:tlənd] !
No — Third Class , for Portland !
不 — 第三 班级 , 为了 波特兰 !

不——三等座，去波特兰!

[[left] [ɒn] ['sɜ:kɪt] .
[Left on Circuit .
[左边 在 电路 .

[留在电路中。

['əʊnli] ['fænsi] !
ONLY FANCY !
仅有的 想要 !

只有花哨的!

['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] [hæv; həv] [ri:d] [wɪð] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [lɔ:d]
Members **of** **the** **House** **of** **Commons** **have** **read** **with** **a** **thrill** **of** **interest** **Lord**
成员 的 这 房子 的 公共领域 有 读 和 一个 刺激 的 兴趣 主
['henri] [bru:sɪz] ['letə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] [kən'stɪtʃʊənt] ,
HENRY **BRUCE's** **letter** **to** **his** **constituents** **,**
亨利 布鲁斯的 信 到 他的 成分 ,

下议院议员们饶有兴致地阅读了亨利·布鲁斯勋爵写给选民的信。

[ə'naʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [nɒt] [tu:; tə]['ɒfə(r)] [hɪm'self] [fɔ:(r); fə(r)][ˌɑ:r 'i:] - [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɪn] [nɔ:θ] [west]
announcing **his** **intention** **not** **to** **offer** **himself** **for** **re** **-** **election** **in** **North** **West**
宣布 他的 意图 不是 到 提供 他自己 为了 关于 - 选举 在 北 西方
[wɪlts] .
Wilts **.**
威尔特郡 .

他宣布自己无意竞选连任西北威尔特郡议员。

[fʊl] [faɪv] [j'iəz] [lɔ:d] ['henri] [hæz; həz][sæt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
Full **five** **years** **Lord** **HENRY** **has** **sat** **in** **the** **House** **.**
满的 五 年 主 亨利 有 卫星 在 这 房子 .

亨利勋爵已在下议院任职整整五年。

[hi:; hi][hæz; həz] ['reəli] [dʒɔɪnd][ɪn] [dɪ'beɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'keɪʒən(ə)l]
He **has** **rarely** **joined** **in** **debate** **,** **but** **the** **manner** **of** **his** **occasional**
他 有 很少 加入 在 辩论 , 但 这 方式 的 他的 偶然
[ˌɪntəpə'zɪʃən] [wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz]['nəʊtəb(ə)l] .
interposition **was** **always** **notable** **.**
插入 曾是 总是 值得注意的 .

他很少参与辩论，但他偶尔的发言方式总是引人注目。

[hi:; hi] ['sləʊli] [rəʊz] , [pleɪst] [wʌn][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['traʊzəz] - ['pɒkɪt] , [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs]
He **slowly** **rose** **,** **placed** **one** **hand** **in** **his** **trousers** **'** **pocket** **,** **looked** **round** **the** **House**
他 缓慢地 玫瑰 , 放置 一 手 在 他的 裤子 - 口袋 , 看起来 圆形的 这 房子
[ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .
and **said** **nothing** **.**
和 说 没有什么 .

他缓缓起身，将一只手插进口袋，环顾四周，一言不发。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] ['spi:kə(r)] [wɒz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][kɔ:l][ɒn] ['sʌmwʌn] [els] ,
Then **,** **when** **the** **SPEAKER** **was** **about** **to** **call** **on** **someone** **else** **,**
然后 , 什么时候 这 扬声器 曾是 关于 到 称呼 在 某人 别的 ,

然后，当发言人正要点名让其他人发言时，

[lɔ:d] ['heni] [blə:t] [fɔ:θ] [ə; eɪ] [fju:] ['sentənsɪz] , [ðə; ði][end]['dʒen(ə)rəli] ['kʌmɪŋ] [fɜ:st] ,
Lord **HENNY** **blurted** **forth** **a** **few** **sentences** **,** **the** **end** **generally** **coming** **first** **,**
主 亨尼 脱口而出 前进 一个 很少 句子 , 这 结尾 一般来说 未来 第一的 ,

亨尼勋爵脱口而出几句话，通常都是结尾在前。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə'pærəntli] [sed] [ə'baʊt][hɑ:f] [wɒt] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [seɪ] , [ə'brʌptli] [sæt] [daʊn] .
and **having** **apparently** **said** **about** **half** **what** **he** **meant** **to** **say** **,** **abruptly** **sat** **down** **.**
和 拥有 显然 说 关于 一半 什么 他 意思是 到 说 , 突然 卫星 向下 .

显然，他只说了大约一半想说的话，就突然坐了下来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] , [wɪð] [ki:n] ['ɪnstɪŋkt] , ['ɔ:lweɪz] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði]['hev(ə)n] - [bɔ:n] ['ɒrətə(r)] ,
But **the** **House** **,** **with** **keen** **instinct** **,** **always** **recognised** **the** **heaven** **-** **born** **orator** **,**
但 这 房子 , 和 敏锐的 本能 , 总是 已确认 这 天堂 - 出生 演说者 ,
[ænd; ənd] [nju:] [hɪz; ɪz][taɪm] [wʊd] [kʌm] .
and **knew** **his** **time** **would** **come** **.**
和 知道 他的 时间 会 来 .

但议会凭借敏锐的直觉，始终认出这位天赐的演说家，并知道他的时代终将到来。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] ['letə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv]
It **has** **come** **with** **the** **opportunity** **of** **writing** **this** **letter** **,** **which** **is** **full** **of**
它 有 来 和 这 机会 的 写作 这 信 , 哪个 是 满的 的
['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] .
beautiful **things** **.**
美丽的 事物 .

这让我有机会写下这封信，信中充满了美好的事物。

" [ai] ['deprəkeɪtɪd] , " [sez] [lɔːd] ['henri] , [rɪ'vjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌpɑːlə'mentri] [kə'rɪə(r)] ,
" **I** **deprecated** **,** **"** **says** **Lord** **HENRY** **,** **reviewing** **his** **distinguished** **Parliamentary** **career** **,**
" 我 已弃用 , " 说道 主 亨利 , 复习 他的 杰出的 议会 职业 ,

"我曾感到羞愧，"亨利勋爵在回顾他杰出的议会生涯时说道。

" [ðə; ði] [sə'rendərɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [dɪ'pendənsi] [laɪk]['heligəulænd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ]
" **the** **surrendering** **of** **an** **ancient** **dependency** **like** **Heligoland** **,** **and** **which**
" 这 投降 的 一个 古老的 依赖关系 喜欢 黑尔戈兰岛 , 和 哪个
[hæz; həz] [sɪns] [biːn] ['strɒŋli] ['fɔːtɪfaɪd] ,
has **since** **been** **strongly** **fortified** **,**
有 自从 到过 强烈 强化 ,

"放弃像黑尔戈兰岛这样古老的附属地，而且该地此后一直受到严密防御，

[tuː; tə] ['seɪʃieɪt] [ə; eɪ] ['ʃædəʊi] [kleɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːmən] ['empərə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv]
to **satiate** **a** **shadowy** **claim** **of** **the** **GERMAN** **EMPEROR** **to** **the** **Island** **of**
到 满足 一个 阴暗的 宣称 的 这 德语 皇帝 到 这 岛 的
['zænzɪbɑː(r)] .
Zanzibar **.**
桑给巴尔 .

满足德意志皇帝对桑给巴尔岛的某种隐秘的主权要求。

" [tuː; tə] ['seɪʃieɪt] [ə; eɪ] ['ʃædəʊi] [kleɪm] [ɪz] [gʊd] .
" **To** **satiate** **a** **shadowy** **claim** **is** **good** **.**
" 到 满足 一个 阴暗的 宣称 是 好的 .

"满足某种模糊不清的说法是好事。"

[speɪs] [fə'bidz] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [ə'dɪʃən(ə)l] ['sentəns] [frɒm; frəm] [ðɪs]
Space **forbids** **quotation** **of** **more** **than** **one** **additional** **sentence** **from** **this**
空间 禁止 引述 的 更多的 比 一 额外的 句子 从 这
['mɑːstəpiːs] .
masterpiece **.**
杰作 .

由于篇幅所限，我只能引用这篇杰作中的一句话。

" [let] [ˌem 'iː] [kən'kluːd] [baɪ] ['seɪɪŋ] ,
" **Let** **me** **conclude** **by** **saying** **,**
" 让 我 结束 经过 说 ,

最后我想说的是：

[ðæt] [ai] [trʌst] [huː'evə(r)] [meɪ] [sək'siːd] [ˌem 'iː][ɪn] [nɔːθ] - [west] [wɪlts] [wɪl] [weə(r)] [ɪ'laɪdʒəz] ['mænt(ə)l]
that **I** **trust** **whoever** **may** **succeed** **me** **in** **North** **-** **West** **Wilts** **will** **wear** **ELIJAH's** **mantle**
那 我 相信 谁 可能 成功 我 在 北 - 西方 威尔特郡 将要 穿 以利亚的 地幔
[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['pleʒə(r)] [æz; əz][ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dʌn] .
with **the** **same** **pleasure** **as** **I** **have** **already** **done** **.**
和 这 相同的 乐趣 作为 我 有 已经 完毕 .

我相信，无论谁接替我担任西北威尔特郡的郡长，都会像我一样，满怀喜悦地继承以利亚的衣钵。

" [wɒt] [ðæt] [miːnz] [nəʊ][mæn][kæn; kən] [seɪ] .
" **What** **that** **means** **no** **man** **can** **say** **.**
" 什么 那 方法 不 男人 能 说 .

"那意味着什么，谁也说不准。"

[ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] " [welʃ] [rɪ'vju:] .
The Editor of the " Welsh Review .
这 编辑 的 这 " 威尔士语 审查 .

《威尔士评论》的编辑。

" [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][glæd][tu:; tə] [lɜ:n] [ðæt] [lɔ:d] ['henri] [bru:sɪz] [rɪ'taɪəmənt] [frɒm; frəm]
" We are glad to learn that Lord HENRY BRUCE's retirement from
" 我们 是 高兴的 到 学习 那 主 亨利 布鲁斯的 退休 从
[ˌpɑ:lə'mentri] [laɪf] [dʌz] [nɒt][ɪm'plaɪ]['æbsəlu:t] [wɪð'drɔ:əl] [frɒm; frəm]['pʌblɪk] [ə'feəz] .
Parliamentary life does not imply absolute withdrawal from public affairs .
议会 生活 做 不是 意味着 绝对 退出 从 民众 事务 .

"我们很高兴得知亨利·布鲁斯勋爵退出议会生活并不意味着他完全退出公共事务。"

[sɪns] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['letə(r)] ,
Since the appearance of his letter ,
自从 这 外貌 的 他的 信 ,

自他的信件出现以来，

[ðeə(r)][hæz; həz] [bi:n] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ə'pɒn][hɪm][baɪ]['eɪb(ə)l] ['editəz] [ænd; ənd] ['mægəzi:nz] .
there has been a rush upon him by able Editors and Magazines .
那里 有 到过 一个 匆忙 之上 他 经过 有能力的 编辑 和 杂志 .

众多优秀的编辑和杂志社纷纷向他抛出橄榄枝。

[hi:; hi][hæz; həz] [ˌʌndə'teɪkən] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [æn; ən]['ɑ:tɪk(ə)l][ɒn] "
He has undertaken to write to the Twentieth Century an Article on "
['ri:s(ə)nt][ˌmɪnɪ'stɪəriəl] [ə'pɔɪntmənts] .
Recent Ministerial Appointments .
最近的 部长 预约 .

他承诺为《二十世纪》杂志撰写一篇题为"近期部长任命"的文章。

" ['mɪstə(r)] . ['bəʊ.ən] ['roʊləndz] , [em] . [pi:] . , [kju:] . [si:] . , [hæz; həz]['ɔ:lsəʊ] [bi:n] [ɪn] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n]
" Mr . BOWEN ROWLANDS , M . P . , Q . C . , has also been in communication
" 先生 . 鲍文 罗兰兹 , M . P . , 问 . C . , 有 还 到过 在 沟通
[wɪð] [hɪm] .
with him .
和 他 .

"国会议员、御用大律师鲍文·罗兰兹先生也与他有过沟通。"

" [ðə; ði] ['veri] [mæn][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [welʃ] [rɪ'vju:] , " [sez] [ðə; ði][ɪnˌθju:zi'æstɪk]['edɪtə(r)] .
" The very man for the Welsh Review , " says the enthusiastic Editor .
" 这 非常 男人 为了 这 威尔士语 审查 , " 说道 这 热情的 编辑 .

"他正是《威尔士评论》的理想人选，"热情洋溢的编辑说道。

[wi:; wi] [lɜ:n] [frɒm; frəm][ə; eɪ][rɪ'leɪəb(ə)l] [sɔ:s] [ðæt] [lɔ:d] ['henri] [bru:s] [hæz; həz]['ɪntɪmeɪtɪd] [tu:; tə]
We learn from a reliable source that LORD HENRY BRUCE has intimated to
我们 学习 从 一个 可靠的 来源 那 主 亨利 布鲁斯 有 暗示 到
['mɪstə(r)] . ['eɪ.kəz] - ['dʌgləs] [ðæt] ,
Mr . AKERS - DOUGLAS that ,
先生 . akers - 道格拉斯 那 ,

我们从可靠消息来源获悉，亨利·布鲁斯勋爵已向阿克斯-道格拉斯先生暗示：

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [sɪ'lektɪd] [tu:; tə] [mu:v] [ɔ:(r)]['sekənd][ðə; ði] [ə'dres] [æt; ət][ðə; ði]
in the event of his being selected to Move or Second the Address at the
在 这 事件 的 他的 存在 已选 到 移动 或者 第二 这 地址 在 这
['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] ['seʃ(ə)n] ,
opening of the New Session ,
开幕 的 这 新的 会议 ,

如果他被选中在新会期开幕式上提出或附议议事录，

[hiː; hi] [wɪl] [əˈpɪə(r)] [ɪn][ɪˈlaɪdʒəz]['mænt(ə)l] .

he	will	appear	in	Elijah's	mantle	.
他	将要	出现	在	以利亚的	地幔	.

他将以以利亚的身份出现。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [həʊpt] [lɔːd] ['sɔːlzbəri] , [əˈfendɪd] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [ˌʌndə'stʊd] [tuː; tə][biː; bi] ,

It	is	to	be	hoped	Lord	SALISBURY	,	offended	,	as	he	is	understood	to	be	,
它	是	到	是	希望	主	索尔兹伯里	,	被冒犯了	,	作为	他	是	理解	到	是	,

希望索尔兹伯里勋爵（据了解他确实感到被冒犯）

[æt; ət] [lɔːd] ['hɛnriz] [fræŋk]['krɪtɪsɪzəm] , [wɪl] [nɒt][ɪgˈnɔː(r)] [ðɪs] [prəˈpəʊz(ə)l] .

at	Lord	HENRY'S	frank	criticism	,	will	not	ignore	this	proposal	.
在	主	亨利的	坦率	批评	,	将要	不是	忽略	这	提议	.

面对亨利勋爵的坦率批评，我不会忽视这项提议。

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] ['grætɪfaɪd][tuː; tə][faɪnd][ɪt'self] [rɪ'liːvd] [frɒm; frəm]

The	House	of	Commons	will	be	much	gratified	to	find	itself	relieved	from
这	房子	的	公共领域	将要	是	很多	满意	到	寻找	本身	松了口气	从

[ðə; ði] [məˈnɒtəni] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːnɪfɔːm] — [ɔːl'tɜːnətli] [məˈlɪʃə] ['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd][pəʊst] - ['kæptɪn] —

the	monotony	of	the	uniform	—	alternately	Militia	Colonel	and	Post	-	Captain	—
这	单调	的	这	制服	—	交替	民兵	上校	和	邮政	-	队长	—

[wɪtʃ] [mɑːz][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌserɪ'məʊniəl] .

which	mars	the	success	of	an	interesting	ceremonial	.
哪个	火星	这	成功	的	一个	有趣的	仪式	.

下议院将会非常高兴地发现自己摆脱了制服的单调乏味——民兵上校和邮政上尉交替着穿——这种单调乏味破坏了有趣的仪式的成功。

[ðə; ði] ['hedɪŋ] , " [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɪnˈgeɪdʒmənt] , " [wɪtʃ] [əˈpɪəz] ['deɪli] [ɪn] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]

The	heading	,	"	The	Royal	Engagement	,	"	which	appears	daily	in	two	of	the	morning
这	标题	,	"	这	皇家	订婚	,	"	哪个	出现	日常的	在	二	的	这	早晨

['peɪpəz] [dʌz] ,

papers	does	,
文件	做	,

每天出现在两份晨报上的标题是"皇室订婚"，

[nɒt] , [æz; əz] [əˈpɪəz] [æt; ət][fɜːst] [saɪt] , ['ɪndɪkeɪt] ['wɔːlaɪk] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)nz][ɪn] ['rɔɪəl] ['sɜːklz] .

not	,	as	appears	at	first	sight	,	indicate	warlike	preparations	in	Royal	circles	.
不是	,	作为	出现	在	第一的	视线	,	表明	好战	准备工作	在	皇家	界	.

乍看之下似乎如此，但这并不意味着王室内部有战争准备。

[ðə; ði][əˈluːʒ(ə)n] [ment] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [bɪ'trəʊð(ə)l] .

The	allusion	meant	is	to	the	Royal	Betrothal	.
这	典故	意思是	是	到	这	皇家	订婚	.

这里所指的正是皇室订婚。

[neɪm] ['wɒntɪd] . — [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['leɪdɪz] - [klʌbz] , [weə(r)]

NAME	WANTED	.	—	There	are	a	considerable	number	of	Ladies	'	Clubs	,	where
姓名	通缉	.	—	那里	是	一个	大量	数字	的	女士们	-	俱乐部	,	在哪里

['meɪtrən][ænd; ənd]['spɪnstə(r)][kæn; kən] [kəˈmɪŋg(ə)l] .

matrons	and	spinsters	can	commingle	.
女舍监	和	老处女	能	混杂	.

征集名称。——有很多女子俱乐部，已婚妇女和未婚妇女可以在那里聚会。

[naʊ] - [tɪz] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə] [stɑːt] [ə; eɪ] ['spɪnstə(r)] - [klʌb] , ['əʊnli] ['spɪnstə(r)] ['elɪdʒəb(ə)l] .

Now	'	tis	proposed	to	start	a	Spinsters	'	Club	,	only	Spinsters	eligible	.
现在	-	的	建议的	到	开始	一个	老处女	-	俱乐部	,	仅有的	老处女	有资格的	.

现在有人提议成立一个单身女性俱乐部，只有单身女性才有资格参加。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [kɔːld] ?

What	shall	it	be	called	?
什么	将	它	是	称为	?

它该叫什么名字呢?

['spɪnɪŋ] [ɪz][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] ['spɪnstə(r)] ,
Spinning is associated with Spinster ,
旋转 是 联系 和 单身女子 ,

纺纱与老处女有关。

[bʌt; bət]['riːs(ə)nt] [ɪ'vents] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] [meɪk] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] ['sʌmwɒt]
but recent events at Cambridge make the use of the word somewhat
但 最近的 活动 在 剑桥 制作 这 使用 的 这 单词 有些
[əb'dʒekʃənəbl] .
objectionable .
令人反感的 .

但最近在剑桥发生的一些事件使得使用这个词变得有些令人反感。

[haʊ] [wʊd] " [ðə; ði] [ə'rækni] " [duː; də] ?
How would " The Arachne " do ?
如何 会 " 这 阿拉克涅 " 做 ?

如果《蜘蛛女》上映，它会如何表现?

[ɔː(r)][æz; əz] ['ɔmfəliː] [ə'sjuːmd] [ðə; ði][ə'taɪə(r)][ɒv; əv] ['hɜːkjəliːz] , [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [wiːld] [ðə; ði]
Or as Omphale assumed the attire of Hercules , and tried to wield the
或者 作为 脐 假定 这 服装 的 赫拉克勒斯 , 和 尝试 到 挥 这
[klʌb] ,
club ,
俱乐部 ,

或者当翁法勒装扮成赫拉克勒斯，试图挥舞棍棒时，

[waɪ] [nɒt][kɔːl][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ðə; ði] ['ɔmfəliː] ?
why not call one of these the Omphale ?
为什么 不是 称呼 一 的 这些 这 脐 ?

为什么不把其中一个命名为脐眼呢?

[əʊld] [sɒŋ] ,
OLD SONG ,
老的 歌曲 ,

老歌

[ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ([baɪ][wʌn] [huː] ['wʌznt] [ɑːskt] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːkwɪs][ɒv; əv]
ADAPTED TO THE OCCASION (by one who wasn't asked to the Marquis of
改编 到 这 场合 (经过 一 WHO 不是 问 到 这 侯爵 的
['sɔːlz,bɛriːz] ['pɑːti]) . — " [ai] [dremt] [ðæt] [ai] - [ɪn]['mɑːb(ə)l] [hɔːlz] ,
Salisbury's party) . — " I dreamt that I supp'd in Marble Halls ,
索尔兹伯里 派对) . — " 我 梦见 那 我 - 在 大理石 大厅 ,

（由一位未受邀参加索尔兹伯里侯爵宴会的人改编）——"我梦见我在大理石厅用餐，

" & [siː] . , & [siː] .
" & c . , & c .
" & c . , & c .

等等，等等。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 306]
[页 -]

[第306页]

[ɪn] ['kɒnfɪdəns] .
IN CONFIDENCE .
在 信心 .

保密。

" ['mʌmi] [dɪə(r)] , [huz] - ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ? "
" MUMMY DEAR , WHO'S PAPPA'S MOTHER - IN - LAW ? "
" 木乃伊 亲爱的 , 谁是 - 母亲 - 在 - 法律 ? "

"亲爱的妈妈，爸爸的岳母是谁？"

" [maɪ] ['mʌðə(r)] , [dɪə(r)] , — [jɔː(r); jə(r)] ['grænd,mɑːmə] . "
" MY MOTHER , DEAR , — YOUR GRANDMAMMA . "
" 我的 母亲 , 亲爱的 , — 你的 奶奶 . "

"我亲爱的母亲，——你的祖母。"

" [əʊ] — ([kən'sɪdərɪŋ] .) — [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['grænd,mɑːmə] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [praɪz] [æt; ət]
" Oh — (Considering .) — DO YOU THINK GRANDMAMMA WOULD TAKE A PRIZE AT
" 哦 — (考虑 .) — 做 你 思考 奶奶 会 拿 一个 奖 在
[ðə; ði][kæt] [ʃəʊ] ? "
THE CAT SHOW ? "
这 猫 展示 ? "

"哦——（仔细想想。）——你觉得奶奶能在猫展上获奖吗？"

" ['eθəl] , [dɪə(r)] !
" ETHEL , DEAR !
" 埃塞尔 , 亲爱的 !

"埃塞尔，亲爱的！"

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "
WHAT DO YOU MEAN ? "
什么 做 你 意思是 ? "

你是什么意思？"

" [wel] , ['mʌmi] [dɪə(r)] , [ai] [hɜːd] ['pɑːpə] [seɪ] [ðæt] ,
" WELL , MUMMY DEAR , I HEARD PAPPA SAY THAT ,
" 出色地 , 木乃伊 亲爱的 , 我 听到 爸爸 说 那 ,

"嗯，亲爱的妈妈，我听到爸爸这么说了，

[ɪn] [ðə; ði] [həʊl] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [kʌm] [ə'krɒs] - [sʌtʃ] [æn; ən]
IN THE WHOLE COURSE OF HIS LIFE HE HAD NEVER COME ACROSS - SUCH AN
在 这 所有的 课程 的 他的 生活 他 有 绝不 来 穿过 - 这样的 一个
[əʊld] ['tæbi] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] - !
OLD TABBY AS HIS MOTHER - IN - LAW ' !
老的 虎斑猫 作为 他的 母亲 - 在 - 法律 - !

在他的一生中，他从未遇到过像他岳母那样"老不正经"的虎斑猫！

" [ə'weɪkənɪŋ] ['fɑːðə(r)] ['krɪsməs]
" AWAKENING FATHER CHRISTMAS
" 唤醒 父亲 圣诞节

"唤醒父亲圣诞节"

[ɔː(r)] , [ðə; ði] [kɔːl] [tuː; tə] [ɑːmz] .
OR , THE CALL TO ALMS .
或者 , 这 称呼 到 ALMS .

或者，呼吁施舍。

[ə; eɪ] ['tɒpsi] - ['tɜːrvi] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [,teni'səuniən] [deɪ] - [driːm] .
A Topsy - turvey Version of the Tennysonian Day - Dream .
一个 托普西 - 特维 版本 的 这 丁尼生式 天 - 梦 .

颠覆性的丁尼生白日梦。

[ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] .
THE SLEEPING BEAUTY .
这 睡眠 美丽 .

睡美人。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði][jɪə(r)] , [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
All through the year , towards his feet ,
全部 通过 这 年 , 向 他的 脚 ,

一年到头，朝着他的脚，

[hiː; hi] [ˈslʌmbə] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [əˈləʊn] ,

He	slumbering	in	his	place	alone	,
他	沉睡	在	他的	地方	独自的	,

他独自一人在自己的位置上沉睡，

[ˈweɪtɪŋ] [dɪˈsembə(r)] [deɪz] [tuː; tə] [griːt]

Waiting	December	days	to	greet
等待	十二月	天	到	迎接

等待十二月的日子迎接

[ðə; ði] " [ˈbjuːtiz] " [ˈsnəʊi] [bɪəd] [hæz; həz] [grəʊn] ;

The	"	Beauty's	"	snowy	beard	has	grown	;
这	"	美的	"	下雪的	胡须	有	生长	;

“美女”的雪白胡须长长了；

[waɪlst] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈbʌlki] [fɔːm]

Whilst	all	about	his	bulky	form
而	全部	关于	他的	笨重	形式

虽然大家都在谈论他魁梧的身材。

[fɜː(r)] - [hedʒ] [ænd; ənd] [ˈhɒli] [spraʊt] [ænd; ənd] [twɜːl] .

Fir	-	hedge	and	holly	sprout	and	twirl	.
冷杉	-	对冲	和	冬青	发芽	和	捻	.

杉树篱和冬青萌芽旋转。

[ˈsliːpɪŋ] [hiː; hi] , [snʌg] [ænd; ənd] [wɔːm] ,

Sleeping	he	snoreth	,	snug	and	warm	,
睡眠	他	打鼾	,	舒适	和	温暖的	,

他睡着了，打着鼾，温暖又舒服。

[hɪz; ɪz] [breθ] [skeəs] [stəː][hɪz; ɪz] [bɪrdz] [krɪsp] [kɜːl] .

His	breath	scarce	stirs	his	beard's	crisp	curl	.
他的	气息	稀少	搅拌	他的	胡子	脆	卷曲	.

他微弱的呼吸拂动着卷曲的胡须。

[hiː; hi] [sliːp] : [ðə; ði][ˈdʒɒli] , [breɪv] [əʊld][bɜːd] ,

He	sleeps	:	the	jolly	,	brave	Old	Bird	,
他	睡觉	:	这	快乐的	,	勇敢的	老的	鸟	,

他睡着了：那只快乐、勇敢的老鸟

[ˈrʌdi] [ɒv; əv] [fɪz] [æz; əz] [wɔːm] [ɒv; əv] [hɑːt] ,

Ruddy	of	phiz	as	warm	of	heart	,
红润	的	脸	作为	温暖的	的	心	,

菲兹的鲁迪热情似火，

[huː] , [wen] [hiːz] [ˈænjuəli] [stɜːd] ,

Who	,	when	he's	annually	stirred	,
WHO	,	什么时候	他是	每年	搅拌	,

谁，当他每年被搅动时，

[ɪz] [ˈɔːlweɪz] [gʊd] , [ænd; ənd] [geɪm] [tuː; tə] " [pɑːt] .

Is	always	good	,	and	game	to	"	part	.
是	总是	好的	,	和	游戏	到	"	部分	.

总是好的，而且是“部分”的游戏。

" [hiː; hi] [sliːp] : [ɔːl] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈkəʊzi] [sel]

"	He	sleeps	:	all	round	his	cosy	cell
"	他	睡觉	:	全部	圆形的	他的	舒适	细胞

他睡着了：在他舒适的牢房周围

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] - [stɔː(r)d] [gɪfts] [ɑː(r); ə(r)] [ˈweɪtɪŋ] [juːz] ;

His	long	-	stored	gifts	are	waiting	use	;
他的	长的	-	存储	礼物	是	等待	使用	;

他珍藏已久的礼物正等待着被使用；

[ænd; ənd] — [tɪl] [ə'weikt] — [hiː; hi][ðeə(r)] [dʌθ] [dwel] ,

And	—	till	awaked	—	he	there	doth	dwell	,
和	—	直到	醒来	—	他	那里	确实	住	,

直到被唤醒，他便一直居住在那里。

[ə; eɪ]['kəʊzi] [fɔːm] [ɪn]['kəʊzi] [snuːz] .

A	cosy	form	in	cosy	snooze	.
一个	舒适	形式	在	舒适	打盹	.

舒适的姿势，舒适的小憩。

[ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] .

THE	ARRIVAL	.
这	到达	.

到货。

[ɔːl] ['preʃəs] [θɪŋz] , [dɪ'skʌvəd] [leɪt] ,

All	precious	things	,	discovered	late	,
全部	宝贵的	事物	,	发现	晚的	,

所有珍贵的东西，都是后来才被发现的。

[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [siːk] [ðem; ðəm] [tɜːn] [ʌp] [trʌmps] .

To	those	who	seek	them	turn	up	trumps	.
到	那些	WHO	寻找	他们	转动	向上	特朗普	.

对于那些寻求它们的人来说，它们会显露出来。

['tʃærəti] [wɜːks] [wɪð] ['kaɪndli] [feɪt] ,

Charity	works	with	kindly	fate	,
慈善	作品	和	亲切地	命运	,

慈善与仁慈的命运相伴，

[ðə; ði] [hɑːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [spft] ['bʊzəm] [θʌmps] .

The	heart	in	her	soft	bosom	thumps	.
这	心	在	她	柔软的	怀	咚咚	.

她柔软胸膛里的心脏怦怦直跳。

[ʃiː; ʃi] ['trævlz] ['ʌndə(r)]['wɪntə(r)] [skaɪz] —

She	travels	under	winter	skies	—
她	旅行	在下面	冬天	天空	—

她行走在冬日的天空下——

[ʃiː; ʃi] [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [stɔːm] [ɔː(r)] [ʃɒks] —

She	stayeth	not	for	storm	or	shocks	—
她	斯泰斯	不是	为了	风暴	或者	冲击	—

她不会因为风暴或冲击而停留——

[sə'lestiəl] [greɪs] [wɪð] ['tendə(r)] [aɪz] ,

Celestial	Grace	with	tender	eyes	,
天体	优雅	和	投标	眼睛	,

天籁之光，眼神温柔。

[ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [lɪps] , [ænd; ənd]['gəʊldən] [lɒks] .

And	loving	lips	,	and	golden	locks	.
和	爱	嘴唇	,	和	金的	锁	.

还有那双迷人的嘴唇和金色的秀发。

[ʃiː; ʃi] ['kɒmz] , [wel] - ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [siːk] ;

She	comes	,	well	-	knowing	what	she	seeks	;
她	来	,	出色地	-	会心	什么	她	寻找	;

她来了，很清楚自己想要什么；

[ʃiː; ʃi] [breɪks] [ðə; ði] [hedʒ] , [ʃiː; ʃi] ['entəz] [ðeə(r)] :

She	breaks	the	hedge	,	she	enters	there	:
她	休息	这	对冲	,	她	进入	那里	:

她破开篱笆，走了进去：

['lʌvz]	[flʌʃ]	[i'lju:m]	[hɜ:(r); hə(r)]	['meɪdn]	[tʃi:ks]	;
Love's	**flush**	**illumes**	**her**	**maiden**	**cheeks**	**;**
爱的	冲洗	照明	她	少女	脸颊	;

爱情的红晕映照着她少女般的脸颊;

[ʃi:; ʃi]	[h'iəz]	[ju:lz]	[tʃaɪmz]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[eə(r)]	:
She	**hears**	**Yule's**	**chimes**	**upon**	**the**	**air**	**:**
她	听到	尤尔的	编钟	之上	这	空气	:

她听见了空气中传来圣诞钟声:

[ʃi:; ʃi]	[həʊldz]	[ə'lɒft]	[ðæt]	['mɪstɪk]	[stɔ:k]	,
She	**holds**	**aloft**	**that**	**mystic**	**stalk**	**,**
她	持有	高空	那	神秘	茎	,

她高举着那神秘的茎秆,

[wɪð]	[waɪt]	['gləʊbz]	[dekt]	, [tu:; tə]	['lʌvəz]	[dɪə(r)]	;
With	**white**	**globes**	**decked**	**,** **to**	**lovers**	**dear**	**;**
和	白色的	地球仪	甲板	, 到	恋人	亲爱的	;

用白色地球仪装饰,献给亲爱的爱人;

"	[naʊ]	, ['fɑ:ðə(r)]	['krɪsməs]	,	[weɪk]	[ænd; ənd]	[wɔ:k]	!
"	**Now**	**,** **Father**	**Christmas**	**,**	**wake**	**and**	**walk**	**!**
"	现在	, 父亲	圣诞节	,	唤醒	和	走	!

"圣诞老人,醒醒吧,走动吧!"

"	[ʃi:; ʃi]	['wɪspərz]	[ɪn]	[ðə; ði]	"	['bju:tiz]	"	[ɪə(r)]	.
"	**She**	**whispers**	**in**	**the**	**"**	**Beauty's**	**"**	**ear**	**.**
"	她	低语	在	这	"	美的	"	耳朵	.

她对着"美女"的耳朵低语。

[ðə; ði]	[ə'weɪkənɪŋ]	.
THE	**AWAKENING**	**.**
这	唤醒	.

觉醒。

[ə; eɪ]	[tʌtʃ]	, [ə; eɪ]	[kɪs]	!
A	**touch**	**,** **a**	**kiss**	**!**
一个	触碰	, 一个	吻	!

轻轻一触,一个吻!

[ðə; ði]	[tʃɑ:m]	[wɒz; wəz]	.
the	**charm**	**was**	**snapt** **.**
这	魅力	曾是	快照 .

魅力十足。

[ðeə(r)]	[keɪm]	[ə; eɪ]	[nɔɪz]	[ɒv; əv]	['straɪkɪŋ]	[klɒks]	.
There	**came**	**a**	**noise**	**of**	**striking**	**clocks**	**.**
那里	来了	一个	噪音	的	引人注目	时钟	.

传来钟表敲击声。

[twelv]	[strəʊks]	!
Twelve	**strokes**	**!**
十二	笔画	!

十二杆!

[ə'raʊzd]	[frɒm; frəm]	['slʌmbə(r)]	[ræpt]	,
Aroused	**from**	**slumber**	**rapt**	**,**
被唤醒	从	睡眠	欣喜若狂	,

从睡梦中惊醒,神魂颠倒

[ðə; ði]	"	['bju:ti]	"	[ʃʊk]	[hɪz; ɪz]	['sɪlvəri]	[lɒks]	.
The	**"**	**Beauty**	**"**	**shook**	**his**	**silvery**	**locks**	**.**
这	"	美丽	"	摇晃	他的	银色	锁	.

"美人"甩了甩他银色的头发。

" [wɒt] [juː; jʊ] [ə'gen] ?
" What you again ?
" 什么 你 再次 ?

你又说什么?

[maɪ] ['jɪəli] [kɔːl] !
My yearly call !
我的 每年 称呼 !

我的年度通话!

[baɪ][dʒəʊv] , [haʊ] ['saʊndli] [ai][hæv; həv][slept] !
By Jove , how soundly I have slept !
经过 朱庇特 , 如何 稳固地 我 有 睡着了 !

天哪，我睡得真香!

" [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði][wɔːl] ,
" Then , with a laugh that shook the wall ,
" 然后 , 和 一个 笑 那 摇晃 这 墙 ,

然后，他发出了一声震得墙壁都颤抖的笑声，

['ʌntə; 'ʌntu][hɪz; ɪz] [fiːt] [əʊld] ['krɪsməs] [lept] .
Unto his feet Old Christmas leapt .
到 他的 脚 老的 圣诞节 跳跃 .

老圣诞节猛地站了起来。

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

“什么!

[twelv] ! -
Twelve ! '
十二 ! -

十二!

[tɪz] [taɪm] [ðæt] [ai] [ə'weʊk] ,
Tis time that I awoke ,
的 时间 那 我 醒来 ,

该起床了。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [wɜːld] [ə'pɪəd] .
And to the waiting world appeared .
和 到 这 等待 世界 出现 .

于是，等待已久的世界出现了。

" [hiː; hi] [jɔːn] , [ænd; ənd] [krækt] [hɪz; ɪz] ['ænjuəl] [dʒəʊk] ,
" He yawned , and cracked his annual joke ,
" 他 打哈欠 , 和 裂纹 他的 年度的 开玩笑 ,

他打了个哈欠，讲了他每年都会讲的笑话。

[ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [θruː] [hɪz; ɪz] [bɪəd] .
And ran his fingers through his beard .
和 跑 他的 手指 通过 他的 胡须 .

他用手指梳了梳胡须。

" [haʊ] [seɪ] [juː; jʊ] ?
" How say you ?
" 如何 说 你 ?

你觉得呢?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [slɒp] [ɔː(r)] [snəʊ] ?
Is it slop or snow ?
是 它 邋遢 或者 雪 ?

是泥泞还是雪?

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , " [kʌm] [ə'lɒŋ] , [əʊld] [tʃæp] !

"	She	answered	,	"	Come	along	,	old	chap	!
"	她	回答	,	"	来	沿着	,	老的	小伙子	!

她回答说："走吧，老伙计！"

[wɪv] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də][ænd; ənd][fɑː(r)][tuː; tə][gəʊ] ,

We've	much	to	do	and	far	to	go	,
我们已经	很多	到	做	和	远的	到	去	,

我们还有很多事要做，还有很长的路要走。

[eə(r)][juː; jʊ] [rɪ'zjuːm] [jɔː(r); jə(r)] ['ænjuəl] [næp] .

Ere	you	resume	your	annual	nap	.
埃雷	你	恢复	你的	年度的	午睡	.

在你继续你的年度午睡之前。

" [ðə; ðiː] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

"	THE	DEPARTURE	.
"	这	离开	.

"启程。"

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ðiː][əʊld]['saɪərz][ɑːm][ʃiː; ʃi] [lent] ,

And	on	the	Old	Sire's	arm	she	leant	,
和	在	这	老的	父亲的	手臂	她	倾斜	,

她倚在老爹的胳膊上，

[ænd; ənd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [dɪd][fəʊld] ;

And	round	her	waist	his	arm	did	fold	;
和	圆形的	她	腰部	他的	手臂	做过	折叠	;

他的手臂环绕着她的腰肢；

[ænd; ənd] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [wɜːld] [ðeɪ] [went] ,

And	forth	into	the	world	they	went	,
和	前进	进入	这	世界	他们	去	,

于是，他们走向了世界。

[tuː; tə][glæd][ðə; ðiː] [griːvd] , [tuː; tə] [wɔːm] [ðə; ðiː][kəʊld] .

To	glad	the	grieved	,	to	warm	the	cold	.
到	高兴的	这	伤心	,	到	温暖的	这	寒冷的	.

抚慰悲伤，温暖寒冷。

[ə'krɒs] [ðə; ðiː] [taʊn] , [ænd; ənd][fɑː(r)] [ə'weɪ] ,

Across	the	town	,	and	far	away	,
穿过	这	镇	,	和	远的	离开	,

在城镇的另一边，以及远方，

[ɒv; əv] ['kaɪndnəs] [fʊl] , [ænd; ənd]['frɒlɪk] [wɪm] ,

Of	kindness	full	,	and	frolic	whim	,
的	仁慈	满的	,	和	嬉戏	一时兴起	,

充满善意，又带着嬉戏玩闹的奇思妙想，

[tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ɔːl] [hɑːts] [went] ['krɪsməs] [deɪ] ,

To	cheer	all	hearts	went	Christmas	Day	,
到	欢呼	全部	心	去	圣诞节	天	,

为了让所有人的心在圣诞节那天都充满欢乐，

[ðæt] [waɪt] - [wɪŋd] ['prez(ə)ns] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] .

That	white	-	wing'd	Presence	following	him	.
那	白色的	-	有翅膀的	在场	下列的	他	.

那只长着白色翅膀的身影一直跟随在他身后。

[nɪə(r)] [ˌnaɪn'tiːn] ['hʌndrəd] [taɪmz] [hæθ] [ʃiː; ʃi] ,

Near	Nineteen	Hundred	times	hath	she	,
靠近	十九	百	时代	有	她	,

她已经近一千九百次了，

[ðə; ði]['dʒent(ə)l]['gɒdes; 'gɒdəs] , [fri:] [ænd; ənd][feə(r)] ,

The	gentle	goddess	,	free	and	fair	,
这	温和的	女神	,	自由的	和	公平的	,

温柔的女神，自由公正，

[ə'weikt] [wɪð] [kɪs] [əʊld]['fɑ:ðə(r)][si:] .

Awaked	with	kiss	Old	Father	C	.
醒来	和	吻	老的	父亲	C	.

被老神父C的吻唤醒。

[tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['wɪntri] [wɜ:ld] [ðeə(r)][keə(r)] .

To	make	the	wintry	world	their	care	.
到	制作	这	冬季	世界	他们的	关心	.

让这冰雪世界成为他们的关爱。

['or] [taʊn] , ['or] ['kʌntri] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] ,

O'er	town	,	o'er	country	far	away	,
超过	镇	,	超过	国家	远的	离开	,

越过城镇，越过遥远的国家，

[hwən'er] [hɑ:ts] [eɪk] , [ɔ:(r)] [aɪz] [grəʊ] [dɪm] ,

Where'er	hearts	ache	,	or	eyes	grow	dim	,
哪里	心	疼痛	,	或者	眼睛	生长	暗淡	,

无论何处心痛，或眼目昏花，

[hɪz; ɪz] ['ænjuəl] [raʊnd] [meɪks] ['krɪsməs] [deɪ] ,

His	annual	round	makes	Christmas	Day	,
他的	年度的	圆形的	制作	圣诞节	天	,

他每年都会在圣诞节当天进行巡演，

[swi:t] ['tʃærəti] [ə'tendɪŋ] [hɪm] .

Sweet	Charity	attending	him	.
甜的	慈善	参加	他	.

甜心慈善照顾他。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	307	]
[	页	-	]

[第307页]

[ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [ɒv; əv] ['fɑ:ðə(r)] ['krɪsməs] :

THE	AWAKENING	OF	FATHER	CHRISTMAS	:
这	唤醒	的	父亲	圣诞节	:

圣诞老爹的觉醒：

[ɔ:(r)] , [ə; eɪ] [kɔ:l] [tu:; tə] [ɑ:mz] .

OR	,	A	CALL	TO	ALMS	.
或者	,	一个	称呼	到	ALMS	.

或者，呼吁施舍。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	309	]
[	页	-	]

[第309页]

['mɒrəl] . — [səʊ] , ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] , [teɪk] [maɪ] [leɪ] ,

MORAL	.	—	So	,	British	Public	,	take	my	lay	,
道德	.	—	所以	,	英国	民众	,	拿	我的	躺	,

寓意——所以，英国公众，请听我说完。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][faɪnd][nəʊ]['mɒrəl][ðeə(r)] ,

And	if	you	find	no	moral	there	,
和	如果	你	寻找	不	道德	那里	,

如果你从中找不到任何道德教训，

[ðen] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [mʌst; məst] ['sædli] [seɪ]
Then **Mr** **.** **Punch** **must** **sadly** **say**
然后 先生 . 冲床 必须 令人遗憾的是 说

那么，潘趣先生只能遗憾地说：

[hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] [ɪz] ['fruːtləs] [keə(r)] .
His **ministry** **is** **fruitless** **care** **.**
他的 部 是 徒劳无功 关心 .

他的服事毫无成效。

[neɪ] !
Nay **!**
不 !

不!

[tuː; tə] [gʊd] ['juːzɪz; 'juːsɪz][juː; jʊ] [wɪl] [pʊt]
To **good** **uses** **you** **will** **put**
到 好的 用途 你 将要 放

你会好好利用它

[ðə; ði]['ledʒənd] [pʌntʃ] [dʌθ] [ðʌs] [træn'spəʊz] .
The **Legend** **Punch** **doth** **thus** **transpose** **.**
这 传奇 冲床 确实 因此 转置 .

传奇拳击手就这样转换了位置。

[jɔː(r); jə(r)] [p'ɒkɪts] [ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ʃʌt] ,
Your **pockets** **sure** **you** **will** **not** **shut** **,**
你的 口袋 当然 你 将要 不是 关闭 ,

你的口袋肯定不会合上，

[jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'piːlɪŋ] [kləʊz] !
Your **hearts** **to** **his** **appealings** **close** **!**
你的 心 到 他的 上诉 关闭 !

你们的心被他的恳求所打动!

[fɔː(r); fə(r)] [iːn] [ðə; ði][mæn] [huː] [rʌnz] [meɪ] [riːd]
For **e'en** **the** **man** **who** **runs** **may** **read**
为了 e'en 这 男人 WHO 跑步 可能 读

即使是奔跑的人也可能阅读

[ðə; ði]['les(ə)n] [wɪð] [ðɪs] [leɪ] [ɪn'twaɪn] .
The **lesson** **with** **this** **lay** **entwined** **.**
这 课 和 这 躺 交织 .

这件事的教训就蕴含其中。

([ɪf] [tɑːpsi] - ['tɜːrvi] [ðʌs] [sək'siːd] ,
(If Topsey - turvey thus succeed ,
(如果 托普西 - 特维 因此 成功 ,

（如果颠倒乾坤之举成功，

[ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['lɒriət] [wɪl] [nɒt][maɪnd] !)
The **noble** **Laureate** **will** **not** **mind** **!)**
这 高贵 桂冠 将要 不是 头脑 !)

这位诺贝尔奖得主不会介意的!

[ænd; ənd]['lɪbərəl] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz][laɪ]
And **liberal** **applications** **lie**
和 自由主义 应用程序 说谎

而自由申请

[ɪn] [ðɪs] [kweɪnt]['ledʒənd] , [gʊd] [maɪ] [frend] .
In **this** **quaint** **Legend** **,** **good** **my** **friend** **.**
在 这 古雅 传奇 , 好的 我的 朋友 .

在这个奇特的传说中，我的朋友，很好。

[səʊ] , [pʊt] [ðə; ði] [sɒŋ] [ænd; ənd] ['pɪktʃə(r)] [baɪ] ,
So , put the song and picture by ,
所以 , 放 这 歌曲 和 图片 经过 ,

所以，把歌曲和图片放上去吧。

[ænd; ənd] [hʊk] [ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə] [sʌm; səm] ['juːsf(ə)l] [end] !
And hook it — to some useful end !
和 钩 它 — 到 一些 有用 结尾 !

并把它利用起来——用于一些有用的用途!

['kɑːmen] - .
CARMEN CULINARIUM .
卡门 - .

卡门烹饪学院。

[kʊk] ['pɜːsənəli] [kən'dʌktɪŋ] .
Cook Personally Conducting .
厨师 亲自 进行 .

库克亲自指挥。

[ɪf] [jʊr; jər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [iːt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'paɪnɪŋ] ,
If you're anxious to eat without any repining ,
如果 你是 焦虑的 到 吃 没有 任何 重新装订 ,

如果你急于进食而没有任何怨恨，

[riːd] ['θɪədɔ] [tʃaɪld] [ə'pɒn] " ['delɪkət] ['daɪnɪŋ] .
Read THEODORE CHILD upon " Delicate Dining .
读 西奥多 孩子 之上 " 精美的 用餐 .

阅读西奥多·柴尔德关于"精致餐饮"的文章。

" [ðɪs] [seɪdʒ] [ˌgæstrə'nɒmɪk] [fʊl] ['suːθlɪ] [dʌθ] [seɪ] ,
" This sage gastronomic full soothly doth say ,
" 这 圣人 美食 满的 舒缓地 确实 说 ,

这位睿智的美食家平静地说道：

[ðæt] [nəʊ] ['mɔːt(ə)l] [kæn; kən] [daɪn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] ;
That no mortal can dine more than once in the day ;
那 不 凡人 能 用餐 更多的 比 一次 在 这 天 ;

凡人一天之内只能吃一顿饭；

[ðen] [hiː; hi] [k'wəʊts] ['luːɪs] [kæŋz] , [ðæt] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kʊk]
Then he quotes LOUIS QUINZE , that the art of the cook
然后 他 引号 路易斯 五味子 , 那 这 艺术 的 这 厨师

然后他引用了路易·昆泽的话，即烹饪的艺术。

[mʌst; məst] [biː; bi] [lɜːnt] [məʊst] [frɒm; frəm] ['præktɪs] , [ænd; ənd] [nɒt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [bʊk] ;
Must be learnt most from practice , and not from a book ;
必须 是 学会了 最多 从 实践 , 和 不是 从 一个 书 ;

必须从实践中学习，而不是从书本中学习；

[waɪl] [juː; jʊ] ['ɔːlsəʊ] [wɪl] [faɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['riːdəb(ə)l] ['prəʊɪm] ,
While you also will find in the readable proem ,
尽管 你 还 将要 寻找 在 这 可读 序言 ,

此外，在通俗易懂的序言中，你还会发现：

['dɒktə(r)] [kɪŋ] [sed] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [rɪ'zembld] [ə; eɪ] ['pəʊɪm] .
Doctor KING said a dinner resembled a poem .
医生 国王 说 一个 晚餐 类似 一个 诗 .

金博士说，晚餐就像一首诗。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nekst] [siː] [ə; eɪ] [kʊk] [kæn; kən] [hæv; həv] ['əʊnli] [ðə; ði] ['dɪmɪst]
We shall next see a cook can have only the dimmest
我们 将 下一个 看 一个 厨师 能 有 仅有的 这 最暗

接下来我们将看到，一个厨师可能只有最笨的。

[ɒv; əv]['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv][ɑːt] , [ɪf] [hiː; hi]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['kemɪst] .

Of	notions	of	art	,	if	he	isn't	a	chemist	.
的	概念	的	艺术	，如果		他	不是	一个	化学家	.

如果他不是化学家，那么他对艺术的概念就无从谈起。

[səʊ][wiː; wi] [lɜːn] [hɪə(r)][ðə; ðɪ] [nems] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['seprət] ['juːzɪz; 'juːsɪz]

So	we	learn	here	the	names	and	the	separate	uses
所以	我们	学习	这里	这	姓名	和	这	分离	用途

因此，我们在这里了解到了这些名称及其各自的用途。

[ɒv; əv]['mʌskjələ(r)]['faɪbə(r)] , ['ælbjumɪn][ænd; ənd][dʒuːs] .

Of	muscular	fibre	,	albumen	and	juices	.
的	肌肉发达的	纤维	,	蛋白	和	果汁	.

由肌肉纤维、蛋白和体液组成。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ʃəʊn] [ðə; ðɪ] [raɪt] ['meθədz] [ɒv; əv] ['rəʊstɪŋ] [ænd; ənd] ['bɔɪlɪŋ] ,

We	are	shown	the	right	methods	of	roasting	and	boiling	,
我们	是	所示	这	正确的	方法	的	烘焙	和	沸腾	,

我们学习了正确的烘烤和煮沸方法。

[ɒv; əv] ['fraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['stjuːɪŋ] , [diˈkɔkt] [ænd; ənd] ['brɔɪlɪŋ] ;

Of	frying	and	stewing	,	decocting	and	broiling	;
的	煎炸	和	炖	,	煎煮	和	烤制	;

煎、炖、煮、烤；

[waɪl] ['aʊə(r)] ['ɔːθə(r)] [ɪn] [wɜːdz] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] ,

While	our	author	in	words	there	can	be	no	mistaking	,
尽管	我们的	作者	在	字	那里	能	是	不	误会	,

虽然我们的作者用文字表达的意思毋庸置疑，

[ɪz] [ded] [ə'genst] " ['rəʊstɪŋ] " [ɪn] ['ʌvnz] — [ɔː(r)] ['beɪkɪŋ] .

Is	dead	against	"	roasting	"	in	ovens	—	or	baking	.
是	死的	反对	"	烘焙	"	在	烤箱	—	或者	烘烤	.

坚决反对用烤箱"烘烤"。

['aʊə(r)][ə'spærəgəs] [ðen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['hidfəli] [təʊld] ,

Our	asparagus	then	we	are	heedfully	told	,
我们的	芦笋	然后	我们	是	谨慎地	讲述	,

然后我们被认真地告知，我们的芦笋是这样的：

- [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][laɪk] ['æθənz] [ɒv; əv][əʊld] :

Ιοστεφανος	should	be	like	Athens	of	old	:
-	应该	是	喜欢	雅典	的	老的	:

Ιοστεφανος 应该像古雅典一样：

[wɪð] [ə; eɪ]['vaɪələt] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɔːk] ['veri] [waɪt]

With	a	violet	head	and	a	stalk	very	white
和	一个	紫色	头	和	一个	茎	非常	白色的

花头呈紫色，花茎呈白色

[waɪl] [ðɪs] [tʃaɪld] [θɪŋks] [ðæt] ['tepɪd][ˌaɪ 'tiː] [jiːldz] [məʊst] [dɪ'laɪt] .

While	this	CHILD	thinks	that	tepid	it	yields	most	delight	.
尽管	这	孩子	思考	那	温热	它	产量	最多	喜	.

虽然这个孩子认为温水最能带来快乐。

[ɒn][ðə; ðɪ] ['ɑːtɪtʃəʊk] [tuː] [wɪð] [ə'fekʃn] [hiː; hi] ['liŋgəz] ,

On	the	artichoke	too	with	affection	he	lingers	,
在	这	朝鲜蓟	也	和	感情	他	徘徊不去	,

他对洋蓟也充满了喜爱之情，久久不愿离去。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][əd'vaɪzɪz][juː; jʊ] [iːt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgəz] ,

And	also	advises	you	eat	with	your	fingers	,
和	还	建议	你	吃	和	你的	手指	,

还建议你用手指吃饭。

['petɪ] ['pwɑ:; pɔɪs] - [lɑ:] [frɑ:ŋ'seɪz] [ɑ:(r); ə(r)][hɪə(r)] , [ðə; ði] [rɪ'si:t]

Petits	**pois**	**à**	**la**	**Française**	**are**	**here**	**,**	**the**	**receipt**
小	鱼	-	拉	法语	是	这里	,	这	收据

Petits pois à la Française 在这里，收据

[ðæt] [hi:; hi] [gɪvz] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][bʌt; bət]['hæpli] [tu:] [swi:t] .

That	**he**	**gives**	**is**	**a**	**good**	**one**	**but**	**haply**	**too**	**sweet**	**.**
那	他	给予	是	一个	好的	一	但	或许	也	甜的	.

他送的礼物很好，但可能太甜了。

['aʊə(r)] ['ɔ:θə(r)] [ɪz] [greɪt] [ə'pɒn]['sælədz][ænd; ənd] ['sɔ:sɪz] ,

Our	**author**	**is**	**great**	**upon**	**salads**	**and**	**sauces**	**,**
我们的	作者	是	伟大的	之上	沙拉	和	酱汁	,

我们的作者非常擅长沙拉和酱汁，

[tu:; tə] [ku:l] ['aʊə(r)][hɒt] ['pælət] , [ɔ:(r)] ['tɪtɪveɪt] ['fɔ:si:z] ;

To	**cool**	**our**	**hot**	**palates**	**,**	**or**	**tittivate**	**fauces**	**;**
到	凉爽的	我们的	热的	味蕾	,	或者	调情	喉头	;

为了安抚我们燥热的味蕾，或者调动水龙头；

[hɪə(r)][ɪz][ɔ:l][ju:; jʊ] [ni:d] [lɜ:n] [ə'baʊt] - [beɪər'neɪz] ,

Here	**is**	**all**	**you**	**need**	**learn**	**about**	**GOUFFÉ'S**	**Béarnaise**	**,**
这里	是	全部	你	需要	学习	关于	-	贝亚恩斯	,

以下是您需要了解的关于古菲贝亚恩酱的所有信息。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] [rɪ'si:t] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [sɔ:s] [ˌhɒlən'deɪz] .

And	**a**	**charming**	**receipt**	**for**	**the**	**Sauce**	**Hollandaise**	**.**
和	一个	迷人	收据	为了	这	酱	荷兰酱	.

还有一份非常精美的荷兰酱汁配方。

[ɪn] ['ɪŋglənd] [wi:; wi] [nəʊ] [ðæt] [ɪn] ['sɔ:sɪz] [wɪr] [wi:k] ,

In	**England**	**we**	**know**	**that**	**in**	**sauces**	**we're**	**weak**	**,**
在	英格兰	我们	知道	那	在	酱汁	是	虚弱的	,

在英国，我们都知道我们在酱料方面比较弱。

[ænd; ənd] [wɪv] ['nevə(r)] [ə'teɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [kwɪ'zi:n] [klɑ:'si:k] ;

And	**we've**	**never**	**attained**	**to**	**the**	**cuisine**	**classique**	**;**
和	我们已经	绝不	已达到	到	这	美食	经典	;

我们从未达到过经典菜肴的境界；

[bʌt; bət] [frentʃ] [sei'njə:, 'si-][pv; əv][əʊld] [geɪv] [fʊl] [reɪn][tu:; tə][ðeə(r)] ['wɪʃɪz] ,

But	**French**	**Seigneurs**	**of**	**old**	**gave**	**full**	**rein**	**to**	**their**	**wishes**	**,**
但	法语	领主们	的	老的	给予	满的	缰绳	到	他们的	愿望	,

但法国古代的领主们却完全放任自己的意愿。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][pn] [ɪ'mɔ:t(ə)l] [ɪn] ['delɪkət] ['dɪʃɪz] .

And	**live**	**on**	**immortal**	**in**	**delicate**	**dishes**	**.**
和	居住	在	不朽	在	精美的	菜肴	.

并以精致菜肴的形式永垂不朽。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][təʊld] [haʊ] [tu:; tə] [gɪv] [ænd; ənd] [rɪ'si:v] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] ,

We	**are**	**told**	**how**	**to**	**give**	**and**	**receive**	**invitations**	**,**
我们	是	讲述	如何	到	给	和	收到	邀请函	,

我们被告知如何发出和接受邀请，

[ænd; ənd] [i:k] [haʊ] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [meɪ] [ni:d] [ˌdekə'reɪʃnz] .

And	**eke**	**how**	**a**	**table**	**may**	**need**	**decorations**	**.**
和	埃克	如何	一个	桌子	可能	需要	装饰	.

还有，餐桌可能需要装饰。

[wi:; wi] [ə'gri:] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [hu:] [sez] [wen] [ju:; jʊ][daɪn] ,

We	**agree**	**with**	**the**	**author**	**who**	**says**	**when**	**you**	**dine**	**,**
我们	同意	和	这	作者	WHO	说道	什么时候	你	用餐	,

我们同意作者的观点，即当你用餐时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] ['betə(r)][tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][wʌn] [waɪn] ,

It	is	very	much	better	to	stick	to	one	wine	,
它	是	非常	很多	更好的	到	戳	到	一	葡萄酒	,

最好只喝一种葡萄酒。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ['rʌdi] [bɔː'dəʊ] [ɔː(r)][ðə; ði]['draɪɪst] [ʃæm'peɪn] ,

Be	it	ruddy	Bordeaux	or	the	driest	Champagne	,
是	它	红润	波尔多	或者	这	最干燥	香槟酒	,

无论是酒体饱满的波尔多葡萄酒，还是口感最干爽的香槟，

[let] [ðə; ði]['lætə(r)][biː; bi] [kuːl] [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)][aɪs][ɪz][nəʊ][geɪn] .

Let	the	latter	be	cool	but	your	ice	is	no	gain	.
让	这	后者	是	凉爽的	但	你的	冰	是	不	获得	.

让后者保持冷静，但你的冰块并不会给你带来任何好处。

[waɪl] [ɒn] ['kɒfi] [ænd; ənd] [tiː] [hiː; hi][ɪz] [saʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] [bel] ,

While	on	coffee	and	tea	he	is	sound	as	a	bell	,
尽管	在	咖啡	和	茶	他	是	声音	作为	一个	钟	,

只要喝咖啡和茶，他就精神抖擞。

[wɪð] [ɔːl]['dekst(ə)rəs] [dɔdʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [wel] .

With	all	dexterous	dodges	for	making	them	well	.
和	全部	轻巧	躲闪	为了	制作	他们	出色地	.

用各种灵巧的闪避动作来巧妙地躲避它们。

[nəʊ][mæn]['evə(r)] [ɪ'skeɪpt] — [tuː; tə][ə; eɪ] [kʊk] [huː] [dɪd] [rɒŋ] ,

No	man	ever	escaped	—	to	a	cook	who	did	wrong	,
不	男人	曾经	逃脱	—	到	一个	厨师	WHO	做过	错误的	,

没有人能逃脱惩罚——对于一个做错事的厨师来说，

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ɑːt][ræŋks][səʊ] [haɪ] , [sed] [mɛnəndɜ-z] [əʊld] [spŋ] .

For	his	art	ranks	so	high	,	said	MENANDER's	old	song	.
为了	他的	艺术	排名	所以	高的	,	说	米南德的	老的	歌曲	.

因为他的艺术成就如此之高，梅南德的老歌里这样唱道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [wiː; wi] [nəʊ] [lʌvd] [bəuθ]['ɔɪstə(r)z][ænd; ənd] ['pʊlɪt] ,

And	the	ancients	we	know	loved	both	oysters	and	pullets	,
和	这	古代人	我们	知道	喜爱	两个都	牡蛎	和	小母鸡	,

我们所知的古代人既喜欢牡蛎也喜欢小母鸡。

[wen] [ðə; ði] - - [slɪpt] [daʊn] [ðeə(r)] ['gʌlɪt] .

When	the	οινος	κεκραμενος	slipped	down	their	gullets	.
什么时候	这	-	-	滑倒了	向下	他们的	食道	.

当 οινος κεκραμενος 滑入他们的食道时。

[waɪl] [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][hæv; həv][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] [wen] ['rəʊzɪz] ,

While	here	is	a	man	to	have	joined	them	when	roses	,
尽管	这里	是	一个	男人	到	有	加入	他们	什么时候	玫瑰	,

当玫瑰盛开时，这里有一位男士加入了他们，

[ɪn]['klæsɪk(ə)l] ['fæʃ(ə)n] , [wɜː(r); wə(r)] [kɒkt] ['or] [ðeə(r)]['nəʊzɪz] .

In	classical	fashion	,	were	cocked	o'er	their	noses	.
在	古典	时尚	,	是	上膛	超过	他们的	鼻子	.

他们像古典人物一样，歪着头，鼻子高高扬起。

[səʊ][wiːl; wil] [teɪk] [liːv] [ɒv; əv] [tʃaɪld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)l] [bʊk] ,

So	we'll	take	leave	of	CHILD	and	his	capital	book	,
所以	出色地	拿	离开	的	孩子	和	他的	首都	书	,

所以，我们就此告别CHILD和他的巨著吧。

[wɪð] [ə; eɪ] " [bɒn] ['æpəˌtiːt] " [tuː; tə][ðə; ði] ['gʊəmeɪ] [ænd; ənd] [kʊk] .

With	a	"	Bon	appetit	"	to	the	gourmet	and	cook	.
和	一个	"	邦	食欲	"	到	这	美食家	和	厨师	.

祝美食家和厨师们"胃口大开"。

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kærəl] . — ([baɪ][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [tʃɜːtʃ] - ['dekəreɪtə(r)] .)

A	CHRISTMAS	CAROL	.	—	(	By	a	Disappointed	Church	-	Decorator	.	)
一个	圣诞节	颂歌	.	—	(	经过	一个	失望的	教会	-	装饰器	.	)

一首圣诞颂歌——（一位失望的教堂装饰师所作。）

[wen] ['rʌstɪk] ['wʊmən] [stuːps] [tuː; tə] ['fɒli] ,

When	rustic	woman	stoops	to	folly	,
什么时候	乡村	女士	门廊	到	蠢事	,

当乡下女人做出愚蠢的事时，

[ænd; ənd][faindz] [tuː] [leɪt] [ðæt] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][flɜːt] ;

And	finds	too	late	that	Curates	flirt	;
和	发现	也	晚的	那	策展人	调情	;

却为时已晚，发现库拉特斯在调情；

[ˌaɪ 'tiː][peɪnz] , [ɑː] ! ['ʃɑːpə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['hɒli]

It	pains	,	ah	!	sharper	than	the	holly
它	疼痛	,	啊	!	更锐利	比	这	冬青

好痛啊！比冬青树的刺痛还要剧烈。

[huːz] [spaɪks] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['fɪŋgəz] [hɜːt] .

Whose	spikes	her	pretty	fingers	hurt	.
谁	尖峰	她	漂亮的	手指	伤害	.

她漂亮的手指被谁的尖刺扎伤了。

['plez(ə)nt] [ɪz] ['pʊlpɪt] - [ˌdekə'reɪʃ(ə)n] ,

Pleasant	is	pulpit	-	decoration	,
令人愉快的	是	讲坛	-	装饰	,

讲坛装饰令人赏心悦目。

[ænd; ənd]['ɔːltə(r)] - - [swiːt] ,

And	altar	-	ornamenting's	sweet	,
和	坛	-	-	甜的	,

祭坛装饰很美好，

[wen] [gˈɜːlz][get] [lɒst] [ɪn][ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n]

When	girls	get	lost	in	contemplation
什么时候	女孩们	得到	丢失的	在	沉思

当女孩陷入沉思时

[ɒv; əv] ['pɑːsn] - ['wɪskəs] , [trɪm][ænd; ənd] [niːt] .

Of	parson	-	whiskers	,	trim	and	neat	.
的	牧师	-	胡须	,	修剪	和	整洁的	.

留着牧师式的胡须，修剪整齐。

[məʊst] ['plez(ə)nt] [tuː] [ðə; ði] ['tʃɪəri] ['tʃætə(r)]

Most	pleasant	too	the	cheery	chatter
最多	令人愉快的	也	这	欢快的	喋喋不休

愉快的交谈声也令人愉悦。

[ɒv; əv] ['wʊdlənd] ['pɑːtiz] , [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] ,

Of	woodland	parties	,	in	the	snow	,
的	林地	各方	,	在	这	雪	,

在雪地里举行的林间派对，

[wen] ['gæðərɪŋ] — [wel] , [wel] , [nəʊ]['mætə(r)] !

When	gathering	—	well	,	well	,	no	matter	!
什么时候	采集	—	出色地	,	出色地	,	不	事情	!

聚会的时候——好吧，好吧，没关系！

[nəʊ][mɔː(r)] [aɪl] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] .

No	more	I'll	hunt	for	mistletoe	.
不	更多的	患病的	打猎	为了	槲寄生	.

我不再去寻找槲寄生了。

[nəʊ][mɔː(r)] [aɪl] [stænd][ænd; ənd][həʊld][ðə; ði]['lædə(r)]

No	**more**	**I'll**	**stand**	**and**	**hold**	**the**	**ladder**
不	更多的	患病的	站立	和	抓住	这	梯子

我不再站着扶着梯子了。

[fɔː(r); fə(r)] ['revərənd] ['dʒentlmən] [tuː; tə] [maʊnt] .

For	**reverend**	**gentlemen**	**to**	**mount**	**.**
为了	牧师	先生们	到	山	.

供尊敬的绅士们登车。

[ɑː] [ˌem 'iː] !

Ah	**me**	**!**
啊	我	!

啊，我！

[fjuː] ['meməriz] [meɪk] [ˌem 'iː]['mædə(r)] ,

Few	**memories**	**make**	**me**	**madder**	**,**
很少	回忆	制作	我	茜草	,

很少有回忆比这更让我愤怒。

[ðəʊ] [mˈɛɹɪɐ] [wʌnz][ai] [meɪ] [nɒt] [kaʊnt] .

Though	**merrier**	**ones**	**I**	**may**	**not**	**count**	**.**
尽管	更快乐	一个	我	可能	不是	数数	.

虽然那些更快乐的人可能不算在内。

[guːs] !

Goose	**!**
鹅	!

鹅！

[haʊ] [əˈbaʊt] [ðəʊz] [steps] [aɪˈd]['lɪŋgə(r)] !

How	**about**	**those**	**steps**	**I'd**	**linger**	**!**
如何	关于	那些	步骤	ID	萦绕	!

那几步路我倒是想多待一会儿！

[mʌf] !

Muff	**!**
耳罩	!

毛茸茸的！

[haʊ] [ai] [baʊnd] [maɪ] ['hæŋkətʃɪf]

How	**I**	**bound**	**my**	**handkerchief**
如何	我	边界	我的	手帕

我是如何包好我的手帕的

[lɑːst] ['krɪsməs] [iːv] , [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] ,

Last	**Christmas**	**Eve**	**,**	**about**	**his**	**finger**	**,**
最后的	圣诞节	前夕	,	关于	他的	手指	,

去年圣诞前夜，关于他的手指，

[pɪəst] [baɪ] [ðæt] ['kruːəl] ['hɒli] - [liːf] !

Pierced	**by**	**that**	**cruel**	**holly**	**-**	**leaf**	**!**
穿孔	经过	那	残忍的	冬青	-	叶子	!

被那残酷的冬青叶刺穿了！

[ænd; ənd] [naʊ] [hiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] ['mɪni] ,

And	**now**	**he's**	**going**	**to**	**marry**	**MINNIE**	**,**
和	现在	他是	去	到	结婚	米妮	,

现在他要和米妮结婚了。

[ðə; ði] ['welθi] ['fɑːrmərz] ['frekld] [frʌmp] ,

The	**wealthy**	**farmer's**	**freckled**	**frump**	**,**
这	富裕	农民的	雀斑	邋遢	,

富裕农场主的满脸雀斑的邋遢女人，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nærəʊ] - ['tʃestɪd] ['nɪni] !
A little narrow - chested ninny !
一个 小的 狭窄的 - 胸部 傻瓜 !

一个胸口窄小的傻瓜!

['ɪntuː] [paʊndz] [pɒnd] [aɪl] [gəʊ][ænd; ənd][dʒʌmp] !
Into Pound's pond I'll go and jump !
进入 英镑 池塘 患病的 去 和 跳 !

我要跳进庞德的池塘里!

[jet] [nəʊ] , [mɪs] [mɪgz]
Yet no , Miss MIGGS
然而 不 , 错过 米格斯

然而，不，米格斯小姐

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] ['tʃʌk(ə)l] ,
and he might chuckle ,
和 他 可能 轻笑 ,

他或许会轻笑一声。

[aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ] [trɪk] [wɜːθ] [tuː] [ɒv; əv] [ðæt] ;
I know a trick worth two of that ;
我 知道 一个 诡计 值得 二 的 那 ;

我知道一个价值两倍于此的绝招;

[aɪl] [ʌp][ænd; ənd] [teɪk] [ðæt] [fuːl] , [bɒb] ['bʌk(ə)l] ,
I'll up and take that fool , BOB BUCKLE ,
患病的 向上 和 拿 那 傻子 , 鲍勃 扣上 ,

我愿意把那个傻瓜鲍勃·巴克尔带走。

[aɪ] [heɪt] [hɪm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fɑːm] [ɪz][fæt] .
I hate him , but his farm is fat .
我 恨 他 , 但 他的 农场 是 胖的 .

我讨厌他，但他的农场很肥沃。

[wen] ['rʌstɪk] ['wʊmən] [stuːps] [tuː; tə] ['fɒli] ,
When rustic woman stoops to folly ,
什么时候 乡村 女士 门廊 到 蠢事 ,

当乡下女人做出愚蠢的事时,

[ænd; ənd][faindz] [iːn] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][kæn; kən] [bɪ'treɪ] ,
And finds e'en Curates can betray ,
和 发现 e'en 策展人 能 背叛 ,

甚至连牧师也会背叛,

[wɒt] [ækt][kæn; kən] ['ægrəveɪt] [ðə; ði] " ['dɒli]
What act can aggravate the " dolly
什么 行为 能 加剧 这 " 多莉

什么行为会加剧"手推车"的愤怒

" [huːz] [welθ] [hæz; həz] [wʌn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ə'weɪ] ?
" Whose wealth has won his heart away ?
" 谁 财富 有 韩元 他的 心 离开 ?

谁的财富俘获了他的心?

[ðə; ði]['əʊnli] [ɑːt] [hɜː(r); hə(r)] [griːf] [tuː; tə]['kʌvə(r)] ,
The only art her grief to cover ,
这 仅有的 艺术 她 悲伤 到 覆盖 ,

她唯一能用来掩盖悲痛的艺术,

[ɪ'neɪb(ə)l][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][lɪft][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
Enable her to lift her head ,
使能够 她 到 举起 她 头 ,

让她能够抬起头,

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːls] [waɪt] - ['tʃoʊkərd] ['lʌvə(r)]
And **show** **her** **false** **white** **-** **chokered** **lover**
和 展示 她 错误的 白色的 - 被勒住脖子 情人

并向她展示她那虚伪的、戴着白色项圈的情人

[ʃiː; ʃi][woʊnt] [sɪŋ] " ['wɪləʊ] , " [ɪz] — [tuː; tə][wed] !
She **won't** **sing** **"** **Willow** **,** **"** **is** **—** **to** **wed** **!**
她 惯于 唱歌 " 柳 , " 是 — 到 结婚 !

她不会唱《柳树》，是——要结婚！

['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .
OUR **BOOKING** **-** **OFFICE** **.**
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

[ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [laɪn] [ɪn] ['aʊə(r)] ['mɪstə(r)] . [ˌdiː'juː] ['mɔːriərz] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd] [fæn'tæstɪk] ['nɒv(ə)l] ,
There **is** **one** **line** **in** **our** **Mr** **.** **DU** **MAURIER's** **fascinating** **and** **fantastic** **novel** **,**
那里 是 一 线 在 我们的 先生 . 杜 莫里哀的 迷人 和 极好的 小说 ,

杜穆里埃先生这部引人入胜、妙趣横生的奇幻小说中有一句话：

['piːtə(r)] ['ɪbətsən] , [wɪtʃ] ['evri] ['ɔːθə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [freɪm] [ænd; ənd] [hæŋ] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn]
Peter **Ibbetson** **,** **which** **every** **author** **should** **frame** **and** **hang** **up** **before** **his** **eyes** **in**
彼得 伊贝特森 , 哪个 每一个 作者 应该 框架 和 悬挂 向上 前 他的 眼睛 在
[hɪz; ɪz] ['stʌdi] .
his **study** **.**
他的 学习 .

彼得·伊贝特森，每位作家都应该把这幅画裱起来，挂在书房里，放在眼前。

- [tɪz] [ðɪs] , [ænd; ənd] - [tɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [æt; ət] [peɪdʒ] - , [vɒl] . [ˌaɪ 'aɪ] . : —
' **Tis** **this** **,** **and** **'** **tis** **to** **be** **found** **at** **page** **217** **,** **Vol** **.** **ii** **.** **:** **—**
- 的 这 , 和 - 的 到 是 成立 在 页 - , 沃尔 . 二、 . : —

就是这个，可以在第二卷第217页找到：——

" [raɪt] ['enihaʊ] !
" **Write** **anyhow** **!**
" 写 无论如何 !

随心所欲地写！

[raɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [niːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['nʌmbə(r)] . "
Write **for** **the** **greatest** **need** **and** **the** **greatest** **number** **.** **"**
写 为了 这 最 需要 和 这 最 数字 . "

要为最迫切的需求和最多的人写作。

" [ðɪs] [ɪz] ['bɪznəs] , " [kwəʊθ] [ðə; ði] ['bærən] ,
" **This** **is** **business** **,** **"** **quoth** **the** **Baron** **,**
" 这 是 商业 , " 引用 这 男爵 ,

"这是生意，"男爵说道。

" [ænd; ənd] ['piːtə(r)] [huː] [pɑːst] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ə'sliːp] [siːm] , [wen] [nɒt] ['driːmɪŋ] ,
" **and** **Peter** **who** **passed** **so** **much** **of** **his** **life** **asleep** **seems** **,** **when** **not** **dreaming** **,**
" 和 彼得 WHO 通过了 所以 很多 的 他的 生活 睡着了 似乎 , 什么时候 不是 做梦 ,

"而彼得一生中大部分时间都在沉睡，当他不在做梦时，似乎……"

[tuː; tə][biː; bi] [ʌn'kɒmənli] [waɪd] [ə'weɪk] .
to **be** **uncommonly** **wide** **awake** **.**
到 是 不寻常地 宽的 醒 .

异常清醒。

" [ə; eɪ] ['deɪnti] [bʊk] [ɪn'di:d] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt][ɪz][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][sɜ:(r)]
" A dainty book indeed for a Christmas present is The Vision of Sir
" 一个 纤巧 书 的确 为了 一个 圣诞节 展示 是 这 想象 的 先生
['lɔ:nfəl,'lɑ:n-] ,
Launfal ,
劳恩法尔 ,

《劳恩法尔爵士的幻象》确实是一本非常适合作为圣诞礼物的精美书籍。

[baɪ][dʒeɪmz] ['rʌsəl] ['ləʊəl] ,
by JAMES RUSSELL LOWELL ,
经过 詹姆斯 罗素 洛厄尔 ,

作者：詹姆斯·罗素·洛厄尔

['pʌblɪʃt] [baɪ] [geɪ] [ænd; ənd] [bɜ:d] — ['laɪvli] [nems] [ði:z] — [bʌt; bət] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n]
published by GAY AND BIRD — lively names these — but ought to have been
已发布 经过 同性恋 和 鸟 — 热闹 姓名 这些 — 但 应该 到 有 到过
[geɪ] [ænd; ənd] [lɑ:k] .
GAY AND LARK .
同性恋 和 云雀 .

由 GAY AND BIRD 出版——这些名字很生动——但本应是 GAY AND LARK。

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɔ:treɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn] - .
There is an interesting portrait of the Author as he was in 1842 .
那里 是 一个 有趣的 肖像 的 这 作者 作为 他 曾是 在 - .

有一幅作者在 1842 年的有趣肖像。

" [maɪ] - [ˌsi: 'əʊ] . , - " [kwəʊθ][ðə; ði]['bærən] , " ['ðʌslɪ; 'ðʌslɪ] , [æz; əz][tu:; tə] ['kælindəz]
" My ' CO . , ' " quoth the Baron , " deponeth thusly , as to Calendars
" 我的 - 一氧化碳 . , - " 引用 这 男爵 , " 担保人 因此 , 作为 到 日历
['dʒen(ə)rəli] , — [nɒt] ,
generally , — not ,
一般来说 , — 不是 ,

“我的‘指挥官’，”男爵说道，“就历法而言，作证如下——并非，

[haʊ'evə(r)] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði][wʌn] - [aɪd] ['kæləndə] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] , — [ðæt] ['mɑ:kəs]
however , including the one - eyed Kalendar of the Arabian Nights , — that MARCUS
然而 , 包括 这 一 - 眼睛 日历 的 这 阿拉伯 夜晚 , — 那 马库斯
[wɔ:d] , [mɑ:k] [ju: 'es] [wel] ,
WARD , mark us well ,
病房 , 标记 我们 出色地 ,

然而，包括《一千零一夜》中的独眼日历人——马库斯·沃德，请牢记这一点，

['kɒmz] [aʊt] [ʌn'kɒmənli] [strɒŋ] , ['speʃəli] [ɪn][ðə; ði] - ['bu:dwɑ:(r)] - [ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ][ɪn][ðə; ði] -
comes out uncommonly strong , specially in the ' Boudoir ' and also in the '
来 出去 不寻常地 强的 , 特别 在 这 - 闺房 - 和 还 在 这 -
['ʃeɪkˌspɪər] - ['kælɪndə(r)] ,
Shakspeare ' Calendar ,
莎士比亚 - 日历 ,

表现格外出色，尤其是在“闺房”和“莎士比亚”日历中。

[wɪtʃ] ['lætə(r)] [hæθ] [fɔ:(r); fə(r)] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - [ə; eɪ]['mɒtəʊ][fɔ:(r); fə(r)] ['evri] [mæn] . -
which latter hath for every day in the year ' a motto for every man . '
哪个 后者 有 为了 每一个 天 在 这 年 - 一个 座右铭 为了 每一个 男人 . -

后者为一年中的每一天都提供了一句“适合每个人的座右铭”。

[mɪ'θɪŋks] [ðɪs] ['prɪti] [wel] [waɪps] [ɒf] [ðə; ði] ['krɪsməs] [skɔ:(r)] , [wɪtʃ] [ɪnk'lu:dz] [nju:] [jɪə(r)] [gɪfts] .
Methinks this pretty well wipes off the Christmas score , which includes New Year gifts .
我觉得 这 漂亮的 出色地 湿巾 离开 这 圣诞节 分数 , 哪个 包括 新的 年 礼物 .

我认为这几乎完全抹杀了圣诞节的得分，因为其中包含了新年礼物。

" [naʊ] [æz; əz][tuː; tə] [bʊks] , " — [kən'tɪnjuːz] [ðə; ði]['bærən] , " [hɪə(r)][let][ˌem 'iː] [seɪ] [ðæt] [maɪ]
" Now as to books , " — continues the Baron , " here let me say that my
" 现在 作为 到 图书 , " — 继续 这 男爵 , " 这里 让 我 说 那 我的
['feɪvərɪt] ['pɒkɪt] - [bʊks] ,
favourite pocket - books ,
最喜欢的 口袋 - 图书 ,

"至于书籍,"男爵继续说道,"让我说说我最喜欢的袖珍书,

[nɒt] ['speʃəli] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [taɪmz] [ænd; ənd] ['siːz(ə)nz] ,
not specially for Christmas , but for all times and seasons ,
不是 特别 为了 圣诞节 , 但 为了 全部 时代 和 季节 ,

并非特指圣诞节,而是适用于所有时间和季节。

[ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] ['eksələnt] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjənz] [prə'vaɪdɪd] [baɪ] ['kæsəlz] ['næʃ(ə)nəl] ['laɪbrəri] ,
are those excellent travelling companions provided by CASSELL's National Library ,
是 那些 出色的 旅行 同伴 假如 经过 卡塞尔 国家的 图书馆 ,

这些都是卡塞尔国家图书馆提供的优秀旅行伴侣。

['brædb(ə)ri] [ænd; ənd] ['æg,njuːz] ['hændi] ['vɒljuːm] [skɒt] [ænd; ənd] ['ʃeɪkˌspɪər] , [ænd; ənd]
BRADBURY AND AGNEW's Handy Volume Scott and Shakspeare , and
布拉德伯里 和 阿格纽的 便利 体积 斯科特 和 莎士比亚 , 和
[raʊtlɛdʒɪz] ['pɒkɪt] ['laɪbrəri] , [ɔːl] ['riːəli] ['pɔːtəb(ə)l] ,
ROUTLEDGE's Pocket Library , all really portable ,
劳特利奇出版社 口袋 图书馆 , 全部 真的 便携的 ,

布拉德伯里和阿格纽出版社的《斯科特和莎士比亚手账丛书》以及劳特利奇出版社的《袖珍图书馆》,都非常便于携带。

[ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [klɪrɪst] [taɪp] .
and printed in the clearest type .
和 打印 在 这 最清晰 类型 .

并以最清晰的字体印刷。

[ðiːz] [biː; bi] ['welkəm] ['prez(ə)nts][tuː; tə] - ['kɒnstənt] ['ridər] . -
These be welcome presents to ' constant readers . '
这些 是 欢迎 礼物 到 - 持续的 读者 . -

这些礼物很受"忠实读者"欢迎。

" [ðə; ði]['bærən]['prez(ə)nts][hɪz; ɪz] " ['meni] ['greɪtf(ə)l] [θæŋks] , " [tuː; tə] [kwəʊt] ['aʊə(r)] ['wɜːðɪ] ['rɑːbsən]
" The Baron presents his " many grateful thanks , " to quote our worthy ROBSON
" 这 男爵 礼物 他的 " 许多 感激的 谢谢 , " 到 引用 我们的 值得 罗布森
- ['pæʃə] ,
ROOSTUM PASHA ,
- 帕夏 ,

男爵谨以此文表达他"万分感激的谢意",借用我们尊敬的罗布森·鲁斯图姆·帕夏的话来说。

[tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd] [frend] , ['pəʊɪt] , ['skɒlə(r)] [ænd; ənd] [dʒuː'dɪʃəs] ['krɪtɪk] , [huː] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ]
to a kind friend , poet , scholar and judicious critic , who , from the North
到 一个 种类 朋友 , 诗人 , 学者 和 明智的 评论家 , WHO , 从 这 北
,
,
,

致一位来自北方的善良朋友、诗人、学者和公正的评论家,

[sendz] [ðə; ði]['bærən][ə; eɪ] ['siːznəbl] ['prez(ə)nt][ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['vɒljuːm] [ɒv; əv]['poʊəmz] , ['pʌblɪʃt]
sends the Baron a seasonable present of a small volume of poems , published
发送 这 男爵 一个 及时 展示 的 一个 小的 体积 的 诗歌 , 已发布
[baɪ] ['həʊldən] ,
by HOLDEN ,
经过 霍尔登 ,

送给男爵一份应景的礼物——一本由霍尔顿出版社出版的小型诗集。

[ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['ænˌdruːz] , [en] . [biː] . ([kwəʊθ]['mɪstə(r)] . [wæg] , " [kwaɪt][ə; eɪ][njuː] - [ən] ,
of St . Andrew's , N . B . (Quoth Mr . WAGG , " quite a new ' un ,
的 英石 . 安德鲁的 , N . B . (引用 先生 . 摇摆 , " 相当 一个 新的 - 联合国 ,
['pʌblɪʃt] [baɪ][ə; eɪ][həʊld] - [ən] " — [pæsənz]) ,
published by a hold ' un " — passons) ,
已发布 经过 一个 抓住 - 联合国 " — 激情) ,

新不伦瑞克省圣安德鲁斯（WAGG 先生说："这完全是一本新书，由一位持牌人出版"——passons），

[ɪn'taɪtld] [ðə; ði] ['skɑːlət] [gaʊn] , ['rɪt(ə)n] [baɪ]['mɪstə(r)] . [ɑː(r)] . [ef] . ['mʌri] .
entitled The Scarlet Gown , written by Mr . R . F . MURRAY .
标题 这 猩红 袍 , 书面 经过 先生 . 拉 . F . 默里 .

这部名为《猩红长袍》的作品由RF MURRAY先生创作。

[hɪz; ɪz]['vɜːrsəz][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kælvəli] [veɪn] , [ðə; ði] ['raɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪðəm] ['iːzi] , [ðə; ði]
His verses are in the Calverley vein , the rhyming and rhythm easy , the
['dʒɪŋgl] ['plez(ə)nt] ,
jingle pleasant ,
铃铛 令人愉快的 ,

他的诗歌风格与卡尔弗利相似，押韵和节奏简单，旋律悦耳动听。

[ðə; ði][laɪnz] ['wɪti] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒɪkts] [freʃ] .
the lines witty , and the subjects fresh .
这 线条 机智 , 和 这 主题 新鲜的 .

文笔诙谐，题材新颖。

[ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [hɪts] [wɪl] [biː; bi] ['speʃəli] [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ][ˌes 'tiː] . ['ænˌdruːz] [men] .
The local hits will be specially appreciated by St . Andrew's men .
这 当地的 点击量 将要 是 特别 感谢 经过 英石 . 安德鲁的 男人 .

圣安德鲁斯队的男人们会特别喜欢这些本地热门歌曲。

['evriwʌn] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] " [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [gɒlf] , [ðə; ði] [ədˈventʃəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊɪt] .
Everyone will enjoy " The City of Golf , the Adventures of a Poet .
每个人 将要 享受 " 这 城市 的 高尔夫球 , 这 冒险 的 一个 诗人 .

每个人都会喜欢《高尔夫之城，一位诗人的冒险》。

" [ɪ'speʃəli] [wɪl] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [ðə; ði]['hjuːmə(r)][ɒv; əv] " [ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv]
" Cantabs especially will sympathise with the humour of " The Delights of
" 坎特伯雷 尤其 将要 同情 和 这 幽默 的 " 这 美味 的
[ˌmæθə'mætɪks] . "
Mathematics . "
数学 . "

"剑桥人尤其会欣赏《数学的乐趣》一书的幽默。"

" [səʊ] [hɪrz] [tuː; tə][ðə; ði]['pəʊɪt][ɪn][ðə; ði] ['wɒseɪl] [bəʊl] ;
" So here's to the poet in the wassail bowl ;
" 所以 这里是 到 这 诗人 在 这 痛饮 碗 ;

"所以，让我们为这位手持祝酒碗的诗人干杯；

[ə; eɪ] ['hæpi] [njuː] [jɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌri] ['krɪsməs] [tuː; tə][hɪm] , " [sez]
a Happy New Year and a Murray Christmas to him , " says
一个 快乐的 新的 年 和 一个 默里 圣诞节 到 他 , " 说道

"祝他新年快乐，圣诞快乐！"

[ðə; ði]['dʒəʊviəl] ['bærən] [diː] [bʊk] - [wərmz] .
THE JOVIAL BARON DE BOOK - WORMS .
这 欢乐 男爵 德语 书 - 蠕虫 .

快乐的书虫男爵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 310]
[页 -]

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [drɪŋks] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [jɪə(r)] !
MR . **PUNCH** **DRINKS** **TO** **THE** **OLD** **YEAR** **!**
先生 . 冲床 饮料 到 这 老的 年 !

潘趣先生举杯庆祝旧年!

['nəʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kə˛mjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔː(r)] [˛kɑːntrɪ'bjuːʃnz] , ['weðə(r)] [˛em 'es] . , ['prɪntɪd]
NOTICE **.** **—** **Rejected** **Communications** **or** **Contributions** **,** **whether** **MS** **.** **,** **Printed**
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印
['mætə(r)] , ['drɔːɪŋz] , [ɔː(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv]['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
Matter **,** **Drawings** **,** **or** **Pictures** **of** **any** **description** **,**
事情 , 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][nəʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːnd] , [nɒt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will **in** **no** **case** **be** **returned** **,** **not** **even** **when** **accompanied** **by** **a** **Stamped** **and**
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envələʊp] ,
Addressed **Envelope** **,**
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvə(r)] , [ɔː(r)] ['ræpə(r)] .
Cover **,** **or** **Wrapper** **.**
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] .
To **this** **rule** **there** **will** **be** **no** **exception** **.**
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

[[˛piː 'dʒiː] -]
[**pg** **311** **]**
[页 -]

[第311页]

- - , -
Adscriptus **Glebæ** **,** **203**
- - , -

Adscriptus Glebæ，203

[əd'vɜːtɪsmənt] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] , -
Advertisement **Extraordinary** **,** **195**
广告 非凡的 , -

广告非凡，195

['ɑːftə(r)] [lʌntʃ] , -
After **Lunch** **,** **70**
后 午餐 , -

午餐后，70

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['siːz(ə)n] , -
After **the** **Season** **,** **61**
后 这 季节 , -

赛季结束后，61

" ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] ! " -
" **After** **You** **!** **"** **198**
" 后 你 ! " -

“你先请！”198

['ælɪs] [ɪn] - , -
Alice in Thunderland , 27
爱丽丝 在 - , -

《雷霆仙境的爱丽丝》，27

[ɔːl] ['beri] [wel] , -
All Berry Well , 255
全部 浆果 出色地 , -

All Berry Well，255

['eɪnʃənt] ['mɪlɪnə(r)] ([ðə; ði]) , -
Ancient Milliner (The) , 241
古老的 女帽商 (这) , -

古代女帽商（The Ancient Milliner），241

" ['eɪndʒəls][ænd; ənd] ['mɪnɪstər] [ɒv; əv] [greɪs] ! " -
" Angels and Ministers of Grace ! " 135
" 天使 和 部长们 的 优雅 ! " -

“天使与恩典的使者！”135

" ['æn(ə)lz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət]['fæməli] , " -
" Annals of a Very Quiet Family , " 161
" 志 的 一个 非常 安静的 家庭 , " -

《一个非常安静的家庭的编年史》161

['æn(ə)lz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] , - , - , -
Annals of a Watering - Place , 131 , 141 , 192
志 的 一个 浇水 - 地方 , - , - , -

《饮水处年鉴》第131、141、192页

[ə'nʌðə(r)] [straɪk] ['θret(ə)nd] , -
Another Strike threatened , 145
其他 罢工 威胁 , -

另一次罢工威胁，145

['ɑːnsəz] [tuː; tə] [ˌkɔris'pɔndənts] , - , - , - , -
Answers to Correspondents , 57 , 72 , 253 , 268
答案 到 通讯员 , - , - , - , -

答复读者来信，第57、72、253、268页

['ænti] - [hɪs] - [bɜːd] ([æn; ən]) , -
Anti - Hiss - trionic Bird (An) , 301
反对 - 嘶 - 三离子 鸟 (一个) , -

反嘶嘶声鸟（An），301

[ə'pærəntli] [hɑːd] [keɪs] ([æn; ən]) , -
Apparently Hard Case (An) , 234
显然 难的 案件 (一个) , -

显然是硬壳（An），234

[ə'prəʊpriət] [ləʊ'keɪʃn] , -
Appropriate Location , 138
合适的 地点 , -

合适地点，138

[ɑː'mɑːdə][frɒm; frəm][ðə; ði] ['spæniʃ] ([ðə; ði]) , -
Armada from the Spanish (The) , 159
舰队 从 这 西班牙语 (这) , -

来自西班牙的无敌舰队（The），159

['ɑːmɪŋ] [ðə; ði]['æməzənz] , -
Arming the Amazons , 270
武装 这 亚马逊 , -

武装亚马逊人，270

- ['ærɪ] [ɪn] [rəʊm] [ænd; ənd] ['lʌndən] , -
' Arry in Rome and London , 293
- 阿瑞 在 罗马 和 伦敦 , -

《罗马和伦敦的阿里》，293

- ['ærɪ] [ɒn][ə; eɪ] - [uːz] - [bəʊt] , -
' Arry on a ' Ouse - Boat , 76
- 阿瑞 在 一个 - 奥斯 - 船 , -

'Arry on a 'Ouse-Boat, 76

- ['ærɪ] [ɒn] ['ɑːriəs] , -
' Arry on Arrius , 302
- 阿瑞 在 阿里乌斯 , -

'Arry on Arrius，302

" [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ]['betə(r)] , " -
" As Good as a Better , " 133
" 作为 好的 作为 一个 更好的 , " -

“和更好的一样好”，133

" [æz; əz] [id] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " -
" As he'd Like it , " 162
" 作为 他会 喜欢 它 , " -

“如他所愿，”162

['ætrəˌpɒs][ænd; ənd][ðə; ði] ['ænθrəpɔɪd] , -
Atropos and the Anthropoids , 169
阿特洛波斯 和 这 类人猿 , -

阿特洛波斯和类人猿，169

[æt; ət][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] [hɔːl] , [ˌtuː'tuː]
At St . James's Hall , 2
在 英石 . 詹姆斯的 大厅 , 2

在圣詹姆斯大厅，2

[æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] , -
At the Close of the Summer , 168
在 这 关闭 的 这 夏天 , -

夏末，168

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ; [ɔː(r)] , [ˌpeɪtəfə'mɪliæs] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [spɑːk] , -
At the Door ; or , Paterfamilias and the Young Spark , 90
在 这 门 ; 或者 , 一家之主 和 这 年轻的 火花 , -

在门口；或，一家之主与年轻的火花，90

[æt; ət][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['ɒprə] , -
At the Italian Opera , 209
在 这 意大利语 歌剧 , -

在意大利歌剧院，209

" ['aʊdi] [ɔltɝɔm] ['pɑːrtɛm] ! " -
" Audi Alteram Partem ! " 185
" 奥迪 阿尔特拉姆 部分 ! " -

“Audi Alteram Partem!”185

[ɔːld] - ([ɜː(r)]) - [mæn] [greɪ] , -
Auld - (er) - man Gray , 72
奥尔德 - (呃) - 男人 灰色的 , -

奥尔德曼·格雷，72岁

[ɑːnt] [æt; ət] [wɪl] ([æn; ən]) , -
Aunt at Will (An) , 281
阿姨 在 将要 (一个) , -

姑姑在身边（An），281

['ɔ:θə(r)] ！
Author ！
作者 ！

作者！

['ɔ:θə(r)] ！ -
Author ！ 25
作者 ！ -

作者！25

[ˌɔ:tə'mætɪk] [fɪzɪ'ɒgnəmɪst] ([ðə; ði]) , -
Automatic Physiognomist (The) , 181
自动的 相面师 (这) , -

自动面相学家（The），181

[ə'weɪkənɪŋ] [ɒv; əv]['fɑ:ðə(r)] ['krɪsməs] ([ðə; ði]) , -
Awakening of Father Christmas (The) , 306
唤醒 的 父亲 圣诞节 (这) , -

圣诞老人的觉醒（The），306

['beɪkən][ænd; ənd][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] , -
Bacon and a Mouthful , 61
熏肉 和 一个 一口气 , -

培根和一口，61

['bɔ:ldə(r)][ðə; ði][feə(r)] , -
Balder the Fair , 245
巴尔德 这 公平的 , -

巴尔德·费尔，245

[bæ'lɑ:d] [ɒv; əv] ['i:vnɪŋ] ['nju:zˌpeɪpəz] ([ə; eɪ]) , -
Ballade of Evening Newspapers (A) , 23
叙事曲 的 晚上 报纸 (一个) , -

晚报歌谣（A），23

[bɑ:d][vi:] . [bɑ:d] , -
Bard v . Bard , 213
诗人 v . 诗人 , -

巴德诉巴德案，213

['bɛgərz] [pə'tɪʃn] ([ə; eɪ]) , -
Beggar's Petition (A) , 165
乞丐的 请愿 (一个) , -

乞丐请愿书（A），165

" [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [belt] ！ " -
" Below the Belt ！ " 227
" 以下 这 腰带 ！ " -

“下三滥！”227

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ækts] , -
Between the Acts , 219
之间 这 使徒行传 , -

幕间，219

" [bɪg][bɪg][di:] " [ɔŋ'kɔ:] ([ðə; ði]) , -
" Big Big D " encored (The) , 293
" 大的 大的 D " 安可 (这) , -

“Big Big D”安可（The），293

[bɜ:dz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feðə(r)] , -
Birds of a Feather , 193
鸟类 的 一个 羽毛 , -

物以类聚，193

['bɪʃəp] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] - ['sɜːpənt] ([ðə; ði]) , -
Bishop and the Sea - Serpent (The) , 303
主教 和 这 海 - 蛇 (这) , -

主教与海蛇（The），303

['bɪtə(r)][kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['bʊkmeɪkə(r)] ([ðə; ði]) , -
Bitter Cry of the British Bookmaker (The) , 155
苦的 哭 的 这 英国 博彩公司 (这) , -

英国博彩公司的苦涩呐喊，155

['bɪtə(r)][kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtkɑːst]['kwaɪə(r)] - [bɔɪ] ([ðə; ði]) , -
Bitter Cry of the Outcast Choir - Boy (The) , 141
苦的 哭 的 这 被排斥者 唱诗班 - 男生 (这) , -

被遗弃的唱诗班男孩的苦涩哭泣，141

['blæk,fraɪərz][tuː; tə] [sləʊn] [skweə(r)] , -
Blackfriars to Sloane Square , 57
黑衣修士 到 斯隆 正方形 , -

从黑衣修士桥到斯隆广场，57

- ! -
Blendimus ! 215
- ! -

混合！215

[bɔːd] [ɒn][bəuθ][saɪdz] ([ðə; ði]) , -
Board on Both Sides (The) , 263
木板 在 两个都 侧面 (这) , -

两侧的板（The），263

[bɔːd] - [skuːl] ['krɪsməs] ([ə; eɪ]) , -
Board - School Christmas (A) , 287
木板 - 学校 圣诞节 (一个) , -

寄宿学校圣诞节（A），287

" [bʊk] [ɒv; əv] [bɜː'lesk] " ([ə; eɪ]) , -
" Book of Burlesque " (A) , 16
" 书 的 滑稽剧 " (一个) , -

《滑稽剧之书》（A），16

['buːjəbeɪs] , -
Bouillabaisse , 174
马赛鱼汤 , -

马赛鱼汤，174

['buː,lɑːnʒər] , -
Boulanger , 179
布朗热 , -

布朗热，179

[bɔɪ] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] ([ðə; ði]) , -
Boy the Father of the Man (The) , 192
男生 这 父亲 的 这 男人 (这) , -

男孩是男人的父亲（The），192

['brɪtɪʃ] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] ([ðə; ði]) , -
British Association (The) , 106
英国 协会 (这) , -

英国协会（The British Association），106

['brɔːdli] ['spiːkɪŋ] , -
Broadly Speaking , 17
总体而言 请讲 , -

总的来说，17

['braʊnɪŋ] [sə'saɪəti]['vɜːrsəz] , -
Browning Society Verses , 201
勃朗宁 社会 诗句 , -

勃朗宁协会诗集，201

['bʌmb(ə)l] [brɔːt] [tuː; tə] [bʊk] , -
Bumble brought to Book , 110
大黄蜂 带来 到 书 , -

Bumble 被带到 Book，110

- [bɪg] ['əʊpənɪŋ] , -
Bumbledom's Big Opening , 170
- 大的 开幕 , -

Bumbledom 的盛大开幕，170

['bɪzi] ['bɪzli] ([ðə; ði]) , -
Busy Bisley (The) , 35
忙碌的 比斯利 (这) , -

布西·比斯利（The Busy Bisley），35

[baɪ] [dʒɔːdʒ] ! -
By George ! 300
经过 乔治 ! -

我的天哪！300

" [baɪ]['dʒɪŋgəʊ] ! " -
" By Jingo ! " 249
" 经过 沙文主义 ! " -

"我的天哪！" 249

[kə'neɪdiən] " [sɜːtʃ] - [laɪt] " ([ðə; ði]) , -
Canadian " Search - Light " (The) , 114
加拿大 " 搜索 - 光 " (这) , -

加拿大"探照灯"(The)，114

['kæns(ə)l] , [ɔː(r)] [rɪ'kɔːl] , -
Cancel , or Recall , 241
取消 , 或者 记起 , -

取消或召回，241

['keɪnaɪn][sə'gæsəti] , -
Canine Sagacity , 108
犬类 睿智 , -

犬类智慧，108

['kæpləs] [meɪd] ([ðə; ði]) , -
Capless Maid (The) , 63
无盖 女佣 (这) , -

无帽女仆（The)，63

['kɑːmen] - , -
Carmen Culinarium , 309
卡门 - , -

卡门烹饪学院，309

[kɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['klæsɪks] , -
Caught by the Classics , 215
捕捉 经过 这 经典 , -

被经典吸引，215

['tʃæntri] [bɪ'kwest] - [lɑː][məʊd][diː] [laɪl] ([ðə; ði]) , [wʌn]
Chantrey Bequest à la Mode de Lisle (The) , 1
钱特雷 遗赠 - 拉 模式 德 莱尔 (这) , 1

Chantrey Bequest à la Mode de Lisle (The), 1

['ʃɑ:ləmeɪn] [ænd; ənd][ai] , - , -
Charlemagne and I , 161 , 185
查理曼大帝 和 我 , - , -

查理曼大帝和我，161，185

['tʃɪli] ['pɪkl] ([ə; eɪ]) , -
Chili Pickle (A) , 219
辣椒 泡菜 (一个) , -

辣椒泡菜（A），219

['krɪsməs] ['kærəl] ([ə; eɪ]) , -
Christmas Carol (A) , 309
圣诞节 颂歌 (一个) , -

圣诞颂歌（A），309

['krɪsməs] ['nʌmbəz] , -
Christmas Numbers , 291
圣诞节 数字 , -

圣诞数字，291

['sɪv(ə)l] ['sɜ:vɪs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , -
Civil Service Exhibition , 257
民用 服务 展览 , -

公务员展览会，257

['kɒmən] [kəm'pleɪnt] ([ə; eɪ]) , -
Common Complaint (A) , 21
常见的 抱怨 (一个) , -

普通投诉（A），21

[kəm'pʌlsəri] [gri:k] , -
Compulsory Greek , 117
强制性的 希腊语 , -

必修希腊语，117

['kɔŋkə] " [wɜ:θ] " ([ðə; ði]) , -
Conquered " Worth " (The) , 153
征服 " 值得 " (这) , -

征服"值得"(The)，153

[ˌkɒntrɪ'bju:ʃ(ə)n] [tə'wɔ:dz] ['nɜ:səri] [raɪmz] , -
Contribution towards Nursery Rhymes , 225
贡献 向 苗圃 韵律 , -

对童谣的贡献，225

[kɒ'ket] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪəriəd] ([ðə; ði]) , -
Coquette of the Period (The) , 117
卖弄风情的人 的 这 时期 (这) , -

《那个时代的轻佻女子》，117

" [kə'rekt] [kɑ:dz] , [dʒents] ! " -
" Correct Cards , Gents ! " 205
" 正确的 牌 , 男士们 ! " -

"先生们，牌对了！"205

['kredɪtəbl] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][ðə; ði][nekst][wɔ:(r)] ([ə; eɪ]) , -
Creditable Incident in the Next War (A) , 117
可信赖的 事件 在 这 下一个 战争 (一个) , -

下一次战争中的值得称道的事件（A），117

['krɪkɪt] ['pærədɒks] ([ə; eɪ]) , -
Cricket Paradox (A) , 133
蟋蟀 悖论 (一个) , -

板球悖论（A），133

['kʌtɪŋ] [rɪ'mɑːrks] , -
Cutting Remarks , 231
切割 评论 , -

尖锐评论，231

[dɪ'fiːt] — [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , -
Defeat — or Something Near it , 21
击败 — 或者 某物 靠近 它 , -

失败——或者接近失败，21

[ˌdemə'græfɪk] [veɪd] ['miːkəm] ([ðə; ði]) , -
Demographic Vade Mecum (The) , 95
人口统计 瓦德 梅库姆 (这) , -

人口统计手册（The），95

" [dɪk] " ['paʊə(r)] , -
" Dick " Power , 279
" 迪克 " 力量 , -

“迪克”鲍尔，279

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第3/4页

['dɪfrəns] ([ðə; ði]) , -
Difference (The) , 63
不同之处 (这) , -

差异（The），63

" [dɪ'lemə] " ([ðə; ði]) , [sɪks]
" Dilemma " (The) , 6
" 困境 " (这) , 6

《困境》（The Dilemma），6

" [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv][dɪ'sembə(r)] " ([ðə; ði]) , -
" Disappointment of December " (The) , 180
" 失望 的 十二月 " (这) , -

《十二月的失望》（The），180

['dɒktə(r)]['lɔ:ri; 'lɔri] , -
Doctor Laurie , 165
医生 劳里 , -

劳里医生，165

['dɒgərəl] [baɪ][ə; eɪ] " ['dɪʃər] , " -
Doggerel by a " Disher , " 147
打油诗 经过 一个 " 分发器 , " -

“迪舍尔”的打油诗，147

[də'mestɪk] ['kʊkəri] , -
Domestic Cookery , 168
国内的 烹饪 , -

家庭烹饪，168

['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði]['bædʒə(r)] , -
Drawing the Badger , 230
绘画 这 獾 , -

画獾，230

[dwɔ:fs] [ɪn][ænd; ənd][ə'baʊt] ['lʌndən] , -
Dwarfs in and about London , 155
矮人 在 和 关于 伦敦 , -

伦敦及其周边地区的侏儒，155

['ekəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['leɪbə(r)] [kə'mɪʃ(ə)n] , -
Echoes from the Labour Commission , 240
回声 从 这 劳动 委员会 , -

来自劳工委员会的回声，240

" [i'dʒɪpʃn] [pet] " ([ðə; ði]) , -
" Egyptian Pet " (The) , 246
" 埃及人 宠物 " (这) , -

《埃及宠物》（The），246

[ɪ'lekʃ(ə)n]['ekəʊ] ([æn; ən]) , -
Election Echo (An) , 258
选举 回声 (一个) , -

选举回声（An），258

['elɪveɪtɪŋ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ([æn; ən]) , -
Elevating Exhibition (An) , 251
提升 展览 (一个) , -

提升展览（An），251

" ['ɪŋglənd] , [həʊm] , [ænd; ənd] ['bjuːti] ! " -
" England , Home , and Beauty ! " 294
" 英格兰 , 家 , 和 美丽 ! " -

“英格兰、家园与美丽！”294

['ɪŋglɪʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [sʌŋ] , -
English as she is Sung , 288
英语 作为 她 是 宋 , -

英语如宋，288

['ɪŋglɪʃ] ['ɒprə] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] [sʌŋ] , -
English Opera as she isn't Sung , 257
英语 歌剧 作为 她 不是 宋 , -

她并非歌唱家，而是英国歌剧家，257

" [ˌentə'teɪnmənt] , " -
" Entertainment , " 120
" 娱乐 , " -

“娱乐” 120

[ɪn'θjuːziæzəm] - [lɑː] [rʌs] , -
Enthusiasm à la Russe , 50
热情 - 拉 俄罗斯 , -

俄罗斯式热情，50

['eseɪ] [ɪn] [rɪ'vjuːɪŋ] ([æn; ən]) , -
Essay in Reviewing (An) , 189
散文 在 复习 (一个) , -

评论论文（An），189

['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] , - , - , - , - , - , -
Essence of Parliament , 11 , 23 , 35 , 47 , 59 , 70
本质 的 议会 , - , - , - , - , - , -

议会精髓，第11、23、35、47、59、70页

[ˌiːvə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv] ['tɑːmiz] ['praɪvət] [skuːl] [rɪ'pɔːt] , -
Evolution of Tommy's Private School Report , 204
进化 的 汤米的 私人的 学校 报告 , -

汤米私立学校报告的演变，204

['eksɪt][lɑː] [klæk] , -
Exit la Claque , 84
出口 拉 克拉克 , -

从 la Clake 出口，84

[ɛkstɹ'iːmz] [miːt] , -
Extremes Meet , 153
极端情况 见面 , -

极端相遇，153

['fɔːlən] ['liːdə(r)] ([ə; eɪ]) , -
Fallen Leader (A) , 191
倒下 领导者 (一个) , -

堕落领袖（A），191

['fæməli] [taɪz] , -
Family Ties , 186
家庭 领带 , -

家庭纽带，186

['fɑːðə(r)][ænd; ənd][sʌn] , -
Father and Son , 153
父亲 和 儿子 , -

父与子，153

['faɪə(r)] [kɪŋz] [ˌæbdɪ'keɪʃn] ([ðə; ði]) , -
Fire King's Abdication (The) , 14
火 国王学院 退位 (这) , -

火王退位（The），14

" [fɜːst] - [klɑːs] " ['trævəlɪŋ] , -
" First - Class " Travelling , 111
" 第一的 - 班级 " 旅行 , -

“头等舱”旅行，111

['fɒləʊ] [ðə; ði]['bærən] ! -
Follow the Baron ! 269
跟随 这 男爵 ! -

跟随男爵！269

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv]['zoʊɪləs] , -
For the Benefit of Zoilus , 60
为了 这 益处 的 佐伊勒斯 , -

为了佐伊勒斯的利益，60

['fredrɪk] [ðə; ði] [greɪt] [æt; ət] ['bɜːlɪŋtən] [haʊs] , -
Frederick the Great at Burlington House , 293
弗雷德里克 这 伟大的 在 伯灵顿 房子 , -

腓特烈大帝在伯灵顿府，293年

[friː] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] , -
Free and Independent , 203
自由的 和 独立的 , -

自由独立，203

" [frentʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [spəʊk] , " -
" French as she is Spoke , " 89
" 法语 作为 她 是 辐 , " -

“她说话的方式很法语，”89

[frentʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] " [rɪt] , " -
French as she is " Writ , " 231
法语 作为 她 是 " 写 , " -

就像她写的“法语”一样，231

['frendli] [tɪp] [tuː; tə][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ['fækʃənz] , -
Friendly Tip to the Fighting Factions , 276
友好的 提示 到 这 斗争 派系 , -

致各战斗派系的友情提示，276

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['veri] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌkɒrə'spɒndənt] , -
From a Very Occasional Correspondent , 93
从 一个 非常 偶然 通讯员 , -

来自一位偶尔来信的93岁读者

[frɒm; frəm] [braɪt] [tuː; tə] [dʌl] , -
From Bright to Dull , 179
从 明亮的 到 乏味的 , -

从明亮到黯淡，179

[frɒm; frəm] ['dɑːrkɪst] ['æfrɪkə] , -
From Darkest Africa , 119
从 最黑暗的 非洲 , -

来自《黑暗非洲》，119

[frɒm; frəm] - [ðə; ði][ɪk'splɔ:rə(r)] , -

From	Grandolph	the	Explorer	,	61
从	-	这	探索者	,	-

出自《探险家格兰道夫》，第61页

[frɒm; frəm] [mə'ʃoʊnəˌlænd] , -

From	Mashonaland	,	239
从	马绍纳兰	,	-

来自马绍纳兰，239

[gærɪk] [sku:l] ([ðə; ði]) , -

Garrick	School	(	The	)	,	167
加里克	学校	(	这	)	,	-

加里克学校（The Garrick School），167

['dʒenjuɪn] [rɪ'gret] ([ə; eɪ]) , -

Genuine	Regret	(	A	)	,	108
真的	后悔	(	一个	)	,	-

真心悔恨（A），108

['dʒɔ:dʒən] ['ɪərə][æt; ət][ðə; ði][æl'hæmbrə] ([ðə; ði]) , -

Georgian	Era	at	the	Alhambra	(	The	)	,	255
格鲁吉亚	时代	在	这	阿尔罕布拉宫	(	这	)	,	-

阿尔罕布拉宫的乔治亚时代（The），255

['dʒɜ:mən]['empərə(r)]['gəʊɪŋ][næp] ([ðə; ði]) , -

German	Emperor	going	Nap	(	The	)	,	159
德语	皇帝	去	午睡	(	这	)	,	-

德国皇帝午睡（159年）

['gɪlbət] - ['bekɪt] , -

Gilbert	à	Beckett	,	195
吉尔伯特	-	贝克特	,	-

吉尔伯特·贝克特，195

['glɔ:ri] [æt; ət][ðə; ði] [ləʊɪst] [praɪs] , -

Glory	at	the	Lowest	Price	,	261
荣耀	在	这	最低	价格	,	-

以最低价格获得荣耀，261

" [gʊd] - [baɪ] , ['grændˌmɑ:mə] ! " -

"	Good	-	bye	,	Grandmamma	!	"	30
"	好的	-	再见	,	奶奶	!	"	-

"再见，奶奶！"30

[gʊd] [nju:] " [taɪmz] " ([ðə; ði]) , -

Good	New	"	Times	"	(	The	)	,	269
好的	新的	"	《时代周刊》	"	(	这	)	,	-

美好新时代（The），269

[dʒi:] . [pi:] . [ænd; ənd][ðə; ði][dʒi:] . [pi:] . [əʊ] . ([ðə; ði]) , -

G	.	P	.	and	the	G	.	P	.	O	.	(	The	)	,	191
G	.	P	.	和	这	G	.	P	.	哦	.	(	这	)	,	-

GP 和 GPO（邮政总局），191

" [greɪz] ['elədʒi] " [ə'mendɪd] , -

"	Gray's	Elegy	"	Amended	,	198
"	格雷的	挽歌	"	修订版	,	-

《格雷的挽歌》修订版，198

" [greɪt] [skɒt] ! " -

"	Great	Scot	!	"	61
"	伟大的	苏格兰人	!	"	-

"伟大的苏格兰人！"61

[greɪt] [twɪn] ['breðrən] ([ðə; ði]) , -
Great Twin Brethren (The) , 177
伟大的 双 弟兄们 (这) , -

伟大的双子兄弟（The），177

[graʊs] [ðæt] [dʒæk] [ʃɒt] ([ðə; ði]) , -
Grouse that Jack Shot (The) , 147
松鸡 那 杰克 射击 (这) , -

杰克射杀的松鸡（The），147

['gʌzl] [kjʊə(r)] ([ðə; ði]) , -
Guzzling Cure (The) , 131
狂饮 治愈 (这) , -

狂饮疗法（The），131

- [praɪz] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] , -
Hanwellian Prize Competition , 41
- 奖 竞赛 , -

汉威尔奖竞赛，41

" ['hæŋɪŋ] [θi'ɒlədʒi] , " -
" Hanging Theology , " 150
" 绞刑 神学 , " -

《悬挂神学》，150

[hɑːd] [laɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , -
Hard Lines for Him , 233
难的 线条 为了 他 , -

给他的硬性规定，233

['hæriɪŋ] ['aʊə(r)] [hɑː'kiːm] , -
Harrying Our Hakims , 201
骚扰 我们的 哈基姆斯 , -

骚扰我们的哈基姆，201

" [hæv; həv] [wiː; wi] [fə'gɒtn] ['gɔːd(ə)n] ? " -
" Have we forgotten Gordon ? " 78
" 有 我们 被遗忘的 戈登 ? " -

"我们忘记戈登了吗？"78

" [helps] " [ænd; ənd] [welp] , -
" Helps " and Whelps , 93
" 帮助 " 和 幼犬 , -

"帮助"和幼崽，93

['henli] [rɪ'gætə] , -
Henley Regatta , 21
亨利 帆船赛 , -

亨利皇家赛艇会，21

[hɜː(r); hə(r)] ['vaiəlits] ! -
Her Violets ! 57
她 紫罗兰 ! -

她的紫罗兰！57

[haɪd] [ænd; ənd] [siːk] , -
Hide and Seek , 171
隐藏 和 寻找 , -

捉迷藏，171

[hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] ['pleʒə(r)] , -
His Greatest Pleasure , 303
他的 最 乐趣 , -

他最大的乐趣，303

[hɪt] [ænd; ənd] [mɪs] , -

Hit	and	Miss	,	48
打	和	错过	,	-

命中与失败，48

['hɒlədeɪ] [feə(r)] [ɪn] ['kɔːnwəl] , -

Holiday	Fare	in	Cornwall	,	149
假期	票价	在	康沃尔郡	,	-

康沃尔假日美食，149

[həʊm] , [swiːt] [həʊm] ! -

Home	,	Sweet	Home	!	193
家	,	甜的	家	!	-

家，甜蜜的家！193

['ɒnəz] [dɪ'vaɪdɪd] , -

Honours	Divided	,	156
荣誉	分割	,	-

荣誉分配，156

" [həʊ'tel] [ˌem 'iː] , ['dʒent(ə)l] ['streɪndʒə(r)] ! " -

"	Hotel	me	,	gentle	Stranger	!	"	159
"	酒店	我	,	温和的	陌生人	!	"	-

“请您收留我，温柔的陌生人！”159

[haʊ] [ɪts] [dʌn] , -

How	it's	Done	,	264
如何	它是	完毕	,	-

操作方法，264

[haʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['pɒpjələ(r)] , -

How	to	be	Popular	,	84
如何	到	是	受欢迎的	,	-

如何受欢迎，84

[haʊ] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [ɒn] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['prɪnsəp(ə)lz] , -

How	to	Spend	a	Holiday	on	Scientific	Principles	,	77
如何	到	花费	一个	假期	在	科学	原则	,	-

如何运用科学原理度过假期，第77页

[haɪ'dʒiːə] [ɒf] [ðə; ði] [sent] , -

Hygeia	Off	the	Scent	,	126
许癸厄亚	离开	这	香味	,	-

Hygeia Off the Scent，126

- [ænd; ənd] ['haɪdʒiːn] , -

Hyjinks	and	Hygiene	,	89
-	和	卫生	,	-

《恶作剧与卫生》，第89页

[h'ɪpnətˌaɪzd] ['lɒbstə(r)] ([ðə; ði]) , -

Hypnotised	Lobster	(	The	)	,	289
被催眠	龙虾	(	这	)	,	-

催眠龙虾（The），289

[aɪ'bɪəriən] - [hai'bəːniən] , -

Iberian	-	Hibernian	,	78
伊比利亚半岛	-	希伯尼安	,	-

伊比利亚-希伯尼安，78

['aɪd(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] ['prentɪs] ([ðə; ði]) , -

Idle	and	the	Industrious	Apprentice	(	The	)	,	222
闲置的	和	这	勤劳	学徒	(	这	)	,	-

《闲散与勤奋的学徒》，222

[ɪf] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [spredz] , -
If the Fashion Spreads , 228
如果 这 时尚 传播 , -

如果时尚蔓延开来，228

['ɪgnərənt] [blɪs] , -
Ignorant Bliss , 131
无知 极乐 , -

无知的幸福，131

[ɪ'li:g(ə)l] ['fɪkʃənz] , -
Illegal Fictions , 291
非法的 虚构 , -

非法虚构，291

[ɪl] - ! -
Ill - luminants ! 57
患病的 - 发光体 ! -

邪恶之光！57

[ɪm'pɪəriəl][ænd; ənd][ˌɒpə'rætɪk] , -
Imperial and Operatic , 33
帝国 和 歌剧 , -

帝国与歌剧，33

[ɪm'pɪəriəl] [ɪm'preʃnz] , -
Imperial Impressions , 35
帝国 印象 , -

帝国印象，35

[ɪm'pɪəriəl][steɪdʒ] - ['mænɪdʒə(r)] ([æn; ən]) , -
Imperial Stage - Manager (An) , 251
帝国 阶段 - 经理 (一个) , -

帝国舞台监督（An），251

" [ɪn]['selə(r)] [di:p] , " -
" In Cellar Deep , " 159
" 在 地窖 深的 , " -

“在地窖深处，”159

[ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['nɜ:səri] - [teɪl] ['kɒŋgres] , -
International Nursery - Tale Congress , 173
国际的 苗圃 - 故事 国会 , -

国际童谣大会，173

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [tʃɑ:lz] ['dɪbdɪn] , -
In the Name of Charles Dibdin , 61
在 这 姓名 的 查尔斯 迪布丁 , -

以查尔斯·迪布丁之名，61

['aɪəʊ] [traɪəmf] ! -
Io Triumphe ! 237
碘 凯旋 ! -

胜利！237

[dʒeɪmz] ['rʌsəl] ['ləʊəl] , -
James Russell Lowell , 93
詹姆斯 罗素 洛厄尔 , -

詹姆斯·罗素·洛厄尔，93岁

- [nju:z] ! -
Jawful News ! 169
- 消息 ! -

精彩新闻！169

- ['sʌməri] , -
Jeames's Summary , 42
- 概括 , -

詹姆斯总结，42

['dʒɒli][dʒʊ'laɪ] , -
Jolly July , 27
乔利 七月 , -

快乐的七月，27

['dʒɜːn(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['rəʊlɪŋ] [stəʊn] , - , - , -
Journal of a Rolling Stone , 156 , 168 , 180
杂志 的 一个 滚动 石头 , - , - , -

《滚石杂志》，第156、168、180页

['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] ['griːtɪŋ] ([ə; eɪ]) , -
Jubilee Greeting (A) , 234
禧年 问候 (一个) , -

禧年贺词（A），234

[dʒʌst] [kɔːt] [ðə; ði][pəʊst] ! -
Just Caught the Post ! 182
只是 捕捉 这 邮政 ! -

刚收到邮件！182

['kæθliːn] [ænd; ənd][pə'truːʃiˌoʊ] , -
Kathleen and Petruchio , 282
凯瑟琳 和 彼特鲁乔 , -

凯瑟琳和彼特鲁乔，282

[kiːp] [wɒtʃ] ! -
Keep Watch ! 177
保持 手表 ! -

保持警惕！177

[kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [biːsts] ([ðə; ði]) , -
King of the Beasts (The) , 141
国王 的 这 野兽 (这) , -

百兽之王（The），141

" [nɒt] " - ['aɪ'kæl]['stɔːri][ɒv; əv]['drʊəri] [leɪn] ([ə; eɪ]) , -
" Knot " - ical Story of Drury Lane (A) , 125
" 结 " - ical 故事 的 德鲁里 车道 (一个) , -

德鲁里巷的"结"的故事（A），125

[kɜːrdz][ænd; ənd] [ə'weɪ] ! -
Kurds and Away ! 65
库尔德人 和 离开 ! -

库尔德人和Away！65

[ˌleɪ'seɪ] [feə] , -
Laissez Faire , 193
放任 公平 , -

自由放任主义，193

[lɑːk] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌndənərz] , -
Larks for Londoners , 61
云雀 为了 伦敦人 , -

伦敦人的云雀，61

[lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] ['kæntəbəri] [teɪlz; 'teɪliːz] ([ðə; ði]) , -
Last of the Canterbury Tales (The) , 156
最后的 的 这 坎特伯雷 故事 (这) , -

《坎特伯雷故事集》最后一卷，156

['leɪtɪst] [frɒm; frəm] ['bɒbi] ([ðə; ði]) , -
Latest from Bobby (The) , 228
最新的 从 鲍比 (这) , -

来自 Bobby (The) 的最新消息，228

['leɪtɪst] ['weðə(r)] - [waɪz] ['dɒgərəl] ([ðə; ði]) , -
Latest Weather - wise Doggerel (The) , 153
最新的 天气 - 明智的 打油诗 (这) , -

最新天气谚语（The），153

" - - , " -
" Latiné Doctes , " 75
" - - , " -

"拉丁医生"，75

[liːvz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kændɪˌdeɪts] ['daɪəri] , [fɔːr] , - , -
Leaves from a Candidate's Diary , 4 , 39 , 73
树叶 从 一个 候选人 日记 , 4 , - , -

候选人日记摘录，4、39、73

[ˌel'iː][ɑː əʊ 'aɪ] ([ɪn] [gɑːr'sʊŋ]) [ɪn] ['vɔɪɪdʒ] , [sɑːmjuːsi] , -
Le Roi (en Garçon) en Voyage , s'amuse , 89
乐 国王 (英文 男孩) 英文 航程 , s'amuse , -

Le Roi (en Garçon) en Voyage, s'amuse, 89

['les(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɑː(r)] . [en] . [iː] . ([ə; eɪ]) , -
Lesson from the R . N . E . (A) , 81
课 从 这 拉 . N . E . (一个) , -

来自 RNE 的教训 (A)，81

['lɛtəz] [tuː; tə] [æb'strækʃənz] , - , - , - , - , - , - , - , - , -
Letters to Abstractions , 17 , 25 , 136 , 184 , 216 , 229 , 253 , 277
信件 到 抽象 , - , - , - , - , - , - , - , -

致抽象的信，17、25、136、184、216、229、253、277

['lɪbəti] [ænd; ənd]['laɪs(ə)ns] , -
Liberty and Licence , 16
自由 和 执照 , -

自由与放纵，16

[laɪt] [kən'dʌkt] [ɪn] ['hev(ə)nli] ['bɒdɪz] , -
Light Conduct in Heavenly Bodies , 239
光 执行 在 天上 身体 , -

天体中的光传导，239

[laɪnz] [baɪ][ə; eɪ] ['luːɪʃəm] - , -
Lines by a Lewisham Witler , 114
线条 经过 一个 刘易舍姆 - , -

刘易舍姆木匠的诗句，114

['lɪtərəri] [ɪn'telɪdʒəns] , -
Literary Intelligence , 239
文学 智力 , -

文学智能，239

['lɪt(ə)l] [dʒər'meniə; dʒər'menjə] ['mægneɪt] ([ðə; ði]) , -
Little Germania Magnate (The) , 258
小的 日耳曼尼亚 巨头 (这) , -

小日耳曼尼亚大亨（The Little Germania Magnate），258

['lɪt(ə)l] ['streɪndʒə(r)] ([ə; eɪ]) , -
Little Stranger (A) , 213
小的 陌生人 (一个) , -

小陌生人（A），213

['lʌndənz] [dɪ'lemə] , -
London's Dilemma , 194
伦敦的 困境 , -

伦敦的困境，194

" [lɒŋ] ['dɪstəns] [swɪm] " ([ə; eɪ]) , -
" Long Distance Swim " (A) , 66
" 长的 距离 游泳 " (一个) , -

《长距离游泳》(A)，66

[lɔ:d] ['lɪtən] , -
Lord Lytton , 267
主 利顿 , -

利顿勋爵，267

[lɒst] [ˌɒpə'tju:nəti] ([ə; eɪ]) , -
Lost Opportunity (A) , 291
丢失的 机会 (一个) , -

错失良机（A)，291

['lʌvərz] [kəm'pleɪnt] ([ə; eɪ]) , -
Lover's Complaint (A) , 81
恋人的 抱怨 (一个) , -

情人的抱怨（A)，81

['lʌləbaɪ] [ɒv; əv][æn; ən]['ɪnfənt]['spekjuleɪtə(r)] , -
Lullaby of an Infant Speculator , 221
催眠曲 的 一个 婴儿 投机者 , -

婴儿投机者的摇篮曲，221

['mænəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] ([ðə; ðɪ]) , -
Manners of Our Children (The) , 108
礼仪 的 我们的 孩子们 (这) , -

《我们孩子的礼仪》，108

['meni] ['hæpi] [rɪ'tɜ:nz] ! -
Many Happy Returns ! 126
许多 快乐的 返回 ! -

生日快乐！126

['mɑ:ləʊ] [æt; ət] ['kæntəbəri] , -
Marlowe at Canterbury , 145
马洛 在 坎特伯雷 , -

马洛在坎特伯雷，145

" [mæʃɝz] ['ɑ:nsə(r)] " ([ðə; ðɪ]) , -
" Masher's Answer " (The) , 241
" 捣碎器的 回答 " (这) , -

《捣碎者的答案》(The)，241

[mɑ:sk][ɒn][ə; eɪ][mɑ:sk] ([ə; eɪ]) , -
Mask on a Mask (A) , 24
面具 在 一个 面具 (一个) , -

口罩上的口罩（A)，24

['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔ:s] ([ə; eɪ]) , -
Matter of Course (A) , 129
事情 的 课程 (一个) , -

当然事项（A)，129

[meə(r)] [ænd; ənd][æn; ən][əʊld]['hʌntə(r)] ([ə; eɪ]) , -
Mayor and an Old Hunter (A) , 289
市长 和 一个 老的 猎人 (一个) , -

市长和一位老猎人（A)，289

[mə'dɪsɪnl] ['mjuːzɪk] , -

Medicinal	Music	,	11
药用	音乐	,	-

药用音乐，11

['meməri] [ɒv; əv]['mɪlt(ə)n] ([ðə; ði]) , -

Memory	of	Milton	(	The	)	,	231
记忆	的	米尔顿	(	这	)	,	-

《弥尔顿的回忆录》，231

[m'ɛmz][frɒm; frəm] ['mʌŋki] - [lænd] , -

Mems	from	Monkey	-	land	,	252
内存	从	猴	-	土地	,	-

来自猴国的回忆，252

[men][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] , -

Men	of	the	Past	,	167
男人	的	这	过去的	,	-

昔日人物，167

- , -

Meredithomania	,	49
-	,	-

Meredithomania，49

[ˌmetrə'pɒlɪtən] ['maɪnətɔː(r); 'mɪnətɔː(r)] ([ðə; ði]) , -

Metropolitan	Minotaur	(	The	)	,	38
大都会	弥诺陶	(	这	)	,	-

大都会弥诺陶洛斯（The），38

[mɪs] ['dɛsɪmə] - - - ['smɪθsn] - ['dʒæksən] , -

Miss	Decima	-	Helyett	-	Smithson	-	Jackson	,	84
错过	第十	-	-	-	史密森	-	杰克逊	,	-

德西玛-海利特-史密斯森-杰克逊小姐，84 岁

[mɪs] ['noʊmər] , -

Miss	Nomer	,	12
错过	编号	,	-

诺默小姐，12岁

['mɒd(ə)n] " [bed][ɒv; əv][prəu'krʌsti:z] " ([ðə; ði]) , -

Modern	"	Bed	of	Procrustes	"	(	The	)	,	138
现代的	"	床	的	普罗克鲁斯忒斯	"	(	这	)	,	-

现代的“普罗克鲁斯忒斯之床”(The)，138

['mɒd(ə)n][ˌkæl'jɑːstroʊ] ([ðə; ði]) , -

Modern	Cagliostro	(	The	)	,	155
现代的	卡利奥斯特罗	(	这	)	,	-

现代卡利奥斯特罗（The），155

['mɒd(ə)n]['trævələ(r)] ([ðə; ði]) , -

Modern	Traveller	(	The	)	,	78
现代的	游客	(	这	)	,	-

《现代旅行者》杂志，第78期

['mɒd(ə)n] [taɪps] , [faɪv]

Modern	Types	,	5
现代的	类型	,	5

现代类型，5

['mʌni] [meɪks] [ðə; ði][mæn] , -

Money	makes	the	Man	,	177
钱	制作	这	男人	,	-

金钱造就男人，177

['mɔ:nti][ðə; ði]['mætədɔ:(r)] , -

Monti	the	Matador	,	48
蒙蒂	这	斗牛士	,	-

斗牛士蒙蒂，48

[mɔ:(r)] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn]['pærɪs] , -

More	Excitement	in	Paris	,	149
更多的	激动	在	巴黎	,	-

巴黎更多精彩活动，149

[mɔ:(r)] ['mesɪdʒɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][mə'hætmə; mə'hɑ:tmə] , -

More	Messages	from	the	Mahatma	,	123
更多的	消息	从	这	圣雄甘地	,	-

来自圣雄甘地的更多讯息，123

[mɒθ] - ['i:t(ə)n] , -

Moth	-	eaten	,	53
蛾	-	吃	,	-

虫蛀，53

['mɒtəʊ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , -

Motto	for	the	Moment	,	191
座右铭	为了	这	片刻	,	-

此刻的座右铭，191

['mɪstə(r)] . [klɪps] [ə'pi:l] , -

Mr	.	Clip's	Appeal	,	101
先生	.	片段	上诉	,	-

克利普先生的上诉，101

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [ɪk'spleɪnz] , [ˌtu:'tu:]

Mr	.	Punch	Explains	,	2
先生	.	冲床	解释	,	2

潘趣先生解释道，2

['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] ['ænti] - ['leɪbə(r)] ['kɒŋgres] , -

Mr	.	Punch's	Anti	-	Labour	Congress	,	102
先生	.	拳击的	反对	-	劳动	国会	,	-

潘趣先生的反劳工大会，102

['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] ['neɪv(ə)l]['nɒv(ə)l] , -

Mr	.	Punch's	Naval	Novel	,	160
先生	.	拳击的	海军	小说	,	-

潘趣先生的海军小说，160

['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] - [bʊk] , [ˌtu:'tu:]

Mr	.	Punch's	Quotation	-	Book	,	2
先生	.	拳击的	引述	-	书	,	2

潘趣先生语录集，2

['mʌskəvaɪt] ['vɜ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mju:zɪk] - [hɔ:l] ['kɔ:rəs] , -

Muscovite	Version	of	a	Music	-	Hall	Chorus	,	153
白云母	版本	的	一个	音乐	-	大厅	合唱	,	-

莫斯科版音乐厅合唱，153

['mju:zɪk(ə)l] [sə'dʒestʃən] ([ə; eɪ]) , -

Musical	Suggestion	(	A	)	,	147
音乐	建议	(	一个	)	,	-

音乐建议（A），147

['mju:zɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [sfɪrz] ([ðə; ði]) , -

Music	of	the	Spheres	(	The	)	,	177
音乐	的	这	球体	(	这	)	,	-

天体音乐（The Music of the Spheres），177

['neɪkɪd] [truːθ] ([ðə; ði]) , -
Naked Truth (The) , 276
裸 真相 (这) , -

赤裸裸的真相（The），276

[neɪm] ['wɒntɪd] , -
Name Wanted , 305
姓名 通缉 , -

姓名征集，305

['neɪv(ə)l] [nəʊt] , -
Naval Note , 137
海军 笔记 , -

海军备忘录，137

['nɛptjuːnz] " [æt; ət] [həʊm] ; " [ɔː(r)] , ['neɪbɜːrz] [ju'naɪtɪd] , -
Neptune's " At Home ; " or , Neighbours United , 90
海王星的 " 在 家 ; " 或者 , 邻居 团结的 , -

海王星的《在家》；或，邻里团结，90

[njuː] [kɹuːs'eɪdəz] ([ðə; ði]) , [ˌtuː'tuː]
New Crusaders (The) , 2
新的 十字军战士 (这) , 2

新十字军（The），2

[njuː] [ɪ'lekʃ(ə)n] " [leɪ] " ([ə; eɪ]) , -
New Election " Lay " (A) , 45
新的 选举 " 莱 " (一个) , -

新选举"平局"(A)，45

[njuː] [ɪ'vændʒel] ([ðə; ði]) , -
New Evangel (The) , 179
新的 福音 (这) , -

新福音（The），179

[njuː] ['liːdə(r)] ([ə; eɪ]) , -
New Leader (A) , 51
新的 领导者 (一个) , -

新领袖（A），51

[njuː] [neɪm] , -
New Name , 267
新的 姓名 , -

新名称，267

[njuː] ['tɔːri] ['nɜːsəri] [raɪm] , -
New Tory Nursery Rhyme , 61
新的 保守党 苗圃 韵 , -

新保守党童谣，61

[njuː] [wei] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['weɪdʒə(r)] ([ə; eɪ]) , -
New Way out of a Wager (A) , 165
新的 方式 出去 的 一个 赌注 (一个) , -

摆脱赌注的新方法（A），165

[naɪt] - ['meɪlɪŋ] , -
Night - Mailing , 229
夜晚 - 邮寄 , -

夜间邮寄，229

[nəʊt] ([ə; eɪ]) , -
Note (A) , 81
笔记 (一个) , -

注（A），81

[nəʊt] [ænd; ənd]['kwɪəri] ([ə; eɪ]) ， -
Note and Query (A) ， 147
笔记 和 询问 (一个) ， -

注与问（A），147

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] ， " -
" Nothing but the Truth ， " 126
" 没有什么 但 这 真相 ， " -

“唯有真相” 126

" ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['peɪpəz] ！ " -
" Nothing in the Papers ！ " 106
" 没有什么 在 这 文件 ！ " -

“报纸上什么都没报道！” 106

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 312]
[页 -]

[第312页]

['nʌθɪŋ] [laɪk]['leɪbə(r)] ， -
Nothing like Labour ， 239
没有什么 喜欢 劳动 ， -

工党，239

['nʌθɪŋ] [njuː] ， -
Nothing New ， 171
没有什么 新的 ， -

没什么新鲜事，171

" ['nʌθɪŋ] [səkˈsiːdz] [laɪk] " — [səkˈseʃ(ə)n] ? [sɪks]
" Nothing succeeds like " — Succession ? 6
" 没有什么 成功 喜欢 " — 演替 ? 6

“没有什么比继承更成功了？”——《继承之战》？6

[nɒt] [kwaɪt] [pə'laɪt] ， -
Not Quite Polite ， 87
不是 相当 有礼貌的 ， -

不太礼貌，87

" [naʊ] [jʊr; jər] [kwaɪt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ！ " -
" Now you're Quite the Gentleman ！ " 266
" 现在 你是 相当 这 绅士 ！ " -

“你现在可真是个绅士了！”266

[əʊd] [tuː; tə][ə; eɪ][bə'rɒmɪtə(r)] ， -
Ode to a Barometer ， 106
颂 到 一个 晴雨表 ， -

晴雨表颂，106

[ɒf] - ['pɔːtsməθ] [freɪz] - [bʊk] ([ðə; ði]) ， -
Off - Portsmouth Phrase - Book (The) ， 231
离开 - 朴茨茅斯 短语 - 书 (这) ， -

《朴茨茅斯外语短语手册》，第231页

[ɒf] [tuː; tə] - , [θriː] ， - ， - ， - ， -
Off to Masherland ， 3 ， 15 ， 29 ， 41 ， 83
离开 到 - ， 3 ， - ， - ， - ， -

前往马舍兰，3、15、29、41、83

[əʊld] ['dɒgərəl] [ˌɑːr 'iː] - [drest] ， -
Old Doggerel Re - dressed ， 114
老的 打油诗 关于 - 穿着 ， -

老打油诗重述，114

[əʊld][dʒəʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] ([ðə; ði]) , -
Old Joe and the New (The) , 210
老的 乔 和 这 新的 (这) , -

老乔和新乔（The），210

[əʊld] [skuːl] [bɔɪ] ([æn; ən]) , -
Old School Buoy (An) , 93
老的 学校 浮标 (一个) , -

老学校浮标（An），93

[əʊld] [taɪmz] [rɪˈvaɪvd] , -
Old Times Revived , 240
老的 《时代周刊》 复活 , -

旧时光重现，240

[əʊˈmɪtɪd] [frɒm; frəm] ['pɔːtreɪt] ['gæləri] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['neɪv(ə)l][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , -
Omitted from Portrait Gallery at the Royal Naval Exhibition , 63
省略 从 肖像 画廊 在 这 皇家 海军 展览 , -

未入选皇家海军展览会肖像画廊，63

['əʊnli]['fænsi] ! - , - , - , - , - , - , - , - , -
Only Fancy ! 201 , 209 , 217 , 240 , 245 , 264 , 273 , 279 , 305
仅有的 想要 ! - , - , - , - , - , - , - , - , -

仅限精品！201、209、217、240、245、264、273、279、305

['əʊnli][wʌn] ([ðə; ði]) , -
Only One (The) , 27
仅有的 一 (这) , -

唯有（The），27

[ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] ! -
On the Bridge ! 54
在 这 桥 ! -

在桥上！54

" [ɒn][ðə; ði] [hɪp] " - ['noʊtɪst] , -
" On the Hyp " - notist , 275
" 在 这 催眠 " - 诺蒂斯特 , -

“在催眠状态下”——notist，275

[ɒn][ðə; ði] ['mɑːləʊ] [mə'mɔːriəl] , -
On the Marlowe Memorial , 156
在 这 马洛 纪念馆 , -

在马洛纪念碑上，156

[ˌɒpə'rætɪk][bɜːdz] , -
Operatic Birds , 66
歌剧 鸟类 , -

歌剧鸟，66

[ˌɒpə'rætɪk] [nəʊts] , -
Operatic Notes , 37
歌剧 笔记 , -

歌剧笔记，37

[ˌɒpə'tjuːnəti] ([æn; ən]) , -
Opportunity (An) , 277
机会 (一个) , -

机会（An），277

['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -
Our Booking - Office , 84 , 95 , 99 , 144 , 145 , 179 , 189 , 213 , 225 , 252 , 257 , 265 , 281
我们的 预订 - 办公室 , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -
, - , -
, 289 , 309
, - , -

我们的订票处电话：84、95、99、144、145、179、189、213、225、252、257、265、281、289、309

" ['aʊə(r)] ['tʃɪldrənz] [ɪəz] , " -
" Our Children's Ears , " 77
" 我们的 孩子们的 耳朵 , " -

《我们孩子的耳朵》，77

['aʊə(r)] ['riːəl] [dɪˌzɪdə'rɑːtəm] , -
Our Real Desideratum , 155
我们的 真实的 理想 , -

我们真正的愿望，155

['aʊə(r)] [əʊn] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['kɒləm] , - , - , - , - , - , -
Our Own Financial Column , 217 , 233 , 249 , 261 , 275 , 288
我们的 自己的 金融的 柱子 , - , - , - , - , - , -

本报财经专栏，第217、233、249、261、275、288页

, -
Oysterless , 205
无牡蛎 , -

无牡蛎，205

['ɔɪstə(r)z] ([nɒt]) [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ! -
Oysters (not) for Ever ! 169
牡蛎 (不是) 为了 曾经 ! -

牡蛎（不）永远！169

['pænɪk] [ɪn] ['gɪldhɔːl] ([ə; eɪ]) , -
Pannick in Gildhall (A) , 293
潘尼克 在 公会大厅 (一个) , -

潘尼克在吉尔德霍尔（A），293

['pæʃənət] ['ʃepəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] ([ðə; ðɪ]) , -
Passionate Shepherd to his Love (The) , 290
热情的 牧羊人 到 他的 爱 (这) , -

热情的牧羊人致他的爱人（The），290

[pɔːl] [praɪ][ɪn][ðə; ðɪ]['pɜːp(ə)l] , -
Paul Pry in the Purple , 285
保罗 撬 在 这 紫色的 , -

保罗·普赖身穿紫色战袍，285

['peni] [frentʃ] — ['tʌpəns] ['brɪtɪʃ] , -
Penny French — Twopence British , 96
一分钱 法语 — 两便士 英国 , -

便士法式—两便士英式，96

- " [lɑːst] [wɜːd] " ([ə; eɪ]) , -
Playgoer's " Last Word " (A) , 186
- " 最后的 单词 " (一个) , -

剧迷的"最后评价"(A)，186

[ˌpɒlɪ'tes] , -
Politesse , 88
礼貌 , -

Politesse，88

['pɒpjələ(r)] [sɔːŋz] [ˌɑːr ˈiː] - [sʌŋ] , - , - , - , -
Popular Songs Re - Sung , 167 , 204 , 276 , 297
受欢迎的 歌曲 关于 - 宋 , - , - , - , -

流行歌曲重唱，167、204、276、297

['pɒsəb(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , -
Possible Explanation , 267
可能的 解释 , -

可能的解释，267

['prɪti] ['sɪmpltən] ([ðə; ði]) , -
Pretty Simpleton (The) , 225
漂亮的 傻瓜 (这) , -

Pretty Simpleton（The），225

[prɪns] ([ðə; ði]) , -
Prince (The) , 49
王子 (这) , -

王子（The Prince），49

" ['prɒdədʒi][sʌn] " ([ðə; ði]) , -
" Prodigy Son " (The) , 216
" 神童 儿子 " (这) , -

《神童之子》（The），216

['prəʊgræm] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['sɜːkəs] , -
Programme of the Cyclopædic Circus , 285
程序 的 这 - 马戏团 , -

百科全书马戏团节目单，285

[prə'tektɪd] ['fiːmeɪl] ([ðə; ði]) , -
Protected Female (The) , 218
受保护 女性 (这) , -

受保护的女性（The），218

" [pʌgz] " [ænd; ənd] " [mʌgz] , " -
" Pugs " and " Mugs , " 99
" 巴哥犬 " 和 " 马克杯 , " -

“哈巴狗”和“马克杯”，99

['pɜːtʃəs] ['ɔːfɪsərz] [gaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːmi] ([ðə; ði]) , -
Purchase Officer's Guide to the Army (The) , 12
购买 警官们 指导 到 这 军队 (这) , -

陆军采购官指南（The Purchase Officer's Guide to the Army），第12页

[kwɪə(r)] ['krɪsməs] ['pɑːti] ([ə; eɪ]) , -
Queer Christmas Party (A) , 301
酷儿 圣诞节 派对 (一个) , -

酷儿圣诞派对（A），301

[kwɪə(r)] [kw'iəɹɪz] , [fɔːr] , [faɪv] , - , - , - , - , -
Queer Queries , 4 , 5 , 36 , 49 , 87 , 106 , 285
酷儿 查询 , 4 , 5 , - , - , - , - , -

酷儿问答，4、5、36、49、87、106、285

[kwɛltʃ] , -
Quelching Quelch , 24
抑制 抑制 , -

Quelching Quelch，24

[kw'iəɹɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['keɪmbrɪdʒ] [ɪg'zæm] .
Queries for Cambridge Exam .
查询 为了 剑桥 考试 .

关于剑桥考试的查询。

['peɪpə(r)] , -
Paper , 298
纸 , -

论文，298

[kw'iəɹɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['kændɪdəts] ([el] . [siː] . [siː] .) , -
Queries for Candidates (L . C . C .) , 225
查询 为了 候选人 (L . C . C .) , -

候选人查询 (LCC)，225

[kwaɪt] [ə; eɪ] - ['prɒspekt] ! -
Quite a Libel'y Prospect ! 251
相当 一个 - 前景 ! -

简直就是诽谤案！251

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɒv(ə)lti] , -
Quite a Little Novelty , 89
相当 一个 小的 新奇 , -

相当新奇，89

[kwaɪt] [ə; eɪ] [njuː] [spek] , -
Quite a New Spec , 231
相当 一个 新的 规格 , -

相当新的规格，231

[kwaɪt] ['fæbjələs] , -
Quite Fabulous , 265
相当 太棒了 , -

非常棒，265

['rɑːðə(r)] [veɪg] , -
Rather Vague , 243
相当 模糊的 , -

相当模糊，243

['reɪv(ə)n] ([ðə; ði]) , -
Raven (The) , 206
乌鸦 (这) , -

渡鸦（The Raven），206

['riːəl] ['bɜːnɪŋ] ['kwestʃən] ([ə; eɪ]) , -
Real Burning Question (A) , 197
真实的 燃烧 问题 (一个) , -

真正的燃眉之急（A），197

['riːəl] [triːt] ([ə; eɪ]) , -
Real Treat (A) , 13
真实的 对待 (一个) , -

Real Treat (A)，13

[rɪ'flekʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['riːdə(r)] , -
Reflection by a General Reader , 191
反射 经过 一个 一般的 读者 , -

一位普通读者的反思，191

[rɪ'mɒnstrəns] ([ə; eɪ]) , -
Remonstrance (A) , 193
抗议 (一个) , -

抗议书（A），193

[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , -
Resignation , 63
辞职 , -

辞职，63

" [rɪ'vəʊltɪd] ['mɔ:tɪmə(r)] , " -
" Revolted Mortimer , " 153
" 反抗 莫蒂默 , " -

《叛逆的莫蒂默》，153

[raɪm] [æt; ət] [rɪl] , -
Rhyme at Rhyl , 195
韵 在 莱尔 , -

莱尔的韵律，195

['raɪdɪŋ] [ðə; ði][pɪg] , -
Riding the Pig , 60
骑术 这 猪 , -

骑猪，60

['rɒbət] [ɒn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʃəʊ] , -
Robert on the Coming Sho , 219
罗伯特 在 这 未来 翔 , -

罗伯特论即将到来的秀，219

['rɒbət] [ɒn][ðə; ði] - ['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] , [faɪv] , -
Robert on the Hemperer's Visit to the City , 5 , 16
罗伯特 在 这 - 访问 到 这 城市 , 5 , -

罗伯特论皇帝视察城市，5，16

['rɒbət] [ɒn][ðə; ði] [lɔ:d] [mɛrz] [ʃəʊ] , -
Robert on the Lord Mare's Sho , 243
罗伯特 在 这 主 母马的 翔 , -

罗伯特论马王之歌，243

['rɒbət] [si:z] [ðə; ði] - ['teɪkən] , -
Robert Sees the Photograff taken , 65
罗伯特 看到 这 - 已采取 , -

罗伯特看到摄影师拍摄的照片，65

['rɑ:bərts] ['fju:tʃə(r)] , -
Robert's Future , 113
罗伯特的 未来 , -

罗伯特的未来，113

['rɑ:bərts] [rəʊ'mæns] , -
Robert's Romance , 129
罗伯特的 浪漫 , -

罗伯特的浪漫故事，129

[rəʊ'mæns] [ɪn] ['nʌmbəz] ([ə; eɪ]) , -
Romance in Numbers (A) , 183
浪漫 在 数字 (一个) , -

数字中的浪漫（A），183

[ru:l] [ɒv; əv] [θri:] ([ðə; ði]) , -
Rule of Three (The) , 59
规则 的 三 (这) , -

三的法则（The Rule of Three），59

['rʌstɪkəs] - , -
Rusticus Expectans , 279
鲁斯蒂克斯 - , -

Rusticus Expectans, 279

[seɪf] ['nɒv(ə)l] ([ə; eɪ]) , -
Safe Novel (A) , 297
安全的 小说 (一个) , -

安全小说（A），297

" [seɪv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][maɪ] [frendz] ！" -
" Save me from my Friends ！" 169
" 节省 我 从 我的 朋友们 ！" -

“救救我，别让我再受朋友们的伤害！”169

[skɒt] (['eniθɪŋ] [bʌt; bət])
Scott (anything but)
斯科特 (任何事物 但)

斯科特（除了他以外）

[friː] ， -
Free ， 30
自由的 ， -

免费，30

['siːsaɪd] [ə'said] ， -
Seaside Asides ， 108
海滨 旁白 ， -

海滨轶事，108

" ['sempə(r)] [iːdɪm] ，" -
" Semper Eadem ，" 73
" 永远 伊德姆 ，" -

“Semper Eadem,” 73

['setɪŋ] [ðeə(r)][kæps][æt; ət][hɪm] ， -
Setting their Caps at him ， 62
环境 他们的 帽子 在 他 ， -

62岁，他们向他抛下帽子

['ʃeɪkˌspɪər] [ænd; ənd] [nɔːθ] ，[nɒt] ['krɪstəfə(r)] ，[ˌtuː'tuː]
Shakspeare and North ， not Christopher ， 2
莎士比亚 和 北 ，不是 克里斯托弗 ， 2

莎士比亚和诺斯，不是克里斯托弗，2

['ʃɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː] [paʊnd] [waɪz] ([ə; eɪ]) ， -
Shilling in the Pound Wise (A) ， 45
先令 在 这 磅 明智的 (一个) ， -

以英镑计价的先令 (A)，45

['saɪləns] [ænd; ənd] [sliːp] ， -
Silence and Sleep ， 133
沉默 和 睡觉 ， -

寂静与睡眠，133

[smәʊkt] [ɒf] ！ -
Smoked Off ！ 45
熏制 离开 ！ -

烟熏完毕！45

['sɒləmən] [pel] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]['glɔːri] ， -
Solomon Pell in all his Glory ， 119
所罗门 佩尔 在 全部 他的 荣耀 ， -

所罗门·佩尔的荣耀，119

[sʌm; səm]['sɜːkjələ(r)] [nəʊts] ， - ， - ， - ， - ， - ， -
Some Circular Notes ， 88 ， 105 ， 109 ， 121 ， 143 ， 148
一些 圆 笔记 ， - ， - ， - ， - ， - ， -

一些循环笔记，88、105、109、121、143、148

[sʌm; səm] ['lʌndən] " [fiːndz] ，" -
Some London " Fiends ，" 197
一些 伦敦 " 恶魔 ，" -

一些伦敦“恶棍”，197

[sɒŋ] [ɪn] ['si:z(ə)n] ([ə; eɪ]) , -
Song in Season (A) , 113
歌曲 在 季节 (一个) , -

季节之歌（A），113

[sɔ:ŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnˌsentɪ'mentəlɪst] , -
Songs of the Unsentimentalist , 24
歌曲 的 这 不感伤主义者 , -

不感伤主义者的歌曲，24

[sɒŋ] [ðæt] [brəʊk] [maɪ] [hɑ:t] ([ðə; ði]) , -
Song that Broke my Heart (The) , 75
歌曲 那 打破 我的 心 (这) , -

让我心碎的歌（The），75

['sɒnɪt] [ɒv; əv] [veɪn] [dɪ'zaɪə(r)] ([ə; eɪ]) , -
Sonnet of Vain Desire (A) , 165
十四行诗 的 徒劳 欲望 (一个) , -

虚妄欲望十四行诗（A），165

[sfɪŋks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɪk] ([ðə; ði]) , -
Sphinx and the Stick (The) , 273
狮身人面像 和 这 戳 (这) , -

斯芬克斯与棍棒（The），273

['stəʊlən] ['pɪktʃəz] ([ðə; ði]) , -
Stolen Pictures (The) , 39
被盗 图片 (这) , -

被盗照片（The），39

- , - , - , - , - , - , - , -
Storicules , 97 , 120 , 132 , 135 , 149 , 173 , 228
- , - , - , - , - , - , - , -

故事集，97、120、132、135、149、173、228

['stɔ:ri] [aʊt] [ɒv; əv] ['si:z(ə)n] ([ə; eɪ]) , -
Story Out of Season (A) , 101
故事 出去 的 季节 (一个) , -

淡季故事 (A)，101

[streɪt] [tɪp] [tu:; tə] [kə'neɪdiən] " [krɒs] [kəuv] , " -
Straight Tip to Canadian " Cross Coves , " 179
直的 提示 到 加拿大 " 叉 海湾 , " -

直通加拿大"十字湾"，179

[sə'dʒestʃən] ([ə; eɪ]) , -
Suggestion (A) , 213
建议 (一个) , -

建议（A），213

['su:tə(r); 'sju:tə(r)] [rɪsɑ:rtəs] , -
Suitor Resartus , 267
求婚者 重生 , -

Suitor Resartus，267

[ˌsʌplɪ'mentri] [ænd; ənd] [kə'rektɪv] , -
Supplementary and Corrective , 37
补充 和 矫正 , -

补充和更正，37

['sʌri] [ˌeɪ bi: 'si:] ([ðə; ði]) , -
Surrey ABC (The) , 108
萨里 ABC (这) , -

萨里ABC（The），108

" [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['tʃerəb] [ðæt] [sɪts] [ʌp] [ə'lɒft] " ([ðə; ði]) , -
" Sweet little Cherub that sits up aloft " (The) , 254
" 甜的 小的 小天使 那 坐着 向上 高空 " (这) , -

"高高在上的甜美小天使"(The)，254

[tɔːk] [fɔː(r); fə(r)] ['trævələz] , -
Talk for Travellers , 177
讲话 为了 旅行者 , -

《旅行者谈话录》，177

[tiː] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] , -
Tea in Ten Minutes , 171
茶 在 十 分钟 , -

十分钟泡茶，171

['telɪŋ] [ðə; ði] [wɒsps] , -
Telling the Wasps , 141
讲述 这 黄蜂 , -

告诉黄蜂，141

['terəb(ə)l] [teɪl] ([ə; eɪ]) , -
Terrible Tale (A) , 73
糟糕的 故事 (一个) , -

可怕的故事（A)，73

['θɪəri] [ænd; ənd] ['præktɪs] , -
Theory and Practice , 273
理论 和 实践 , -

理论与实践，273

[ˌθɪə'sɒfɪk] [tuːlz] , -
Theosophic Tools , 203
神智学 工具 , -

神智学工具，203

['θɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θætʃ] ([ðə; ði]) , -
Thinning of the Thatch (The) , 300
稀疏 的 这 苫 (这) , -

茅草屋顶的稀疏化（The)，300

['taɪmli] [sə'dʒestʃən] ([ə; eɪ]) , -
Timely Suggestion (A) , 276
及时 建议 (一个) , -

及时建议（A)，276

[tɪp] [baɪ] [ə; eɪ] ['tɔːri] , -
Tip by a Tory , 114
提示 经过 一个 保守党 , -

保守党人士提供的线索，114

['tipl] ['sæli] , -
Tippling Sally , 189
小酌 莎莉 , -

醉醺醺的莎莉，189

[tuː; tə] [ə'mændə] , -
To Amanda , 37
到 阿曼达 , -

致阿曼达，37岁

[tuː; tə] [ˌærə'mɪntə] , -
To Araminta , 189
到 阿拉明塔 , -

致阿拉明塔，189

[tuː; tə][ə; eɪ] [tuː] - [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['meɪdn] , -
To a Too - Engaging Maiden , 132
到 一个 也 - 引人入胜 少女 , -

致一位过于迷人的少女，132

" [tuː; tə][ɜː(r)][ɪz]['hjuːmən] , " -
" To Err is Human , " 168
" 到 犯错 是 人类 , " -

“人非圣贤，孰能无过。”168

[tuː; tə][ɪ'vændʒəˌlɪn; ɪ'vændʒəˌlaɪn] , -
To Evangeline , 281
到 伊万杰琳 , -

致伊万杰琳，281

[təʊld][ɪn][tægz] , -
Told in Tags , 298
讲述 在 标签 , -

标签中的故事，298

[tuː; tə] [lɔːd] ['tenɪsən] , -
To Lord Tennyson , 75
到 主 丁尼生 , -

致丁尼生勋爵，75

[tuː; tə][maɪ] [lɔːd] ['ædɪŋtən] , -
To my Lord Addington , 213
到 我的 主 阿丁顿 , -

致艾丁顿勋爵，213

[tuː] - [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['meɪdnz] [rɪ'plaɪ] ([ə; eɪ]) , -
Too - Engaging Maiden's Reply (A) , 197
也 - 引人入胜 少女的 回复 (一个) , -

过于投入的少女的回复（A），197

[tuː] [friː] [tuː; tə][biː; bi] ['iːzi] , -
Too Free to be Easy , 96
也 自由的 到 是 简单的 , -

太自由以至于难以轻松，96

[tuː; tə][ðə; ði][grænd][əʊld] ['krɪkɪtə(r)] , -
To the Grand Old Cricketer , 155
到 这 盛大 老的 板球运动员 , -

致伟大的老板球运动员，155

[tuː; tə][ðə; ði] [ʃelvd] [seks] , -
To the Shelved Sex , 93
到 这 搁置 性别 , -

致被搁置的性，93

[træn] - ['sleɪtɪd] , -
Tran - slated , 287
特兰 - 预定 , -

译文，287

['trævəlɪŋ] [kəm'pænjənz] ([ðə; ði]) , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -
Travelling Companions (The) , 40 , 52 , 85 , 100 , 112 , 124 , 134 , 146 , 157 , 172 , 196 ,
旅行 同伴 (这) , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,
- , - , - , - , - , - , - , - , -
208 , 220 , 232 , 244 , 256 , 268 , 280 , 292 , 304
- , - , - , - , - , - , - , - , -

旅行伙伴（The），40，52，85，100，112，124，134，146，157，172，196，208，220，232，244，256，268，280，292，304

['trɪp(ə)l] [ə'laɪəns] ([ə; eɪ]) , -
Triple Alliance (A) , 18
三倍 联盟 (一个) , -

三方联盟（A），18

[tru:] ['tenɪsən] ([ðə; ði]) , -
True Tennyson (The) , 165
真的 丁尼生 (这) , -

真·丁尼生（The Tennyson），165

['tru:li] - ['ɒprə] ([ə; eɪ]) , -
Truly Rooral Opera (A) , 289
真的 - 歌剧 (一个) , -

真正的鲁拉尔歌剧（A），289

['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɒn] , -
Trying it on , 210
尝试 它 在 , -

试穿，210

[tʌpɜ-z] [prə'vɜ:biəl] [fə'lɒsəfi] [ʌp] [tu:; tə] [deɪt] , -
Tupper's Proverbial Philosophy Up to Date , 207
塔珀的 谚语 哲学 向上 到 日期 , -

塔珀的谚语哲学最新版，207

['tɜ:nɪŋ] [ðə; ði] ['teɪblz] , -
Turning the Tables , 150
转弯 这 表格 , -

扭转乾坤，150

[tu:] ['empərəz] , -
Two Emperors , 87
二 皇帝们 , -

两位皇帝，87

[tu:] ['greɪsɪz] ([ðə; ði]) , -
Two Graces (The) , 219
二 恩典 (这) , -

《两位女神》（The Two Graces），219

['tʌpəns] [pleɪn] — [ə; eɪ] ['peni] ['kʌləd] , -
Twopence Plain — a Penny Coloured , 294
两便士 清楚的 — 一个 一分钱 有色 , -

两便士素面币——一便士彩色币，294

[tu:] [v'ju:z] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst][ɪn'veɪʒ(ə)n] , -
Two Views of the next Invasion , 51
二 浏览 的 这 下一个 入侵 , -

关于下一次入侵的两种观点，51

[tu:] [wɪndz; waɪndz] ([ðə; ði]) , -
Two Winds (The) , 122
二 风 (这) , -

双风（The Two Winds），122

[tu:] [wɜ:dz] [ɪn] ['si:z(ə)n] , -
Two Words in Season , 145
二 字 在 季节 , -

时令双语，145

" ['tɪpɪk(ə)l] [dɪ'veləpmənts] , " -
" Typical Developments , " 233
" 典型的 发展 , " -

“典型发展”，233

- ['ʌmbəl] [kə'rekʃn] ([æn; ən]) , -
' Umble Correction (An) , 70
- 谦逊 更正 (一个) , -

'谦逊的纠正（An），70

[ˌʌnə'træktɪv] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] , -
Unattractive Combination , 114
不吸引人 组合 , -

不理想的组合，114

['ʌndə(r)] - - , -
Under - Lyne'd , 165
在下面 - - , -

Under-Lyne'd，165

['ʌndə(r)][ðə; ði] [skruː] , -
Under the Screw , 96
在下面 这 拧紧 , -

螺丝之下，96

[ˌʌnhaɪ'dʒiːnɪk]['haʊshəʊldə(r)] , -
Unhygienic Householder , 87
不卫生的 户主 , -

不讲卫生的住户，87

[ə'pɒn][ə; eɪ] [glʌv] , -
Upon a Glove , 63
之上 一个 手套 , -

手套之上，63

['ɜːrbi][et]['ɔːbiː] , [wʌn]
Urbi et Orbi , 1
城市 等 奥比 , 1

Urbi et Orbi, 1

[veɪn] [vɔːnt] ([ə; eɪ]) , -
Vain Vaunt (A) , 159
徒劳 夸 (一个) , -

虚荣的炫耀（A），159

['veri] [nɪə(r)] , -
Very Near , 246
非常 靠近 , -

非常近，246

['vəʊsiːz]['pɑːpjʊˌlaɪ] , [naɪn] , - , - , -
Voces Populi , 9 , 13 , 28 , 69
声音 流行 , 9 , - , - , -

Voces Populi，9、13、28、69

['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , -
Voices of the Night , 181
声音 的 这 夜晚 , -

夜之声，181

[vɒks][et] - ['naɪhɪl] ! -
Vox et Præterea Nihil ! 144
Vox 等 - 虚无 ! -

Vox et Præterea Nihil!144

[weitə] - [straɪk] ([ðə; ði]) , -
Waiters ' Strike (The) , 145
服务员 - 罢工 (这) , -

服务员罢工（The），145

['wɒntɪd] , [ə; eɪ] [wɜːd] - ['sleiə] , -
Wanted , a Word - Slayer , 97
通缉 , 一个 单词 - 杀手 , -

通缉，一名文字杀手，97

[wɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] [fɒg] , -
War in a Fog , 221
战争 在 一个 多雾路段 , -

迷雾中的战争，221

['wɔːlaɪk] [teɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði][pə'sɪfɪk] ([ə; eɪ]) , -
Warlike Tale from the Pacific (A) , 264
好战 故事 从 这 太平洋 (一个) , -

太平洋战争故事（A），264

[ˌwɔːtə'luː] [tuː; tə] ['weɪˌbrɪdʒ] , -
Waterloo to Weybridge , 39
滑铁卢 到 韦布里奇 , -

滑铁卢至韦布里奇，39

['welkəm] , ['lɪt(ə)l]['streɪndʒə(r)] ! -
Welcome , little Stranger ! 289
欢迎 , 小的 陌生人 ! -

欢迎你，小陌生人！289

[wel] [dʌn] , [dɪə(r)] ! -
Well done , Dear ! 59
出色地 完毕 , 亲爱的 ! -

做得好，亲爱的！59

" [welz] , [ai]['nevə(r)] ! " -
" Wells , I never ! " 237
" 威尔斯 , 我 绝不 ! " -

“天哪，我从未想过！”237

[wɒt] [həʊ] !
What hoe !
什么 锄 !

什么锄头！

[raɪks] ! -
Raikes ! 75
雷克斯 ! -

雷克斯！75

[wɒt] [ɪz][ə; eɪ] " [dɪ'mɒgrəfə(r)] " ? -
What is a " Demographer " ? 75
什么 是 一个 " 人口统计学家 " ? -

什么是“人口统计学家”？75

[wʌts] [ɪn][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] ? -
What's in a Title ? 145
是什么 在 一个 标题 ? -

标题里有什么？145

" [wɒt] [wɪl] [hiː; hi][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? " -
" What will he Do with it ? " 174
" 什么 将要 他 做 和 它 ? " -

他会怎么处置它？174

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] ['deərimeɪd] ? -
Where are our Dairymaids ? 129
在哪里 是 我们的 挤奶女工 ? -

我们的挤奶女工在哪里？129

" [weə(r)] [ɪz][dæt]['bɑːrti] [naʊ] ? " -
" Where is dat Barty now ? " 171
" 在哪里 是 数据 巴蒂 现在 ? " -

“巴蒂现在在哪儿？”171

" ['weðə(r)] " [ænd; ənd][ðə; ði][p'ɑːks] ([ðə; ði]) , -
" Whether " and the Parks (The) , 12
" 无论 " 和 这 公园 (这) , -

“是否”和公园（The），12

" [huː] [breɪks] [peɪz] , " -
" Who Breaks Pays , " 132
" WHO 休息 支付 , " -

“谁破坏谁付钱”，132

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd]['merɪt] [weɪt] ? -
Why should Merit wait ? 145
为什么 应该 优点 等待 ? -

梅里特为什么要等待？145

" ['waɪz] " — [waɪz] [ænd; ənd] ['ʌðəwaɪz] , -
" Whys " — Wise and Otherwise , 225
" 为什么 " — 明智的 和 否则 , -

《为什么》——明智与否，225

['wɪljəm] ['henri] [smɪθ] , -
William Henry Smith , 183
威廉 亨利 史密斯 , -

威廉·亨利·史密斯，183

" ['wɪljəmz] [ɒn] [wiːlz] , " -
" Williams on Wheels , " 305
" 威廉姆斯 在 车轮 , " -

“威廉姆斯轮椅”305

" [wɪl] [juː; jʊ] , [woʊnt][juː; jʊ] ? " -
" Will you , won't you ? " 242
" 将要 你 , 惯于 你 ? " -

“你会吗？你不会吗？”242

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ɒv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] , -
Without the Compliments of the Season , 297
没有 这 赞美 的 这 季节 , -

如果没有节日的祝福，297

[wɪð] [ðə; ði][biː] . [em] . [ə; eɪ] . [æt; ət] ['bɔːnməθ] , -
With the B . M . A . at Bournemouth , 64
和 这 B . M . 一个 . 在 伯恩茅斯 , -

伯恩茅斯BMA，64

" [woʊnt] [wɜːk] ! " -
" Won't Work ! " 74
" 惯于 工作 ! " -

“行不通！”74

[wɜːθ] ['nəʊtɪsɪŋ] , -
Worth Noticing , 84
值得 注意到 , -

值得注意，84

[rɒŋ] [ɒv; əv] [sɜːtʃ] ([ðə; ði]) , -
Wrong of Search (The) , 53
错误的 的 搜索 (这) , -

搜索错误（The），53

[jʌŋ] - ['bɑːrti] , -
Young Grandolph's Barty , 205
年轻的 - 巴蒂 , -

年轻的格兰多夫的巴蒂，205

[lɑːdʒ] [ɪn'greɪvɪŋ] .
LARGE ENGRAVINGS .
大的 雕刻 .

大型版画。

" ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] ! " -
" After You ! " 199
" 后 你 ! " -

“你先请！”199

['ɑːmɪŋ] [ðə; ði]['æməzənz] , -
Arming the Amazons , 271
武装 这 亚马逊 , -

武装亚马逊人，271

" [æz; əz] [id] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " -
" As he'd Like it , " 163
" 作为 他会 喜欢 它 , " -

“如他所愿，”163

[ə'weɪkənɪŋ] [ɒv; əv]['fɑːðə(r)] ['krɪsməs] ; [ɔː(r)] , [ə; eɪ][kɔːl][tuː; tə][ɑːmz] ([ðə; ði]) , -
Awakening of Father Christmas ; or , A Call to Alms (The) , 307
唤醒 的 父亲 圣诞节 ; 或者 , 一个 称呼 到 施舍 (这) , -

圣诞老人的觉醒；或，施舍的呼唤，307

[kə'neɪdiən] " [sɜːtʃ] - [laɪt] " ([ðə; ði]) , -
Canadian " Search - Light " (The) , 115
加拿大 " 搜索 - 光 " (这) , -

加拿大“探照灯”(The)，115

" [dɪ'lemə] " ([ðə; ði]) , ['sɛvən]
" Dilemma " (The) , 7
" 困境 " (这) , 7

《困境》(The Dilemma)，7

" [i'dʒɪpʃn] [pet] " ([ðə; ði]) , -
" Egyptian Pet " (The) , 247
" 埃及人 宠物 " (这) , -

《埃及宠物》(The)，247

" ['ɪŋglənd] , [həʊm] , [ænd; ənd] ['bjuːti] ! " -
" England , Home , and Beauty ! " 295
" 英格兰 , 家 , 和 美丽 ! " -

“英格兰、家园与美丽！”295

['fæməli] [taɪz] , -
Family Ties , 187
家庭 领带 , -

家庭纽带，187

" [gʊd] - [baɪ] , ['grændˌmɑːmə] ! " -
" Good - bye , Grandmamma ! " 31
" 好的 - 再见 , 奶奶 ! " -

“再见，奶奶！”31

" [hæv; həv][wiː; wi] [fə'gɒtn] ['gɔːd(ə)n] ? " -
" Have we forgotten Gordon ? " 79
" 有 我们 被遗忘的 戈登 ? " -

“我们忘记戈登了吗？”79

['aɪd(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] [ə'prentɪs] ([ðə; ðɪ]) , -
Idle **and** **Industrious** **Apprentice** **(** **The** **)** **,** **223**
闲置的 和 勤劳 学徒 (这) , -

《闲散而勤奋的学徒》，223

- ['sʌməri] , -
Jeames's **Summary** **,** **43**
- 概括 , -

詹姆斯总结，43

['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:] ['gri:tɪŋ] ([ə; eɪ]) , -
Jubilee **Greeting** **(** **A** **)** **,** **235**
禧年 问候 (一个) , -

禧年贺词（A），235

['kæθli:n] [ænd; ənd] [pə'tru:ʃiˌoʊ] , -
Kathleen **and** **Petruchio** **,** **283**
凯瑟琳 和 彼特鲁乔 , -

凯瑟琳和彼特鲁乔，283

['lɪt(ə)l] [dʒər'meniə; dʒər'menjə] ['mægneɪt] ([ðə; ðɪ]) , -
Little **Germania** **Magnate** **(** **The** **)** **,** **259**
小的 日耳曼尼亚 巨头 (这) , -

小日耳曼尼亚巨头（The Little Germania Magnate），259

" [lɒŋ] ['dɪstəns] [swɪm] " ([ə; eɪ]) , -
" **Long** **Distance** **Swim** **"** **(** **A** **)** **,** **67**
" 长的 距离 游泳 " (一个) , -

《长距离游泳》（A），67

['mɒd(ə)n] " [bed] [ɒv; əv] [prəu'krʌsti:z] " ([ðə; ðɪ]) , -
Modern **"** **Bed** **of** **Procrustes** **"** **(** **The** **)** **,** **139**
现代的 " 床 的 普罗克鲁斯忒斯 " (这) , -

现代的"普罗克鲁斯忒斯之床"（The），139

['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] ['ænti] - ['leɪbə(r)] ['kɒŋgres] , -
Mr **.** **Punch's** **Anti** **-** **Labour** **Congress** **,** **103**
先生 . 拳击的 反对 - 劳动 国会 , -

潘趣先生的反劳工大会，103

['nɛptju:nz] " [æt; ət] [həʊm] ; " [ɔ:(r)] , ['neɪbɜ:rz] [ju'naɪtɪd] , -
Neptune's **"** **At** **Home** **;** **"** **or** **,** **Neighbours** **United** **,** **91**
海王星的 " 在 家 ; " 或者 , 邻居 团结的 , -

海王星的《在家》；或，邻里团结，91

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [tru:θ] , " -
" **Nothing** **but** **the** **Truth** **,** **"** **127**
" 没有什么 但 这 真相 , " -

"唯有真相" 127

[ɒn] [ðə; ðɪ] [brɪdʒ] ! -
On **the** **Bridge** **!** **55**
在 这 桥 ! -

在桥上！55

['trɪp(ə)l] [ə'laɪəns] ([ə; eɪ]) , -
Triple **Alliance** **(** **A** **)** **,** **19**
三倍 联盟 (一个) , -

三方联盟（A），19

['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɒn] ! -
Trying **it** **on** **!** **211**
尝试 它 在 ! -

试穿一下！211

" ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['teɪblz] , " -
" Turning the Tables , " 151
" 转弯 这 表格 , " -

《扭转乾坤》151

" [wɒt] [wɪl] [hiː; hi][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?
" What will he Do with it ?
" 什么 将要 他 做 和 它 ?

他会怎么处理它?

" [smɔːl] [ɪn'greɪvɪŋ] .
" SMALL ENGRAVINGS .
" 小的 雕刻 .

"小型雕刻。

[ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn] [tʃɜːtʃ] , -
Advertisements in Church , 63
广告 在 教会 , -

教堂广告，63

['ælɪs] [ɪn] - , -
Alice in Thunderland , 26
爱丽丝 在 - , -

《雷霆仙境的爱丽丝》，26

- ['ærɪ] [ɒn] ['ɑːriəs] , -
' Arry on Arrius , 302
- 阿瑞 在 阿里乌斯 , -

'Arry on Arrius，302

[ɑːnt] [dʒeɪn][ɒn]['fæməli] ['wedɪŋz] , -
Aunt Jane on Family Weddings , 207
阿姨 简 在 家庭 婚礼 , -

简阿姨谈家庭婚礼，207

['bælfuə] [ɒn][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [pɪg] , -
Balfour on the Irish Pig , 50
贝尔福 在 这 爱尔兰 猪 , -

巴尔弗论爱尔兰猪，50

['bærɪstəz] ['sketʃɪŋ] [ɪn] [kɔːt] , -
Barristers Sketching in Court , 303
大律师 素描 在 法庭 , -

律师在法庭上素描，303

[bluː] - [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] ['əʊnli] , -
Blue - Ribbonite for Once only , 90
蓝色的 - 丝带石 为了 一次 仅有的 , -

蓝丝带奖，仅此一次，90

[bluː] - - [glɑːs] [ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] , -
Blue - Ribbonite's Glass of Champagne , 27
蓝色的 - - 玻璃 的 香槟酒 , -

蓝丝带奖得主的一杯香槟，27

['bɔɪlɪŋ] [ðə; ði] ['pɔːsəlɪn] [nest] - [eg] , -
Boiling the Porcelain Nest - Egg , 165
沸腾 这 瓷 巢 - 蛋 , -

煮瓷质鸟蛋，165

" ['briːzi] ['braɪtn] , " -
" Breezy Brighton , " 262
" 微风 布莱顿 , " -

"微风习习的布莱顿"，262

['bʌmb(ə)l] [kɪks] [ðə; ði] ['dreɪnɪdʒ] [pə'tɪʃn] , -
Bumble Kicks the Drainage Petition , 170
大黄蜂 踢 这 引流 请愿 , -

大黄蜂踢倒排水请愿书，170

" ['beriɪŋ] [ðə; ði] (['reɪlweɪ]) ['hætʃɪt] , " -
" Burying the (Railway) Hatchet , " 81
" 埋葬 这 (铁路) 斧头 , " -

《化解（铁路）恩怨》，81

['bʌtlərz] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['pɑːmpiz] [ʃæm'peɪn] , -
Butler's Opinion of Sir Pompey's Champagne , 174
管家 观点 的 先生 庞贝的 香槟酒 , -

巴特勒对庞贝爵士香槟的评价，174

['baɪɪŋ] [ə; eɪ] [taɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wedɪŋ] , -
Buying a Tie for a Wedding , 183
购买 一个 领带 为了 一个 婚礼 , -

为婚礼挑选领带，183

['kæptɪn] [ʃɔː] , [ðə; ði]['faɪə(r)] [kɪŋ] , -
Captain Shaw , the Fire King , 14
队长 肖 , 这 火 国王 , -

肖船长，火王，14

[keɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] ([ðə; ði]) , -
Cave of the Winds (The) , 122
洞穴 的 这 风 (这) , -

风之洞窟（The Cave of the Winds），122

['tʃeɪmbəlɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪmrəʊz] ['leɪdi] , -
Chamberlain and the Primrose Lady , 266
管家 和 这 报春花 女士 , -

张伯伦与报春花女士，266

['tʃæpi] [ænd; ənd][əʊld][dɪə(r)] - ['stɔːkə(r)] , -
Chappie and Old Deer - Stalker , 267
家伙 和 老的 鹿 - 跟踪者 , -

《查皮和老猎鹿人》，267

['krɪstʃən] [zɑː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['hiːðn] [tʃaɪ'niː] , -
Christian Czar and the Heathen Chinee , 86
基督教 沙皇 和 这 异教徒 中国 , -

基督教沙皇与异教徒中国人，86

['klɜːdʒimən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪ'riːvd] ['mʌðə(r)] , -
Clergyman and a Bereaved Mother , 138
牧师 和 一个 丧亲者 母亲 , -

牧师与一位痛失爱子的母亲，138

['kɒkni] ['spɔːtsmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑːliŋz] , -
Cockney Sportsman and the Starlings , 215
伦敦东区口音 运动员 和 这 椋鸟 , -

《考克尼运动员与椋鸟》，215

['kɒmbæt] [bɪ'twiːn] ['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [waɪn] , -
Combat between Water and Wine , 201
战斗 之间 水 和 葡萄酒 , -

水与酒之战，201

['kɒmɪk] ['æmətə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] , -
Comic Amateur in a Country House , 114
漫画 业余 在 一个 国家 房子 , -

乡村别墅里的喜剧业余爱好者，114

[kən'træltəʊ] ['sɪŋə(r)] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] ['pʌblɪʃə(r)] ， -

Contralto	Singer	and	Music	Publisher	,	219
女低音	歌手	和	音乐	出版商	，	-

女低音歌手兼音乐出版商，219

['kʌntri] ['həʊstəs] [ænd; ənd] [frentʃ] ['bærən] ， -

Country	Hostess	and	French	Baron	,	198
国家	女主人	和	法语	男爵	，	-

乡村女主人与法国男爵，198

['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['maɪnətɔː(r); 'mɪnətɔː(r)] ， -

County	Council	and	the	Minotaur	,	38
县	理事会	和	这	弥诺陶	，	-

郡议会和弥诺陶洛斯，38

['krɪkɪt] [æt; ət] [lɔːdz] ， -

Cricket	at	Lord's	,	46
蟋蟀	在	主场	，	-

在洛德板球场举行的板球比赛，第46场

['saɪklɪst] ['sentɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['fjuːtʃə(r)] ([ðə; ðɪ]) ， -

Cyclist	Centaur	of	the	Future	(	The	)	,	160
骑自行车的人	半人马	的	这	未来	(	这	)	，	-

未来自行车半人马（The），160

['deɪli] [-] ['weðə(r)] - [jʌŋ] - ['wʊmən] ([ðə; ðɪ]) ， -

Daily	Graphic's	Weather	-	Young	-	Woman	(	The	)	,	133
日常的	图形的	天气	-	年轻的	-	女士	(	这	)	，	-

《每日画报》的"年轻女天气预报员" (The)，133

['dentists] ['peɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['ɒpəreɪtɪŋ] - [tʃeə(r)] ， -

Dentist's	Patient	in	Operating	-	Chair	,	195
牙医	病人	在	操作	-	椅子	，	-

牙医的病人坐在手术椅上，195年

[di'vəut] [swɪs] [tʊə(r)] [tuː; tə] [lɔːn] - ['tenɪs] ， -

Devoting	Swiss	Tour	to	Lawn	-	Tennis	,	186
奉献	瑞士	旅游	到	草地	-	网球	，	-

将瑞士之旅献给草地网球，186

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] ['ɑːtɪsts] ， -

Disappointed	and	Successful	Artists	,	39
失望的	和	成功的	艺术家	，	-

失望的和成功的艺术家，39

['dɒktə(r)] [ænd; ənd] [nɜːs] ， -

Doctor	and	Nurse	,	258
医生	和	护士	，	-

医生和护士，258

['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['smelɪŋ] [ɒv; əv] [tə'bækəʊ] - [sməʊk] ， -

Drawing	-	Room	Smelling	of	Tobacco	-	Smoke	,	222
绘画	-	房间	闻起来	的	烟草	-	抽烟	，	-

客厅里弥漫着烟草味，222

['drɔːɪŋ] [ðə; ðɪ] ['goʊʃən] ['bædʒə(r)] ， -

Drawing	the	Goschen	Badger	,	230
绘画	这	戈申	獾	，	-

绘制戈申獾，230

[ɪ'lekʃ(ə)n] ['fiːvə(r)] — ['vɪktɪmz] [vɪ'sɪsɪtjuːdz] ， -

Election	Fever	—	Victim's	Vicissitudes	,	286
选举	发烧	—	受害者的	变迁	，	-

选举热潮——受害者的变迁，286

[ɪ'lektrɪk] [lait] [ænd; ənd][ðə; ði]['haʊshəʊldə(r)] , -

Electric	Light	and	the	Householder	,	98
电的	光	和	这	户主	,	-

电灯与住户，98

[ɪ'kwestriən] [klɑ:sp, klæsp][hɪz; ɪz] [hɔ:s] , -

Equestrian	Clasping	his	Horse	,	237
马术	紧握	他的	马	,	-

马术运动员紧紧抓住他的马，237

['eθəl] " [nɒt] [æt; ət] [həʊm] " [tu:; tə] ['gʌvənəs] , -

Ethel	"	Not	at	Home	"	to	Governess	,	294
埃塞尔	"	不是	在	家	"	到	家庭教师	,	-

埃塞尔"不在家"致家庭教师，294

['fænsi] ['pɔ:treɪt] [ɒv; əv][sɜ:(r)]['dʌblju:] . [vi:] . ['ha:kət] , -

Fancy	Portrait	of	Sir	W	.	V	.	Harcourt	,	177
想要	肖像	的	先生	W	.	V	.	哈考特	,	-

威廉·瓦伦丁·哈考特爵士的精美肖像，177年

['fɑ:ðə(r)] ['ri:dɪŋ] [sʌnz] [sku:l] [rɪ'pɔ:t] , -

Father	reading	Son's	School	Report	,	23
父亲	阅读	儿子的	学校	报告	,	-

父亲阅读儿子的学校报告，23

['fɜ:rgəsən] ['kætʃɪŋ] [ðə; ði][pəʊst] , -

Fergusson	Catching	the	Post	,	182
弗格森	捕捉	这	邮政	,	-

弗格森接住门柱，182

[flʌdz] ([ðə; ði]) , -

Floods	(	The	)	,	250
洪水	(	这	)	,	-

洪水（The），250

['gɑ:d(ə)n] ['pɑ:ti] [ɒn][ə; eɪ] [wet] [deɪ] ([ə; eɪ]) , -

Garden	Party	on	a	Wet	Day	(	A	)	,	54
花园	派对	在	一个	湿的	天	(	一个	)	,	-

雨天花园派对（A），54

['dʒentlmən] [ɒn][ə; eɪ] - ['plætfɔ:m] , -

Gentleman	on	a	Conjuror's	Platform	,	155
绅士	在	一个	-	平台	,	-

魔术台上的绅士，155

['dʒɛnts] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][nɒt][əd'maɪərɪŋ] ['braʊnɪŋ] , -

Gent's	Reason	for	not	admiring	Browning	,	171
绅士的	原因	为了	不是	钦佩	勃朗宁	,	-

绅士不欣赏勃朗宁的理由，171

['dʒɜ:mən]['empərə(r)][ænd; ənd] [dɒgz] [ɒv; əv][wɔ:(r)] , -

German	Emperor	and	Dogs	of	War	,	158
德语	皇帝	和	狗	的	战争	,	-

德国皇帝与战犬，158

['dʒɜ:mən] ['ɛmpərərz] ['vɪzɪt] ([ðə; ði]) , -

German	Emperor's	Visit	(	The	)	,	34
德语	皇帝的	访问	(	这	)	,	-

德国皇帝的访问（The），34

['dʒɜ:mən][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n]['hɪərəʊ] ([ə; eɪ]) , -

German	Exhibition	Hero	(	A	)	,	192
德语	展览	英雄	(	一个	)	,	-

德国展览英雄（A），192

['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv][ðə; ði] ['beɪðɪŋ] [mə'ʃiːn] , -

Goddess	of	the	Bathing	Machine	,	162
女神	的	这	洗澡	机器	,	-

沐浴机器女神，162

[dʒiː] . [əʊ] . [em] . [ænd; ənd] [iːst] ['dɔːsɪt] [ɪ'lekʃ(ə)n] , -

G	.	O	.	M	.	and	East	Dorset	Election	,	285
G	.	哦	.	M	.	和	东方	多塞特郡	选举	,	-

GOM 和东多塞特郡选举，285

['grænd͵mɑːmə] [ænd; ənd] ['lɪtərəri] ['grænsʌn] , -

Grandmamma	and	Literary	Grandson	,	210
奶奶	和	文学	孙子	,	-

祖母和文学孙子，210

" - [æd]['liː͵oʊniz] , " -

"	Grandolph	ad	Leones	,	"	202
"	-	广告	狮子	,	"	-

“格兰多夫诉莱昂内斯案”，202

- [sə'dʒestʃən] [fɔː(r); fə(r)] ['pɑːləmənt] , -

Grandolph's	Suggestion	for	Parliament	,	94
-	建议	为了	议会	,	-

格兰多夫对议会的建议，94

['grænpəpɑː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] - ['telə(r)] , -

Grandpapa	and	the	Fortune	-	teller	,	42
爷爷	和	这	财富	-	出纳员	,	-

爷爷和算命先生，42

[griːk] [prə'tektɪd] ['fiːmeɪl] ([ðə; ði]) , -

Greek	Protected	Female	(	The	)	,	218
希腊语	受保护	女性	(	这	)	,	-

希腊受保护女性（The），218

[hændz] ['vɜːsəs] [ɪəz] , -

Hands	versus	Ears	,	123
手	相对	耳朵	,	-

手与耳，123

['hʌntɪŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ][pɒnd] , -

Hunting	Man	in	a	Pond	,	213
打猎	男人	在	一个	池塘	,	-

池塘猎人，213

[ɪ'niːbrieɪtɪd] [əʊld][dʒent][ænd; ənd] ['brɪtɪʃ] [ə͵səʊsi'eɪʃn; ə͵səʊʃi'eɪʃn] , -

Inebriated	Old	Gent	and	British	Association	,	106
醉酒	老的	根特	和	英国	协会	,	-

醉酒的老绅士与英国协会，106

['aɪrɪʃ] ['spɔːrtsmənz] [rɪ'beljəs] [dɒgz] , -

Irish	Sportsman's	Rebellious	Dogs	,	74
爱尔兰	运动员的	叛逆的	狗	,	-

爱尔兰运动家的叛逆犬，74

[dʒɒn] [bʊl] ['prɒspərəʊ][ænd; ənd] [ɪ'lektrɪk] ['eəriəl] , -

John	Bull	Prospero	and	Electric	Ariel	,	254
约翰	公牛	普洛斯彼罗	和	电的	爱丽儿	,	-

约翰·布尔·普洛斯彼罗和电动阿里尔，254

[dʒəunz] " ['mɑːkɪŋ] " [ðə; ði] [geɪm] , -

Jones	"	Marking	"	the	Game	,	261
琼斯	"	标记	"	这	游戏	,	-

琼斯“标记”比赛，261

['leɪdɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] , -
Ladies in the House of Commons , 58
女士们 在 这 房子 的 公共领域 , -

下议院女议员，58

['leɪdɪz] [viː] . [bɔɪz] [æt; ət] ['krɪkɪt] , -
Ladies v . Boys at Cricket , 126
女士们 v . 男孩们 在 蟋蟀 , -

女子板球对阵男子板球，126

['leɪdi] ['kʌvit] [əʊld]['dʒɛnts] [dɒg] , -
Lady Covets Old Gent's Dog , 78
女士 觊觎 老的 绅士的 狗 , -

78岁女子觊觎老绅士的狗

['leɪdi] [gəu'daivə][ænd; ənd][feə(r)] ['frentʃwʊmən] , -
Lady Godiva and Fair Frenchwoman , 135
女士 歌帝梵 和 公平的 法国女人 , -

戈黛娃夫人和美丽的法国女子，135

['leɪdi] [ɪn'vaɪtɪŋ] [swel] [tuː; tə] [ʃuːt] [giːs] , -
Lady inviting Swell to Shoot Geese , 246
女士 邀请 膨胀 到 射击 鹅 , -

女士邀请斯韦尔去射杀鹅，246

['leɪdi] ['vɪzɪtə(r)][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʒoʊnzɪz] ['kɒnsət] , -
Lady Visitor and Mrs . Jones's Concert , 30
女士 游客 和 太太 . 琼斯 音乐会 , -

女访客和琼斯夫人音乐会，30

['leɪdi] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [lɜːn] [zɪ'nɑːnə] [stɪtʃ] , -
Lady wanting to learn Zenana Stitch , 111
女士 想要 到 学习 闺房 缝 , -

一位女士想学习 Zenana Stitch，111

['leɪdi] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] [kəʊt] , -
Lady wearing a Gentleman's Coat , 147
女士 穿着 一个 绅士的 外套 , -

身穿男士外套的女士，147

['læŋkəʃɪə(r)] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] ([ə; eɪ]) , -
Lancashire Watering - Place (A) , 166
兰开夏郡 浇水 - 地方 (一个) , -

兰开夏郡温泉疗养地 (A)，166

['laɪtli] - ['stepɪŋ] [hɔːs] ([ə; eɪ]) , -
Lightly - Stepping Horse (A) , 227
轻轻 - 步进 马 (一个) , -

轻快的马（A)，227

['lɪt(ə)l] [meɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] - , -
Little Maid and a Toyshopman , 150
小的 女佣 和 一个 - , -

小女仆和玩具店老板，150

[lɔːd] ['tʃɑːnsələ(r)] [ænd; ənd]['bɜːglə(r)] ['wɪtnəs] , -
Lord Chancellor and Burglar Witness , 242
主 校长 和 窃贼 证人 , -

大法官和窃贼证人，242

[mə'tʃʊə(r)]['saɪrən][ænd; ənd] ['leɪdi] [frend] , -
Mature Siren and Lady Friend , 87
成熟 警笛 和 女士 朋友 , -

成熟美人鱼和女伴，87

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['leɪdɪz] - [ə'miːnətɪz] , -
Middle - Aged Ladies ' Amenities , 275
中间 - 老年人 女士们 - 便利设施 , -

中年女性用品，275

[mɪs] - [pʊts] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ɪn]['ɔːdə(r)] , -
Miss Parliamentina puts her House in Order , 82
错过 - 放置 她 房子 在 命令 , -

议会小姐整顿议会秩序，82

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʒəunz][ɒn] ['mætrɪməni] , -
Mr . and Mrs . Jones on Matrimony , 102
先生 . 和 太太 . 琼斯 在 婚姻 , -

琼斯夫妇的婚姻，102

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɒtəriz] , -
Mr . Punch at the Potteries , 238
先生 . 冲床 在 这 陶器 , -

陶器厂的潘趣先生，238

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [drɪŋks] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld][jɪə(r)] , -
Mr . Punch Drinks to the Old Year , 310
先生 . 冲床 饮料 到 这 老的 年 , -

潘趣先生为旧年干杯，310

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [ɪn]['aɪələnd] , -
Mr . Punch in Ireland , 142
先生 . 冲床 在 爱尔兰 , -

爱尔兰的潘趣先生，142

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [ɪn] [weɪlz] , -
Mr . Punch in Wales , 154
先生 . 冲床 在 威尔士 , -

威尔士的潘趣先生，154

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [meɪl] , -
Mr . Punch on Board the Irish Mail , 130
先生 . 冲床 在 木板 这 爱尔兰 邮件 , -

潘趣先生登上爱尔兰邮轮，130

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [ɒn][tʊə(r)][ɪn] ['jɔːrkʃər] , -
Mr . Punch on Tour in Yorkshire , 274
先生 . 冲床 在 旅游 在 约克郡 , -

潘趣先生在约克郡巡回演出，274

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ['θæŋkɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] , -
Mr . Punch Thanking the World , 47
先生 . 冲床 谢谢 这 世界 , -

潘趣先生感谢世界，47

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ['vɪzɪts] ['skɑːbrə] [spɑː] , -
Mr . Punch visits Scarborough Spa , 178
先生 . 冲床 访问 斯卡伯勒 温泉 , -

潘趣先生造访斯卡伯勒温泉，178

['mɪsɪz] . - " [ʃef] - [duːvz] , " -
Mrs . Blunderby's " Chef - d'oeuvres , " 239
太太 . - " 厨师 - 开胃菜 , " -

布伦德比太太的"主厨小菜"，239

['njuːzpeɪpə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] , -
Newspaper Difficulties , 75
报纸 困难 , -

报纸的困境，75

[əʊld] ['saɪklɪst] [ænd; ənd] [rʌf] , [sɪks]
Old Cyclist and Roughs , 6
老的 骑自行车的人 和 粗略 , 6

老骑车人和粗野的，6

[əʊld] ['tæbi] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , -
Old Tabby of a Mother - in - law , 306
老的 虎斑猫 的 一个 母亲 - 在 - 法律 , -

岳母家的老虎斑猫，306

[əʊld] ['leɪdi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪkɪt] [klʌb] , -
Old Lady and the Cricket Club , 159
老的 女士 和 这 蟋蟀 俱乐部 , -

老妇人和板球俱乐部，159

['əʊnli] [wʌn] [jʌŋ] ['leɪdi] [æt; ət] [həʊm] , -
Only One Young Lady at Home , 287
仅有的 一 年轻的 女士 在 家 , -

家中只有一位年轻女士，287

['ɒptɪk(ə)l] [ɪ'luːʒ(ə)n] [ɪn] ['leɪdiz] ['ɔːkɪstrə] , -
Optical Illusion in Lady's Orchestra , 95
光学的 错觉 在 女士的 乐队 , -

《女士管弦乐队》中的光学错觉，95

[ˌpɑːlə'mentri] ['biːz] [ɒn][ðə; ði] [wɪŋ] , -
Parliamentary Bees on the Wing , 71
议会 蜜蜂 在 这 翼 , -

议会蜜蜂在飞翔，71

[ˌpɑːlə'mentri] [naɪt] - [bɜ˞dz] , -
Parliamentary Night - Birds , 10
议会 夜晚 - 鸟类 , -

议会夜莺，10

[ˌpɑːlə'mentri] [ə'fɪʃəlz] ['hɒlədeɪ] ([ðə; ði]) , -
Parliamentary Official's Holiday (The) , 118
议会 官员的 假期 (这) , -

议会官员假期（The），118

[ˌpeɪtəfə'mɪliæs] ['stɑrtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [miːt] , -
Paterfamilias Starting for the Meet , 282
一家之主 开始 为了 这 见面 , -

一家之主开始参加聚会，282

['peɪʃənts] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['dentists] ['fɔːseps] , -
Patient's Vision of Dentist's Forceps , 70
患者 想象 的 牙医 钳子 , -

患者对牙医镊子的看法，70

[pɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['sæmən] ([ðə; ði]) , -
Peer and the Salmon (The) , 133
同伴 和 这 三文鱼 (这) , -

《同伴与鲑鱼》，133

['pɜːrsi][ænd; ənd] [mɪs] - [nəʊz] , -
Percy and Miss Fitzogre's Nose , 284
珀西 和 错过 - 鼻子 , -

珀西和菲佐格小姐的鼻子，284

[pleɪn] ['kʌntri] ['dʒentlmən] [ænd; ənd] [sʌn] , -
Plain Country Gentleman and Son , 203
清楚的 国家 绅士 和 儿子 , -

乡村绅士与儿子，203

['pəʊstə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst]['dʒɜ:mən][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , -

Poster	for	the	next	German	Exhibition	,	190
海报	为了	这	下一个	德语	展览	,	-

下一届德国展览会海报，190

['prɒmɪsɪŋ] [fɔ:(r)] - [jɪə(r)] - [əʊld]['hʌntə(r)] ([ə; eɪ]) , -

Promising	Four	-	Year	-	Old	Hunter	(	A	)	,	298
有前途	四	-	年	-	老的	猎人	(	一个	)	,	-

前途无量的四岁猎犬（A），298

[pʌntʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] ['neɪplz] , -

Punch	and	the	Prince	of	Naples	,	49
冲床	和	这	王子	的	那不勒斯	,	-

《潘趣与那不勒斯王子》，49

[kwɪk] [tʃeɪndʒ] ['tʃɑ:nsələ(r)] ([ðə; ði]) , -

Quick	Change	Chancellor	(	The	)	,	299
快的	改变	校长	(	这	)	,	-

快速变革校长（The），299

['reɪtpeɪə(r)] - [rɪ'vəʊlt] [ə'genst] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] , -

Ratepayers	'	Revolt	against	County	Council	,	263
纳税人	-	反叛	反对	县	理事会	,	-

纳税人反抗郡议会，263

['reɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][wɔ:(r)] - ['ɒfɪs] ([ðə; ði]) , -

Raven	at	the	War	-	Office	(	The	)	,	206
乌鸦	在	这	战争	-	办公室	(	这	)	,	-

战争办公室的雷文，206

['rɛktərz] [waɪf] [ænd; ənd][ə'spaɪərɪŋ] ['bʌtnz] , -

Rector's	Wife	and	Aspiring	Buttons	,	243
校长	妻子	和	有抱负的	按钮	,	-

教区长的妻子和有抱负的纽扣，243

[ˌremɪ'nɪsns] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪd] ['si:z(ə)n] ([ə; eɪ]) , -

Reminiscence	of	the	Ryde	Season	(	A	)	,	226
怀旧	的	这	赖德	季节	(	一个	)	,	-

莱德季的回忆录（A），226

['rɪtʃiz] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)]['bʌmb(ə)l] , -

Ritchie's	Work	for	Bumble	,	110
里奇的	工作	为了	大黄蜂	,	-

Ritchie 为 Bumble 工作，110

['rɔɪəl] ([ə'lɪmpɪk]) [dɪ'vɔ:s] ([ə; eɪ]) , -

Royal	(	Olympic	)	Divorce	(	A	)	,	137
皇家	(	奥林匹克	)	离婚	(	一个	)	,	-

皇家（奥运）离婚（A），137

['rʌʃ(ə)n] ['empərə(r)][ænd; ənd] [rɪ'pʌblɪk] , -

Russian	Emperor	and	Republics	,	62
俄语	皇帝	和	共和国	,	-

俄罗斯皇帝和共和国，62

['rʌstɪk] ['vəʊtə(r)][ænd; ənd] ['pɑ:ti] ['rɪvə(r)] , -

Rustic	Voter	and	Party	River	,	278
乡村	选民	和	派对	河	,	-

乡村选民和派对河，278

['seɪləz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] - [jɑ:rdz] , [ˌtu:'tu:]

Sailors	in	the	Back	-	yards	,	2
水手们	在	这	后退	-	码	,	2

后院里的水手，2

['si:niə(r)][ænd; ənd]['dʒu:niə(r)] ['kaʊnsl] , -
Senior and Junior Counsel , 279
高级的 和 初级 法律顾问 , -

高级和初级律师，279

['sentri] " ['kʌmɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ken(ə)l] , " -
Sentry " coming out of his Kennel , " 255
哨兵 " 未来 出去 的 他的 狗窝 , " -

哨兵"走出他的犬舍"，255

['ʃepəd] ['glædstəun]['paɪpɪŋ][tu:; tə]['ægrɪkʌltʃə(r)] , -
Shepherd Gladstone Piping to Agriculture , 290
牧羊人 格拉德斯通 管道 到 农业 , -

Shepherd Gladstone Piping to Agriculture，290

[sɜ:(r)] [ɔ:'gʌstəs] ['hærɪs] , [naɪt] , -
Sir Augustus Harris , Knight , 59
先生 奥古斯都 哈里斯 , 骑士 , -

奥古斯都·哈里斯爵士，骑士，59岁

[sɜ:(r)] ['rɪtʃəd] ['tɛmpəlz] [ˌfeə'wel] , -
Sir Richard Temple's Farewell , 107
先生 理查德 寺庙的 告别 , -

理查德·坦普尔爵士的告别，107

['slɪpɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [rəʊd] - [kɑ:(r)] ['steəkeɪs] , -
Slipping down a Road - Car Staircase , 191
滑倒 向下 一个 路 - 车 楼梯 , -

从公路车楼梯上滑落，191

[sə'saɪəti][æt; ət][ðə; ði][bə'tænɪk(ə)l] ['ga:dnz] , -
Society at the Botanical Gardens , 22
社会 在 这 植物 花园 , -

植物园协会，22

[-] ['dɪfɪkəlti] [wɪð] [ə; eɪ]['hætbænd] , -
Swell's Difficulty with a Hatband , 99
斯韦尔 困难 和 一个 帽带 , -

斯韦尔的帽带难题，99

['spɔ:tɪŋ] ['meɪdʒə(r)][ænd; ənd] [lə'kɒnɪk] ['weɪtə(r)] , -
Sporting Major and Laconic Waiter , 179
体育 主要的 和 简洁 服务员 , -

体育专业学生兼寡言少语的服务员，179

[stri:t] ['bæləd] - ['sɪŋə(r)][ænd; ənd] ['hɑ:pɪst] , -
Street Ballad - Singer and Harpist , 45
街道 民谣 - 歌手 和 竖琴演奏家 , -

街头民谣歌手兼竖琴演奏家，45岁

[-] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['si:ɪŋ] " [lɑ:n'fɑ:nt] [proʊdi:g] , " -
Swell's Idea of seeing " L'Enfant Prodigue , " 18
斯韦尔 主意 的 看到 " 朗凡 序曲 , " -

斯韦尔对观看《浪子回头》的看法，18

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第4/4页

[temz] [ɪm'bæŋkmənt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] , -
Thames Embankment as it Might be , 214
泰晤士河 堤 作为 它 可能 是 , -

泰晤士河堤岸的可能样貌，214

[tɪf] [bɪ'twiːn] [tuː] [bɑːrdz] ([ə; eɪ]) , -
Tiff between Two Bards (A) , 51
蒂芙 之间 二 吟游诗人 (一个) , -

两位吟游诗人之间的争执（A），51

['tɔːtʃə(r)] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːkjələ(r)][heə(r)] - [brʌʃ] , -
Torture by a Circular Hair - Brush , 265
酷刑 经过 一个 圆 头发 - 刷子 , -

用圆梳子施以酷刑，265

['trævələ(r)] [huː] [hæz; həz] [lɒst] [hɪz; ɪz] [pɜːs] , -
Traveller who has Lost his Purse , 291
游客 WHO 有 丢失的 他的 钱包 , -

丢失钱包的旅行者，291

[ˌʌndər'grædʒʊɪt] [dɪ'skʌsɪŋ] ['dænti] , -
Undergraduates discussing Dante , 231
本科生 讨论 但丁 , -

本科生讨论但丁，231

['vəʊkəlɪst][ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [frendz] , -
Vocalist and Talking Friends , 11
歌手 和 说 朋友们 , -

主唱和说话的朋友，11

[vɑːg'nɪəriən] , [bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ][mjuˈzɪʃ(ə)n] ([ə; eɪ]) , -
Wagnerian , but not a Musician (A) , 251
瓦格纳式 , 但 不是 一个 音乐家 (一个) , -

瓦格纳式的，但不是音乐家（A），251

[welʃ] [kɑːz] [fɔː(r); fə(r)] [lɔːd] ['meɪərz] [ʃəʊ] , -
Welsh Cars for Lord Mayor's Show , 241
威尔士语 汽车 为了 主 市长的 展示 , -

为伦敦市长巡游准备的威尔士汽车，241

[wɪtʃ] [mə'nɒpəli] [ænd; ənd][feə(r)] ['lʌndən] , -
Witch Monopoly and Fair London , 104
巫婆 垄断 和 公平的 伦敦 , -

女巫垄断和伦敦博览会，104

[jʌŋ] [braɪd] [ænd; ənd] " [tɒm] [dʒəunz] , " -
Young Bride and " Tom Jones , " 270
年轻的 新娘 和 " 汤姆 琼斯 , " -

年轻的新娘和"汤姆·琼斯"，270

[jʌŋ] ['leɪdi] ['bəʊtɪŋ] [wɪð] [nəʊ] ['ʃæpərəʊn] , -
Young Lady Boating with no Chaperon , 66
年轻的 女士 划船 和 不 监护人 , -

一位66岁的年轻女子独自划船，没有监护人陪同。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神